



**Universidad Nacional Mayor de San Marcos**

**Universidad del Perú. Decana de América**

Dirección General de Estudios de Posgrado  
Facultad de Letras y Ciencias Humanas  
Unidad de Posgrado

**Denominación de nombres de aves en el quechua de La  
Unión - Huánuco**

**TESIS**

Para optar el Grado Académico de Magíster en Lingüística

**AUTOR**

Rosalinn Francisca CANCINO VERDE

**ASESOR**

Dra. María Clotilde CHAVARRÍA MENDOZA

Lima, Perú

2019



Reconocimiento - No Comercial - Compartir Igual - Sin restricciones adicionales

<https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/>

Usted puede distribuir, remezclar, retocar, y crear a partir del documento original de modo no comercial, siempre y cuando se dé crédito al autor del documento y se licencien las nuevas creaciones bajo las mismas condiciones. No se permite aplicar términos legales o medidas tecnológicas que restrinjan legalmente a otros a hacer cualquier cosa que permita esta licencia.

## Referencia bibliográfica

---

Cancino, R. (2019). *Denominación de nombres de aves en el quechua de La Unión - Huánuco*. Tesis para optar grado de Magíster en Lingüística. Unidad de Posgrado, Facultad de Letras y Ciencias Humanas, Universidad Nacional Mayor de San Marcos, Lima, Perú.

---

## HOJA DE METADATOS COMPLEMENTARIOS

**1. CÓDIGO ORCID DEL AUTOR**

0000-0003-0249-5345

**2. CÓDIGO ORCID DEL ASESOR**

0000-0002-7684-1514

**3. DNI DEL AUTOR**

10724775

**4. GRUPO DE INVESTIGACIÓN**

No pertenece

**5. INSTITUCIÓN QUE FINANCIA PARCIAL O TOTALMENTE LA INVESTIGACIÓN**

Autofinanciado

**6. UBICACIÓN GEOGRÁFICA DONDE SE DESARROLLÓ LA INVESTIGACIÓN.**

**DEBE INCLUIR LOCALIDADES Y COORDENADAS GEOGRÁFICAS.**

**6.1. La Unión, Provincia de Dos de Mayo- Huánuco.**

9°49'4.48"S 76°48'04.73"O.

Pachas, Provincia de Dos de Mayo- Huánuco.

9°42'20"S 76° 46' 17"O

Sillapata, Provincia de Dos de Mayo- Huánuco

9°45'30"S 76° 46' 32"O

**6.2. Universidad Nacional Mayor de San Marcos**

Av. Universitaria S/N. Avenida Venezuela cdr. 34

12°03'21.6"S 77° 04' 48.5" W

**7. AÑO O RANGO DE AÑOS QUE LA INVESTIGACIÓN ABARCÓ:**

2018-2019



**UNIDAD DE POSGRADO**  
**ACTA DE SUSTENTACIÓN DE TESIS DE**  
**GRADO ACADÉMICO DE MAGISTER**

A los trece días del mes de diciembre de dos mil diecinueve, siendo las 14.30 horas, en el local de la Facultad de Letras y Ciencias Humanas, se reunió el Jurado de Grado integrado por los profesores: Dr. Manuel Conde Marcos (Presidente), Dra. María Clotilde Chavarría Mendoza (Asesora), Mg. María del Carmen Cuba Manrique (Informante) y Mg. María Isabel Ginocchio Lainez Lozada (Informante) para calificar la sustentación de la tesis titulada **DENOMINACIÓN DE NOMBRES DE AVES EN EL QUECHUA DE LA UNIÓN - HUÁNUCO**; presentada por la señorita Rosalinn Francisca Cancino Verde Licenciada en Lingüística, para optar el Grado de Magíster en Lingüística.

Hecha la exposición y absueltas las preguntas formuladas por el Jurado, éste acordó la siguiente calificación de acuerdo a lo establecido por el Reglamento General de Estudios de Posgrado.

*Excelente (15)*

Habiendo sido aprobada la sustentación de la tesis, el Jurado recomendó que la Facultad proponga que se le otorgue el grado académico de Magíster en Lingüística a la bachiller **Rosalinn Francisca Cancino Verde**.

El acto académico de sustentación concluyó a las 16.45 horas.

Dr. Manuel Conde Marcos  
**Presidente**  
Profesor Principal D.E.

Dr. María Clotilde Chavarría Mendoza  
**Asesora**  
Profesora Emérita

Mg. María del Carmen Cuba Manrique  
**Informante**  
Profesora Principal D.E.

Mg. María Isabel Ginocchio Lainez Lozada  
**Informante**  
Profesora Principal D.E.

## **DEDICATORIA**

A mis hijos y a Pedro Novoa por ser mi fortaleza, mi madre por ser el *hayni* y mi guía y a todas las personas que permitieron que este proyecto se haga realidad.

## **AGRADECIMIENTO**

Manifiesto mi gratitud a mi querida maestra y asesora, la Dra. María Chavarría, llamada por sus alumnos con mucho cariño Coca, quien fue la artífice de este trabajo de investigación. Gracias a sus cátedras en las aulas de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos se propició la fecundación de la presente investigación.

El presente trabajo no hubiera sido posible llevarse a cabo sin la colaboración de los pobladores de La Unión , Guellaycancha, Sillapata, Shunqui, Pachas, Cashapata, Santa Rosa de Patopamapa y el apoyo incondicional de mi madre, Elva Verde Ariza quechuahablante y conocedora de la cultura de su pueblo, profesora jubilada del centro educativo primario del caserío de Santa Rosa de Patopamapa. Ella hizo posible el acercamiento entre los campesinos y mi persona.

## Índice de contenido

Tabla de símbolos y abreviaturas .....	6
<b>Introducción</b> .....	8
<b>CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO</b> .....	9
<b>1.1. Formulación del problema</b> .....	9
<b>1.2. Objetivos de la investigación</b> .....	10
<b>1.3. Justificación</b> .....	10
<b>1.4. Antecedentes</b> .....	10
<b>1.5. Metodología</b> .....	13
<b>1.5.1. Tipo y diseño del estudio</b> .....	13
<b>1.5.2. Población de estudio</b> .....	14
<b>1.5.3. Tamaño de la muestra</b> .....	15
<b>CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO</b> .....	16
<b>2.1. Etnobiología</b> .....	16
<b>2.2. Enotaxonomía</b> .....	16
2.3. Antropología y Etnografía.....	17
<b>2.4. Sistémica folk</b> .....	18
<b>2.5. Fundamentos lingüísticos</b> .....	20
<b>2.5.1. Morfología</b> .....	20
<b>2.5.1.1 Mecanismos de formación de palabras</b> .....	20
<b>2.5.1.1.1 Derivación</b> .....	20
<b>2.5.1.1.2 Composición</b> .....	21
<b>2.5.1.1.3 Reduplicación</b> .....	21
<b>2.5.1.1.4 Lexicalización</b> .....	21
<b>2.5.2. Aspecto semántico</b> .....	22
<b>2.5.2.1. Etnosemántica</b> .....	22
<b>2.5.2.2. La onomatopeya</b> .....	22
<b>CAPÍTULO III CLASIFICACIÓN ETNOTAXONÓMICA DE LAS AVES EN EL LÉXICO DE LA AVIFAUNA DE LA UNIÓN</b> .....	24
<b>3.1. Taxonomía de nombres de aves en el quechua de La Unión</b> .....	24
<b>3.2. Clasificación taxonómica de aves</b> .....	27
<b>3.2.1. Aves agrícolas y ganaderas</b> .....	29
<b>3.2.2. Aves relacionadas con las estaciones</b> .....	39
<b>3.2.3 Aves que pronostican la realización de sucesos positivos</b> .....	53



3. 2.4. Aves relacionadas con el transcurso del día y la noche.....	61
3.2.5 Aves que forman parte del contexto y de la vida cotidiana del campesino de La Unión.....	68
3. 2.6 Aves que simbolizan eventos negativos .....	85
3. 2.6.1 Aves que anuncian la muerte .....	86
3. 2.6.2 Aves no deseadas por sus hábitos o comportamientos.....	93
CAPÍTULO IV.....	100
MECANISMOS DE FORMACIÓN DE NOMBRES EN EL LÉXICO DE LA AVIFAUNA DE LA UNIÓN.....	100
4.1. Aspectos generales sobre la variedad quechua de La Unión.....	100
4.2. Fonología.....	100
4.3. Morfología léxica .....	102
4.3.1. Derivación.....	102
4.3.2. Palabras compuestas.....	106
4.3.3. Nombres de aves formados por palabras simples .....	110
4.3.4. Reduplicación .....	111
4.4. Nombres de aves de origen onomatopéyico.....	112
4.5.1. Despalatalización.....	115
4.5.2. Sonorización de /q/ .....	117
4.5.3. Bajamiento vocálico .....	118
4.5.5. Fricativización de la oclusiva posvelar /q/.....	118
4.5.6. Aspiración y elisión.....	118
REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	122
Villagran, C. et al (1999) Etnozoología mapuche: un estudio preliminar. Revista Chilena de historia natural. 72. 595- 627. ....	127
ANEXOS.....	128
Anexo 1. Lista sistemática de las aves registradas en la provincia de La Unión – Huánuco .....	128
Anexo 2. Datos de los colaboradores .....	136
Anexo 3. Entrevista a los colaboradores .....	137
Anexo 4. Consentimiento verbal para participar en este estudio .....	170
Anexo 5. Matriz de consistencia.....	172

### Tabla de símbolos y abreviaturas

ABS	Absolutivo
ADJ	Adjetivo
ATRIB	Atributo
C	Consonante
e	Español
IMP	Imperativo
LOC	Locativo
M	Masculino.
MAT	Materializador
NMLZ	Nominilizador
N	Nombre
q.	Quechua
S. ONOMAT	Sonido onomatopéyico
s.	Sustantivo
V	Verbo
V INTRN	Verbo Intransitivo
V ONOMAT	Verbo de origen onomatopéyico
__V	Antes de vocal
<	Deriva de
∅	Elemento elidido
>	Indica cambio

\$_	Inicio de sílaba
#_	Inicio de palabra
__#	Final de palabra
''	Glosa
+	Morfema
\$	Sílaba
//	Símbolo de transcripción fonológica.
[ ]	Símbolo de transcripción fonética.

### **Otras abreviaturas usadas en la investigación**

CI	Categoría intermedia
FV	Formas de vida.
IU	Iniciador único.
LU	La Unión.
NQ	Nombre quechua
NE	Nombre español
N1	Nombre uno
N2	Nombre dos
PLBD	Palabra derivada
PLBH	Palabra híbrida
P.	Pachas
G.	Guellaycancha
S.R.P.	Santa Rosa de Patopampa
S	Sillapata
Sh.	Shunqui

## **Introducción**

Esta investigación aborda el estudio de los nombres de aves en el quechua de La Unión-Huánuco y los procesos lingüísticos que intervienen en su formación, dentro del contexto de saberes de los pobladores de esta región.

La tesis se realizó desde el enfoque cualitativo y se ha utilizado como técnica de recolección de datos la observación participante y la entrevista no estructurada. Durante el desarrollo de la investigación los instrumentos fueron aplicados en el distrito de La Unión, capital de la provincia de Dos de Mayo- Huánuco que, según el INEI cuenta aproximadamente con 53,728 habitantes. De los cuales se tomó como foco de estudio a los quechua hablantes de seis caseríos pertenecientes al distrito de La Unión.

La estructura de los capítulos que conforman el trabajo es la siguiente:

En el capítulo I se presenta la formulación del problema, objetivos de la investigación, justificación, antecedentes y metodología. El capítulo II expone el marco teórico que proporcionó información para el desarrollo de la tesis.

En el capítulo III se describe la clasificación etnotaxonomica de las aves en el léxico de la avifauna de La Unión, mientras que en el capítulo IV se explica los mecanismos de formación de nombres en el léxico de la avifauna de La Unión. Finalmente, se presenta las conclusiones correspondientes a la que se ha llegado a partir del desarrollo de la tesis.

En los anexos, se ha considerado la lista sistemática de las aves registradas en la provincia de La Unión, los datos de los colaboradores, las transcripciones de las entrevistas, el consentimiento verbal para la investigación y la matriz de consistencia de la tesis.

## **CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL ESTUDIO**

Debido al escaso estudio sobre la variedad quechua de La Unión y la importancia de conocer sus variantes dialectales dentro de un contexto de amenaza de lenguas, es necesario el desarrollo de investigaciones que documenten información lingüística y cultural sobre esta zona.

### **1.1. Formulación del problema**

La Unión, capital de la provincia de Dos de Mayo del departamento de Huánuco, se ubica al margen derecho del río Vizcarra, con una altitud de 3204 msnm., y un clima templado y seco durante el verano boreal (mayo a setiembre) y frío en el invierno (diciembre a marzo). Por su ubicación geográfica, permite tener acceso desde la sierra hacia otras zonas como la selva de Monzón. Por estas características, La Unión es una zona de alta riqueza biológica debido a sus particularidades geográficas y climatológicas. En el distrito existe una diversidad de nichos ecológicos donde habitan una gran variedad de especies de plantas y animales. Los pobladores de esta zona están íntimamente vinculados con su entorno, debido a que se han dedicado por largo tiempo a trabajos agrícolas y a la crianza de animales para su consumo. Debido a esto, ostentan un gran conocimiento de su medioambiente, al punto de emplear complejos sistemas de clasificación de animales y plantas. Es así que recurren a diversos recursos lingüísticos para la asignación de nombres de su rica flora y fauna. El presente trabajo se enfocó en los procesos de nominización de la aves. Procesos que implican una cosmovisión particular signada por creencias y valores culturales del quechuahablante de la zona. Es importante anotar, que hasta la fecha no hay estudios lingüísticos sobre la formación de nombres de la pletórica avifauna de la región, así como tampoco sobre la cosmovisión involucrada en dichos procesos.

Es por todo ello, que la presente investigación parte de la siguiente interrogante: ¿Cuáles son los procesos lingüísticos que intervienen en la formación de nombres de aves en el quechua de La Unión y de qué manera la cosmovisión de los hablantes se involucran en estos procesos?

## **1.2. Objetivos de la investigación**

### **Objetivo general**

- Determinar los procesos lingüísticos que intervienen en la formación de los nombres de la avifauna de La Unión y la influencia de los saberes y cosmovisión de sus hablantes.

### **Objetivos específicos**

- Describir y explicar los procesos morfofonológicos en la formación de los nombres en el léxico de la avifauna de La Unión.
- Describir el significado cultural y simbólico de las aves en la cosmovisión quechua de los pobladores de La Unión.

## **1.3. Justificación**

El quechua hablado en La Unión forma parte del quechua del Alto Marañón, variedad poco estudiada que se encuentra en serio peligro de extinción debido al agresivo proceso de castellanización de la zona.

Es por ello, que la presente investigación busca estudiar dicha variedad y determinar los procesos lingüísticos que intervienen en la formación de nombres de aves y la influencia que ejerce la cosmovisión de los hablantes en dichos procesos.

Tomando en cuenta que los quechuahablantes del lugar se caracterizan por ser eminentemente agricultores, poseedores de un vasto conocimiento de la naturaleza, específicamente sobre las aves que no ha sido suficientemente investigado. Un tema totalmente nuevo dentro del repertorio de tesis de lingüística, circunscrito dentro del campo de la etnolingüística, por ello su desarrollo resulta promisorio.

## **1.4. Antecedentes**

Jensen (1985) dio cuenta del rol fundamental que cumple el medio ambiente en la evolución de los sistemas clasificatorios de aves. Para ello, investigó las lenguas *wayampi*, *uru-kapor* y *sateré mawé* (tronco tupí), y la lengua de la familia *apalai*, en el Brasil. En su estudio encontró que el sistema clasificatorio del *wayampi* está íntimamente relacionado a la taxonomía y jerarquía intrínseca de las aves.

Ascórral, Gorchov y Cornejo (1989) realizaron una investigación donde indican que las aves son un factor importante en la regeneración de los bosques. En esta misma

línea, Ricalde, Walker y Blanco (1990) se propusieron garantizar la preservación del medio ambiente y evitar la extinción de especies silvestres, por ello lograron registrar 72 especies de aves y así contribuir por lo menos al conocimiento de su presencia en la zona. Y no solo en el presente, desde el pasado, las aves han estado vinculadas con la cultura de los pueblos, por ejemplo, Ravines (1990) realizó un estudio antropológico en el que explica la importancia de las aves en el Perú y señala que los gallinazos y cóndores eran alimentados en el santuario de Pachacamac con pescado fresco por los pobladores prehispánicos debido al mandato de su ídolo. Demostrando así el permanente vínculo ancestral de las aves con el hombre.

Sin embargo, es el hombre quien en vez de conservar este natural y atávico equilibrio de coexistencia, lo altera. Guillén y Barrio (1994) realizaron una clasificación y descripción de las diversas especies de aves en los pantanos de Villa, donde encontraron que lamentablemente el ecosistema se encontraba en serio peligro. Esta situación crítica es originada entre otros factores, por la explosión demográfica de las áreas circundantes a esta.

A pesar de ello, las aves y las comunidades siguen interactuando hasta la fecha. Por ello, el estudio de estos animales y su vinculación con los hombres sigue siendo un imperativo de investigación vigente. Es así que Shepard (1997) halló que el recurso de la analogía se empleaba en la clasificación de animales, mientras que la clasificación numérica de aves se basaba en características semánticas arbitrarias.

Por su parte, Villagran *et al.* (1999) en un estudio sobre la etnozooloía mapuche, señalan que el significado de muchos de sus nombres, incluso de sus apellidos, hacen referencia a propiedades de los animales o del ambiente natural. La investigación concluye en que el significado cultural y simbólico de los animales en la cosmovisión mapuche refleja la integración del mundo animal con su cultura. Esto evidenciado por las representaciones simbólicas de algunos animales como aves, mamíferos, entre otros a través de mitos, relatos y leyendas.

Mendinaceli (2003) afirma que en el sistema nominativo aimara existía una relativa preferencia a usar nombres de aves como: *amache* “pájaro”, *caquita / caqui* “pájaro grande y negro, pájaro carpintero”, *chauca* “pava de monte”, *guaman, mamani* “halcón”, *quibale, quiva* “pájaro mayor que una perdiz que da vueltas”, *pacassa, pacara* “pájaro grande como águila”, entre otros. Mientras que Gálvez y Olaechea (2005) en un estudio sobre la “Onomástica prehispánica del valle de Pativilca” indican que los antropónimos de esta área se formaron a partir de nombres de animales y plantas, entre las

que aparecen nombres de aves que designan predios tales como: *anka* “águila o especie de halcón”, *akakllu* “pájaro carpintero”, *huaman* “halcón”, *huanchacu* “pájaro de pecho colorado”, entre otros.

Las aves por tanto, aparecen como elementos recurrentes en la idiosincrasia cultural de los pueblos. Pero no solo eso, su huella también se deja observar en lo morfológico. Messineo (2007) estudió las lenguas toba (familia *guaycurú*), maká (familia *mataguaya*) y las pertenecientes al gran Chaco y encontró que los morfemas (-*ay(k)* “atributivo”) y (-*aq* “agentivo”) aplicados a nombres de plantas y animales señalan una característica perceptual del referente. De esta manera, se evidencia que el conocimiento indígena aparece codificado en los nombres de las especies, mediante el realce de alguno de sus atributos más importantes. Por ejemplo, el diminutivo -*ole(k)* es usado en nombres de aves que categorizan formas de vida como es el caso de:

a) 'alt-ole-k	b) tank-ole
¿?- DIM-MASC	¿?- DIM.FEM
garza blanca Leucophoyx Thula MC	viudita (var. de ave) Bu

Esta íntima relación hombre-ave llevó a Plenge, Williams y Schulete (2008) a realizar una investigación en la cordillera la Escalera (región San Martín), donde encontró muchas aves de todo tipo, al punto de ser considerada en la actualidad la zona que congrega la mayor diversidad de aves del mundo (tanto especies andinas, amazónicas como provenientes de los bosques secos del Huallaga). Por su parte Schulenberg, Stotz, Lane, O’nell y Parker; (2010) contribuyeron también a este importante acopio, dando cuenta de 1,800 especies de aves (aunque no incluyeron el rol de las aves en el pensamiento costeño, andino o amazónico).

Otra importante investigación es la de Chavarría (2011). Esta lingüista analiza una serie de relatos *ese eja* donde las aves ejercen un rol importante en la mitológica de la comunidad. Los *edosikiana* ‘dueños de la naturaleza’ son considerados los más poderosos en su cosmovisión. Siendo los paucare (*Cacicus cela*) la especie con poder de convertir a un ser humano en chamán. Otro es el águila harpía (*Harpia harpyja*) conocida también por los harakbut en Madre de Dios. Así se insiste en la trascendencia de las aves en su idiosincrasia cultural.

Por otro lado, De Freitas (2012), encontró que en el léxico de la avifauna *juruna* (lengua del tronco tupí-guaraní) los mecanismos lingüísticos recurrentes en la formación de nombres de aves es la reduplicación, onomatopeya y composición, entre otros. Mientras que Meneses (2012) en su tesis sobre la *Onomástica quechua*, menciona que algunos



antropónimos quichuas son precisamente nombres de aves como: *Guamán* “Halcón” (apodo de un indio, curaca de Pomasqui en 1566). De modo similar, el término *chusig* o *chussig* (“lechuzas” en quechua) aparece como apellido de Juana Chusig y Pilco, esposa del Cacique Francisco Llamoca Tutishumta.

Finalmente, Solis (2012) concluye que en la denominación antroponímica del quechua es de suma importancia el motivo denominativo pues aparece en la designación de nombres. Estos se estructuran en referencia a diversos factores culturales, relacionados con personajes emblemáticos, seres mitológicos, epónimos, hechos anecdóticos y rasgos etológicos vinculados con plantas, aves y otros animales.

Así mismo, esta resonancia sigue estando vigente en estos días. Para Pulido, Salinas, Arana (2013), las aves cumplen un rol importante en la agricultura moderna y son sensores del resquebrajamiento del ambiente. Por ello, el hombre desde hace mucho tiempo, las emplea en diversas actividades y las seguirán empleando, ya que han desarrollado a lo largo de su historia un vínculo indesligable, que va más allá de lo utilitario y se instala en una trascendencia compartida.

## **1.5. Metodología**

### **1.5.1. Tipo y diseño del estudio**

La presente investigación se encuentra dentro del enfoque cualitativo. El diseño de la investigación es hermenéutico. Entendiéndola como aquella que “[...] posee una naturaleza profundamente humana, puesto que es al ser humano a quien le toca interpretar, analizar o comprender el significado de pensamientos, acciones, gestos y palabras, entre otras formas de manifestaciones, dada su naturaleza racional” (Ruedas, Ríos y Nieves, 2009, p. 4).

Para cumplir con los objetivos planteados en la tesis se ha realizado el trabajo de gabinete para la revisión bibliográfica y elaboración de instrumentos con el fin de reunir información específica respecto a la formación de nombres quechuas en el léxico de la avifauna de La Unión, así como el valor simbólico de las aves en la cosmovisión de los pobladores de la zona. El trabajo de campo se realizó en el distrito de La Unión, y consistió en una serie de entrevistas semiestructuradas que se grabaron, codificaron y finalmente se vaciaron los datos con el análisis lingüístico correspondiente.

## Unidad de análisis

La investigación tiene por objeto dar cuenta sobre la denominación de nombres de aves en el quechua de La Unión.

### 1.5.2. Población de estudio

Según el INEI (2017), el distrito de La Unión cuenta con 53,728 habitantes, de los cuales se tomó como foco de estudio a la población quechuahablante de los caseríos de Guellaycancha, Pachas, Sillapata, Santa Rosa de Patopampa, Shunki y La Unión.

## PROVINCIA DE DOS DE MAYO



Fuente: Estrategia Sanitaria de Alimentación y Nutrición

Figura 1. Mapa de la provincia de Dos de Mayo-Huánuco. Imagen tomada de ESANS Huánuco.

Recuperado de <http://www.minsa.gob.pe/diresahuanuco/NUTRICION/mapeo.html>

### **1.5.3. Tamaño de la muestra**

La muestra estuvo formada por datos de trece colaboradores entre hombres y mujeres, bilingües quechua hablantes, de distintas edades. Los criterios que se tomaron en cuenta para la selección lingüística fueron: origen y permanencia en la zona, conocimiento de la lengua y de su cultura. Esto con el propósito de obtener mayor detalle respecto a los factores culturales y los procesos lingüísticos que intervienen en la formación de los nombres de la avifauna de La Unión.

## **CAPÍTULO II. MARCO TEÓRICO**

Según la Unesco (2006), el Perú posee diversos ecosistemas y una mega diversidad biológica que coincide con una realidad multilingüe y multicultural. En tal sentido, la presencia y permanencia en una zona de tanta riqueza biológica propicia que los conocimientos sobre el paisaje estén presentes en los nombres dados por sus habitantes a distintos aspectos del ecosistema, entre ellos, la denominación de las aves que abundan en el distrito de La Unión.

Los nombres que constituyen el gran léxico de la avifauna de La Unión reflejan el conocimiento del hombre sobre la naturaleza, su sistema de creencias y sus prácticas culturales relacionados con las aves. Este conocimiento tradicional es explicado desde la etnotaxonomía y la etnobiología lingüística mientras que la teoría lingüística permite describir los diversos mecanismos lingüísticos que intervienen en la formación de nombres de aves en el quechua de La Unión.

### **2.1. Etnobiología**

La etnobiología entendida como la disciplina científica que aborda las concepciones que adoptan las diversas culturas al relacionarse con el resto de seres vivos, sirve de marco interpretativo para entender cómo las aves han sido asumidas por los habitantes de La Unión y la manera cómo esta interrelación se expresa en la designación de nombres en la avifauna. Según Berlin (1992) la etnobiología estudia la forma de organización, clasificación y denominación de los organismos, teniendo en cuenta los mecanismos de clasificación del individuo respecto a los elementos de naturaleza. Mientras que Anderson (citado por Zariquiey 2018) la entiende como el conocimiento biológico por parte de grupos étnicos sobre especies naturales (flora y fauna).

El interés de esta disciplina por aspectos lingüísticos no es reciente ni eventual; todo lo contrario, probablemente sea una de las áreas donde los etnobiólogos han profundizado más en los últimos años, ocupándose fundamentalmente del nombramiento de animales y plantas por parte de los pueblos (Zariquiey, 2018).

### **2.2. Enotaxonomía**

Ordenar, jerarquizar y establecer clasificaciones siempre ha sido una vocación del hombre para organizar su conocimiento y sistematizarlo. Cotton (citado por Hilgert 2007) señala

que la taxonomía y la historia del hombre han ido a la par. Anota que existe evidencia de que los estudios sistemáticos se iniciaron desde Aristóteles (384-322 ac) y su discípulo Teofrasto; quienes se abocaron a la ardua tarea de ordenar las especies biológicas en patrones jerárquicos.

Pero no solo en occidente sino en todas las culturas habría esa disposición del ser humano a organizar conceptualmente la naturaleza (Hilgert, 2007). Por ejemplo, en el México antiguo, se realizaron estudios del Códice Matritense de la Real Academia (Sahagún, 1955) y el *Libellus de Medicinalibus Indorum Herbis*, manuscrito azteca hecho por Martín de la Cruz y traducido al latín por Juan Badiano en 1552 (De la Cruz, 1991), donde se evidenciaron que los pobladores prehispánicos organizaban conceptualmente su rico bagaje vegetal. De modo similar, en el Perú existen evidencias registradas en obras como *Comentarios Reales de los Incas* por Garcilaso de la Vega (1976) y la *Nueva Crónica y Buen Gobierno* de Guamán Poma de Ayala (1980) donde se establecen clasificaciones sistemáticas de diversa índole.

Se demuestra que en las concepciones indígenas esta vocación de ordenamiento y sistematización estaba muy presente desde tiempos remotos. En tal sentido, la etnotaxonomía presenta como base de análisis a los nombres indígenas de especies, tal como lo registran las diversas investigaciones etnotaxonómicas y fitonimia indígena (Keller, 2013). Estos sistemas de clasificación popular o taxonomía folk muestra la forma en que los miembros de una cultura nominan y categorizan las plantas y animales en su idioma local (Brown, 2000).

Al respecto, Aparicio, Medeiros y Paulino (2018) afirman que la diversidad sociocultural del mundo, específicamente de aquellos grupos que están caracterizados por una lengua nativa, poseen un sistema de clasificación etnobiológico particular, un conjunto de nombres nativos interrelacionados con el mundo natural, ecológico y societal. Asimismo, Aparicio et al. (2018) consideran que “la etnotaxonomía muestra cómo los miembros de una cultura nominan y categorizan los organismos biológicos en su idioma local” (p. 58).

### **2.3. Antropología y Etnografía**

Tanto la antropología como la etnografía sirvieron mucho para describir con mayores argumentos teóricos, la interacción de los pobladores de La Unión con la concepción que

presentan sobre las aves. Y esa vocación de establecer órdenes y subórdenes al clasificarlas.

Esta tendencia a la clasificación espontánea y atávica fue lo que impresionó a Leví-Strauss (1964) al estudiar diversas culturas y su interacción antropológica con las experiencias y fenómenos vividos en sociedad. Por ejemplo, al analizar a los *penan*. Este investigador encontró que el motor de ordenamiento social y cultural era los contrastes (día-noche, vida-muerte, fuego-agua, etc.).

Por su parte Sapir (1971) añade que en esta dinámica, las lenguas no se realizan independientemente de la cultura. Es decir, del conjunto de costumbres y creencias que conforman la herencia social que determinan la forma de vida del hombre. Dicha relación se fundamenta debido a que la historia del lenguaje y su cultura fluyen por cauces paralelos. Es por ello que el vocabulario de una lengua refleja con mayor o menor fidelidad la cultura en cuyo seno se encuentre. Al respecto Parra (1988) señala que para Sapir y Whorf el lenguaje puede reflejar el ambiente físico, social que ocupa hombre. Situación que se patentiza en el vocabulario de un poblador, ya que en él se expresan ideas, creencias e intereses particulares de su comunidad.

Boas (1964) señala que para cada grupo humano, se edifica una perspectiva particular y privativa donde la aparente semejanza en ciertos aspectos puede obedecer a motivaciones, circunstancias ambientales o actitudes específicas. Por ejemplo, si dos o más culturas resuelven sus problemas de forma similar, esto no se debe necesariamente a préstamos o contactos sino a la identidad de la estructura mental del hombre. Mientras que Coseriu (1983) considera que las comunidades idiomáticas deben ser entendidas como comunidades culturales, debido a que estas corresponden en determinado grado a una cultura que de algún modo se refleja infaliblemente en la lengua. Para Coseriu (según Casado, 1991) la relación entre lengua y cultura es entender al lenguaje como una forma primaria y fundamental de cultura; mientras que la cultura no lingüística como saberes, ideas y creencias se refleja mediante el lenguaje. Por todo ello, se considera a la etnolingüística como un conocimiento interdisciplinario, cuyo propósito fundamental es el estudio idiomático en tanto símbolo totalizador de la cultura (Bigot, 2010).

#### **2.4 Sistémica folk**

La clasificación etnotaxómica de las aves realizada por los campesinos del distrito de La Unión se organizan en categorías etnobiológicas de manera jerárquica. Esta organización

refleja el conocimiento, saberes de los pobladores de esta zona respecto a los elementos que constituyen su entorno biocultural. Esta forma de clasificar las cosas está dentro de la sistémica folk o etnotaxonomía, entendida como el análisis del modo en que las culturas categorizan y denominan a las especies que las rodean. Al ser este un esquema de clasificación popular que más se ajusta a realizar comparaciones de las categorías biológicas de poblaciones de diversas culturas (Hilgert, 2007).

La necesidad de los pueblos por tanto, no solo es darle un sentido a las cosas ni una esencia mítico-religiosa, es también establecer una estructura jerárquica donde todo esté ordenado de manera sistemática. En ese sentido, para Berlín y otros estudiosos (según se citó en Hilgert, 2007) los principios generales de la sistémica folk permiten que todas las lenguas identifiquen grupos de organismos (taxones). Agrupamientos que se reconocen en el lenguaje y que se basan en gradientes de mayor o menor exclusión. Los taxones se agrupan en categorías etnobiológicas similares a las de los rangos de la taxonomía científica. Estas categorías etnobiológicas generalmente no pasan de cinco y se organizan de manera jerárquica y son mutuamente excluyentes, cada una abarcada por un taxón simple y además son el reflejo lingüístico de siete estructuras subyacentes sumamente complejas relacionadas con la conceptualización psicológica de las especies.

Las cinco categorías lingüísticas pueden ser : (a) inicial o reino (planta), que es la que habitualmente no tiene nombre; (b) forma biológica o biotipo (árbol, arbusto, bejuco), donde existen usualmente entre cinco y diez taxones. También puede resultar de la combinación entre forma de vida, distribución ecológica, utilidad o combinación de dos o más características; (c) intermedio (o de las categorías ocultas), donde no se nombra y tal vez no sea reconocida por todos los integrantes de una comunidad, aunque agrupe similitud de percepción de diferentes géneros; (d) genérico (quebracho, laurel) es el nivel más amplio, donde la mayoría de las taxonomías folk tienen alrededor de 500 taxones. Algunos no están conceptualmente asociados a una forma de vida en particular; los primeros taxones son aprendidos por los niños, y representa el nivel más fácil y observable, ya que es el más sobresaliente desde el punto de vista psicológico; y (e) subgenérico, en este nivel usualmente hay menos taxones que la anterior (si se reconoce esta categoría es un indicador de la importancia cultural de la especie).

Los sistemas etnobiológicos de los pueblos y las sociedades agrícolas tradicionales específicamente poseen nombres para varios cientos de especies de plantas y de animales. En tal sentido, una estructura folk-taxonómica es un conjunto de categorías o taxones

organizados de manera que cada taxón es incluido dentro de una y solo una clase de orden superior (Hunn y Brown, 2011).

Existen diversas nomenclaturas populares de plantas y animales conocidas en el mundo que expresan la identidad cultural de muchos pueblos nativos. Debido a ello, para Berlin y otros estudiosos, la etnobiología, en particular la sistemática es un proceso que incluye tres componentes: 1) clasificación, que es la organización lógica de un organismo en la mente del individuo; 2) nomenclatura, que discute la descripción lingüística de las categorías conceptuales reconocidas en el idioma que se trate; y 3) identificación, que trata del reconocimiento de las características físicas utilizadas para ubicar a un organismo o una categoría específica (Aparicio, Medeiros y Paulino, 2018).

## **2.5. Fundamentos lingüísticos**

Las aves en la comunidad lingüística de La Unión son designadas por nombres y para explicar los mecanismos lingüísticos que intervienen en la formación de las mismas, en esta tesis se usa los postulados teóricos de la morfología léxica, semántica tradicional y la fonología.

### **2.5.1. Morfología**

Esta tesis se desarrolla dentro del marco de la morfología léxica, donde se considera que toda teoría morfológica debe proporcionar a cada palabra una estructura compleja, para ello debe contar con los mecanismos descriptivos adecuados que permita analizar las palabras en sus morfemas constitutivos, especificando la forma fonológica de estos, sus morfos y sus posibles variantes (Varela, 1996). De Miguel (2009) puntualiza que la morfología léxica es uno de los campos de estudio de la morfología relacionada con la formación de palabras. Para Lang (1997), bajo reglas formativas necesariamente de carácter lexical. Esto no excluye hacer referencia a propiedades sintácticas, fonológicas y semánticas. Entendiendo que la morfología léxica estudia las palabras complejas: derivadas y compuestas (García-Macho, García –Page, Gómez y Cuesta, 2017).

#### **2.5.1.1 Mecanismos de formación de palabras**

En esta tesis se describe los diversos mecanismos de formación de palabras en quechua como la derivación, la composición, reduplicación y la lexicalización.

##### **2.5.1.1.1 Derivación**

La derivación y composición son procedimientos morfológicos usados por las lenguas para crear palabras (Varela 2005). La derivación es un mecanismo de formación de palabras altamente funcional en el quechua como en muchas lenguas del mundo. Al



respecto Penny (2008) afirma que mediante la derivación léxica, los sufijos pueden crear nuevos sustantivos, adjetivos y verbos.

#### **2.5.1.1.2 Composición**

Es un proceso de formación de palabras con sentido único y constante que involucra dos o más lexemas (Valera 2005). Se le considera también un estadio intermedio entre palabra y frase (Lang, 1997), muy frecuente en el quechua y en otras lenguas. Para Penny (2008) la composición presenta diversos tipos de fusión entre los términos que intervienen en la formación de una nueva palabra, tales como: la simple yuxtaposición, composición parasintética.

#### **2.5.1.1.3 Reduplicación**

La reduplicación obedece a factores morfológicos y fonológicos. Se distinguen dos tipos de reduplicación, la parcial y la total (Roca y Suñer, 1998). La reduplicación léxica yuxtapuesta es la repetición voluntaria de un constituyente dentro de su misma unidad sintáctica, realizada con el fin de modificar deliberadamente el significado de una estructura simple (Paasch-Kaiser, 2013). Mientras que para Escandell et al, 2014: “La reduplicación consiste en la formación de una nueva palabra por repetición total o parcial de la base. Los significados de las formas reduplicadas pueden ser variados y dependen de las propiedades gramaticales de la base” (p. 138).

#### **2.5.1.1.4 Lexicalización**

La lexicalización es otro mecanismo que interviene en la creación de nombres de aves en el quechua de La Unión. Según el Diccionario de la Real Academia Española (2014) define el término lexicalizar como: “Hacer que un elemento lingüístico pase a formar parte del sistema léxico o de una lengua.” La lexicalización implica diversos cambios en los elementos lexicalizados. Afecta inicialmente el significado y luego la forma. Existen dos tipos de lexicalización: la semántica o primaria que transforma un elemento sintáctico en una unidad léxica con significado nuevo, y la formal o secundaria que cambia la estructura fonético-fonológica de un elemento léxico (Jarque et al. 2012). Mientras que para Elvira (2015) la lexicalización es una fuente muy frecuente de creación de piezas y unidades del léxico, en general, y de la gramática en particular.

### **2.5.2. Aspecto semántico**

La semántica es la disciplina de la lingüística cuyo dominio consiste en el estudio del significado de las palabras o expresiones lingüísticas. Unidades con forma y sentido (Lyons, 1997) que hacen referencia a elementos del mundo a través de una representación cognitiva (Del Teseo, 2002).

Para Otaola (2004) el lexema es un signo biunívoco con valor denominativo, cuya descripción del significante lo aborda la morfología léxica, mientras que el estudio del significado es asignado a la semántica léxica. Así, el lexema o unidad léxica se constituye como objeto de estudio para la semántica léxica. Para Escandell (2011) los objetivos de esta disciplina consisten en: a) caracterizar el significado de las palabras; b) dar cuenta de las relaciones que existen entre las palabras en virtud de su significado; c) caracterizar los diferentes tipos de significado; d) explicar la variación contextual del significado y, d) explicar cómo surgen nuevos significados.

#### **2.5.2.1. Etnosemántica**

La etnosemántica se inicia a partir de la década de los 50 relacionada con el análisis de la sociedad y la cultura que realizan Kroeber y Parsons en 1958. En tal sentido, la etnosemántica interpreta las creencias simbólicas por una parte y por otro ve los sistemas de relaciones culturales como resultado de intereses concretos tanto de grupos como de individuos (Caramés, 1986). Desde el punto de vista de Palmer (2000) la etnosemántica estudia los modos en que las diferentes culturas organizan y categorizan los dominios del conocimiento, tales como plantas, animales y formas de parentesco.

#### **2.5.2.2. La onomatopeya**

La onomatopeya es considerada como la interpretación lingüística de los sonidos naturales, y la que con frecuencia, constituye la base fundamental para la formación de palabras. Ullman (1965) la clasifica en primaria y secundaria. La primera cuando se representa el sonido por el sonido; y la segunda, cuando los sonidos evocan movimientos. Por su parte Bueno (1994) sostiene que las onomatopeyas evolucionan a partir de la imitación de ruidos, y las divide en tres grupos: las que simplemente imitan sonidos, sin repercusión en el hábito lingüístico; las muy populares que extiende su radio de acción a los diferentes niveles culturales; y las que sufre el proceso de lexicalización donde pierde gran parte de su valor imitativo.

Por su parte, Edeso (2009) señala que la onomatopeya posee un significado conceptual y con frecuencia presenta el mismo contenido léxico, como en ¡toc! codifica siempre la misma información. En tal sentido, la onomatopeya pretende reflejar ciertos sonidos de la realidad. Lara (como se citó en Edeso, 2009) afirma que la onomatopeya en su uso discursivo desarrolla una función expresiva ya que, en su empleo, el hablante hará hincapié en algo que para él es importante.

Moreno (2016) sostiene que la onomatopeya es producto de una interpretación lingüística de sonidos naturales, guiada por principios generales fono simbólicos que se puede realizar en las dos articulaciones del lenguaje. Así mismo, menciona que la onomatopeya lingüística responde a configuraciones fonológicamente aceptables de una lengua determinada.

Precisamente en el quechua de La Unión, la onomatopeya es el principal motor de creación lexical.

### **CAPÍTULO III CLASIFICACIÓN ETNOTAXONÓMICA DE LAS AVES EN EL LÉXICO DE LA AVIFAUNA DE LA UNIÓN**

*“Los mitos significan el espíritu humano que los elabora en medio del mundo del que forma parte él mismo.”*

Lévi-Straus

Las culturas originarias han establecido una conexión muy cercana con las aves, debido a que estas se relacionan con el poder, la sabiduría, el chamanismo, etc. En el Perú prehispánico, los mochicas representaban en las cerámicas imágenes de aves como la sacerdotisa lechuza y águilas que simbolizaban a sus jefes y sacerdotes. El pato pico cuchara representaba el símbolo de fertilidad (Alva, 2016). Así mismo, en la cultura egipcia muchas deidades fueron representadas con cabezas de aves, diferentes estados modernos tienen en sus emblemas imágenes de aves como símbolo de poder, aun en el siglo XXI muchos pueblos chinos siguen pescando con cormoranes, práctica ancestral que les han sido transmitido de una generación a otra, mientras que en Mongolia, los Kazajos continúan cazando con águilas.

Dentro de este contexto, los quechuahablantes de La Unión poseen una serie de creencias a cerca de las aves, el rol que cumplen en la cosmovisión andina; por ello, manejan una taxonomía propia respecto a las especies de aves que forman parte de su entorno; conocimiento colectivo que se manifiesta en los nombres de aves.

#### **3.1. Taxonomía de nombres de aves en el quechua de La Unión**

La organización jerárquica de plantas y animales de los pueblos se realizan sobre la base del conocimiento de su entorno y de cómo este es conceptualizado por los individuos. En tal sentido, la organización taxonómica se manifiesta lingüísticamente en los nombres de las especies. Al respecto Hunn y Brown (2011) señalan que la taxonomía popular está formado por categorías donde cada taxón está incluido únicamente dentro de una clase mayor como el reino; mientras que Berlin (1992) afirma que el número de categorías en la taxonomía folk no sobrepasa cinco o seis. A continuación una representación esquemática de los rangos etnobiológicos de aves en el quechua de La Unión a partir de la propuesta de Berlin (1973).

En la clasificación etnotaxonómica de las aves en el quechua de La Unión se reconocen taxones relacionados con el iniciador único o reino (IU) y formas de vida (FV), que a su vez se subdivide en género y especies; todas estas categorías se

ordenan de manera jerárquica, tal como se observa en el esquema presentado. Es preciso señalar que el iniciador único (IU) está representado por la palabra española 'animal' ya que esta incluye tanto a mamíferos, aves, entre otros; mientras que la palabra quechua *ashma* 'animal' solo hace referencia a mamíferos, excluyendo de este modo a las aves.

En la categoría formas de vida (FV) se establece la diferencia entre mamíferos y aves. El término quechua *ashma* 'animal' es usado para designar a los mamíferos que a su vez se subdividen en *hirka ashmakuna* que hace referencia a animales no domésticos, mientras que *uywa* es el término usado para designar animales domésticos. Sin embargo, en este nivel no existe un término específico en el quechua de La Unión que designe a las aves en un sentido amplio, para ello usan la palabra española ave que se subclasifica en aves menores y mayores. El término quechua *pishqu* “ave o pájaro” es usada para designar a especies de aves pequeñas mientras que las aves mayores son denominadas *hatun pishqu*.

La categoría intermedio (CI) está constituido por *ichik pishqu* y *taksha pishqu* que conforman las aves menores o *pishqu*; mientras que *hanka pishqu* 'aves de la cordillera', *puriq pishqu* 'aves migratorias' y *aytsa mikuq pishqu* 'aves de rapiña' constituyen el grupo de aves mayores o *hatun pishqu*. A continuación la figura 2 que visualiza los rangos de clasificación descrita.

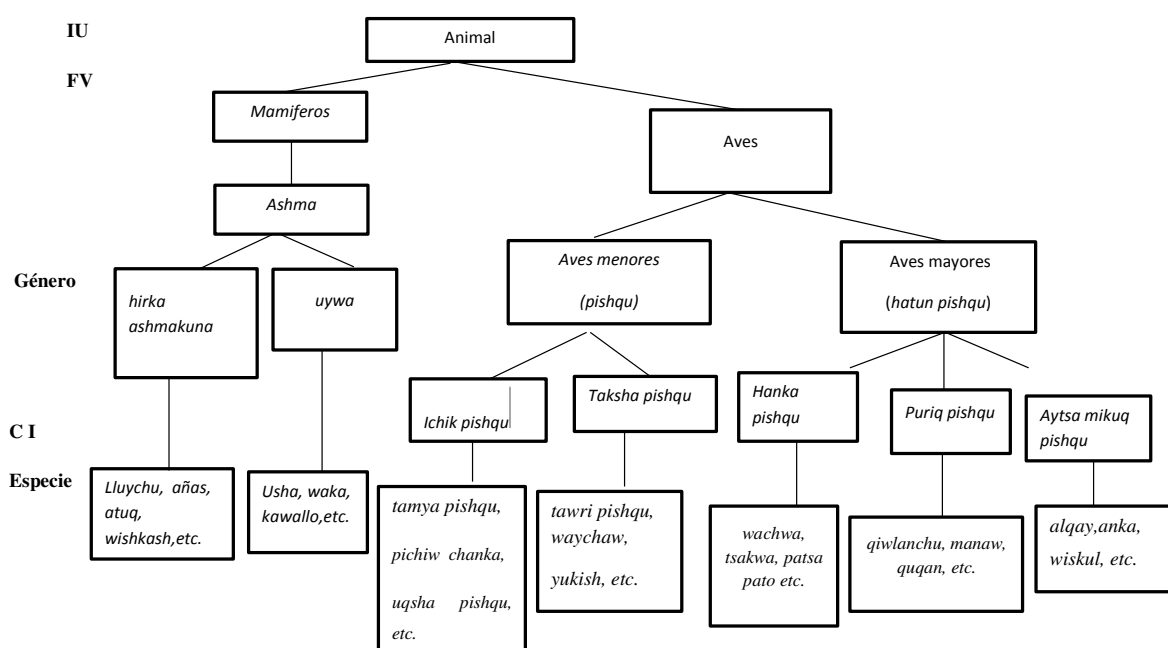


Figura 2. Rangos de clasificación de las aves en el quechua de La Unión.

Fuente: Elaboración propia.

Como se observa en la figura 2, la clasificación taxonómica parte de un iniciador único (IU) y se divide en mamíferos y aves. La categoría especie es el de menor rango donde convergen diversas especies de aves. Los campesinos de La Unión subclasifican a las aves que forman esta categoría enpreciadas y temidas porque algunas especies simbolizan acontecimientos positivos y otros negativos. La organización etnotaxonómica se da del siguiente modo.

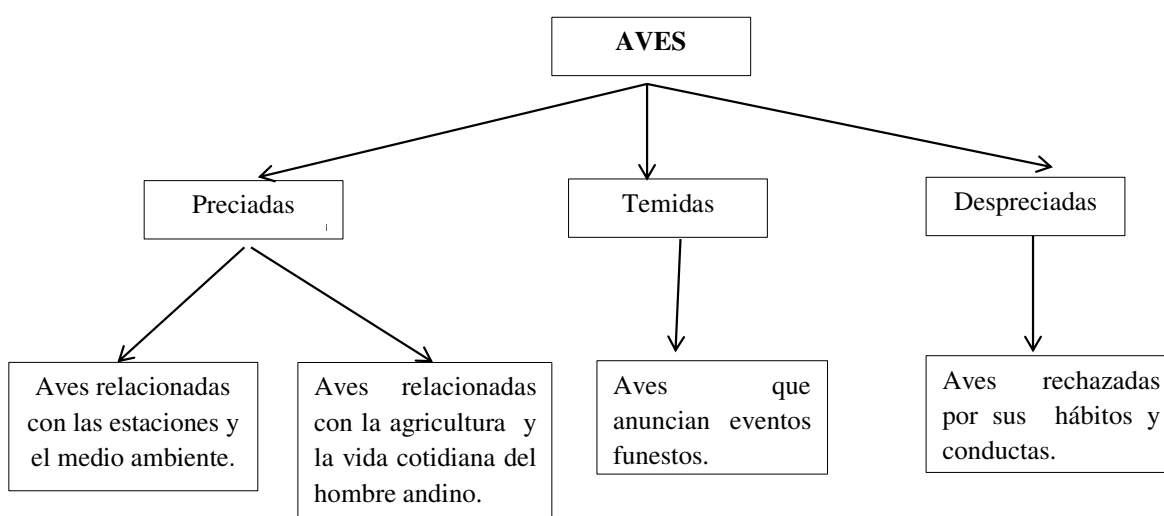


Figura 3. Organización etnotaxonómica de las aves por los quechua hablantes de La Unión.  
Fuente: elaboración propia.

En la figura 3 se observa que la organización taxonómica de las aves refleja el modo de cómo el poblador de La Unión las concibe en función de su contexto cultural. Aparicio, Medeiros y Paulino (2018) afirman que dentro de un marco de una diversidad sociocultural del mundo, los pueblos originarios poseen un sistema de clasificación etnobiológico particular que se interrelaciona con el mundo natural, ecológico y societal. Las avespreciadas y temidas para el campesino de La Unión se subcategorizan en aquellos que simbolizan eventos negativos y positivos que a su vez se subclasifican en otras categorías, tal como se observa en el siguiente tabla.

Tabla 1. *Sub categorización taxonómica de aves en el quechua de La Unión.*

Aves que simbolizan eventos positivos				Aves que simbolizan eventos negativos	Aves despreciadas
Aves relacionadas con el medio ambiente.		Aves relacionadas con la vida cotidiana del campesino.		Aves que anuncian la muerte y eventos nefastos.	Aves rechazadas por sus hábitos o conductas.
Aves relacionadas con las estaciones.	Aves relacionadas con el transcurso del día y la noche.	Aves que pronostican la realización de un suceso positivo	Aves que no simbolizan ningún suceso.		

Fuente: elaboración propia.

Como se observa la Tabla 1, refleja la organización de las aves tal como los campesinos de la zona la conciben. El grupo de aves relacionadas con acontecimientos positivos es la más amplia. A continuación la taxonomía de aves en el quechua de La Unión a partir de la información proporcionada por los colaboradores.

### 3.2. *Clasificación taxonómica de aves*

Los pobladores del distrito de La Unión clasifican las aves en preciadas y temidas, usando su observación e interpretación, resultado de su interacción permanente con el medio ambiente. Tal como se observa en la figura 4.

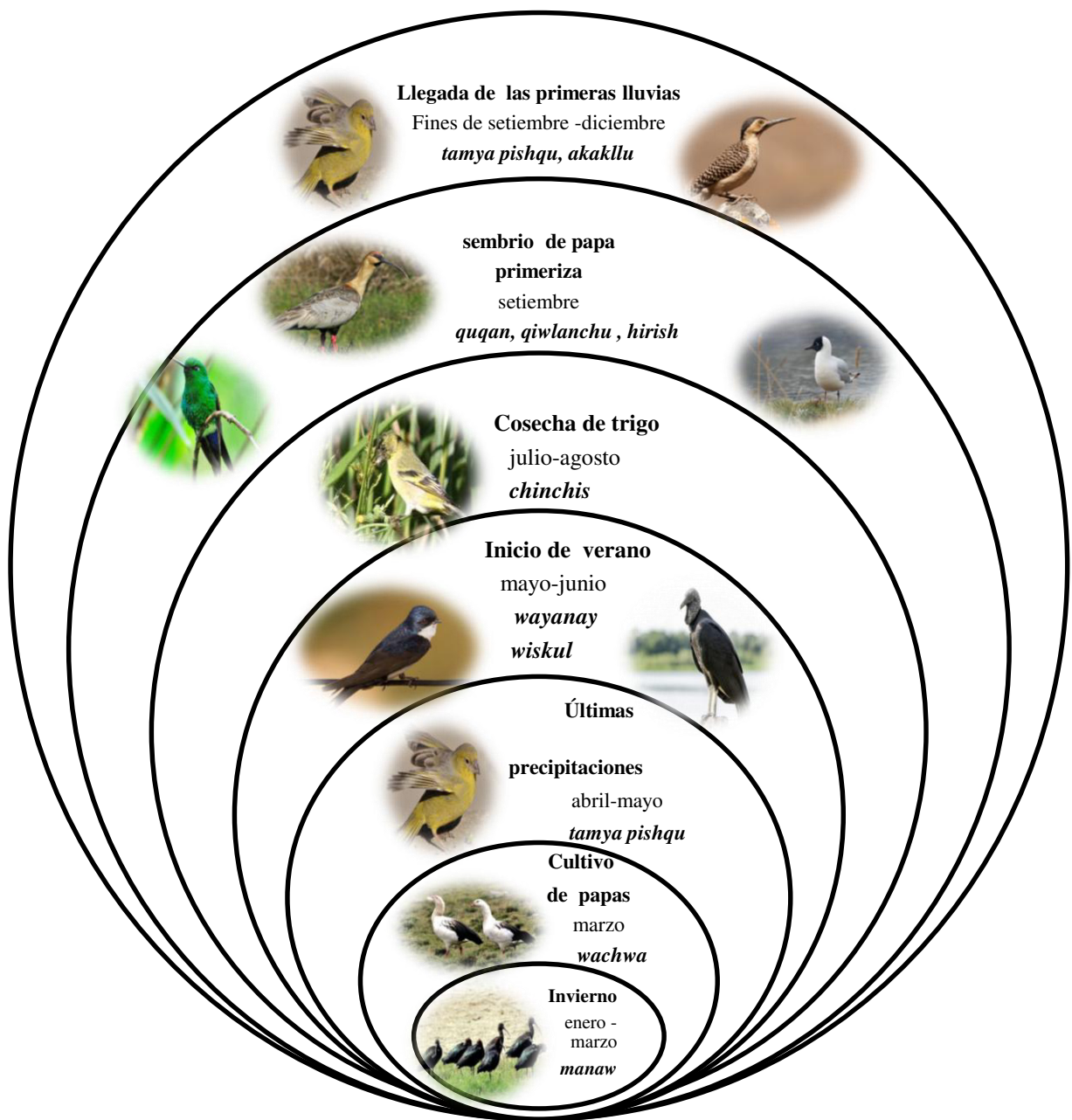


Figura 4. Calendario de aves relacionadas con las estaciones y la agricultura.

Fuente: elaboración propia



En la figura 4 se observa que la presencia de algunas especies de aves anuncian el inicio o fin de una estación, mientras que otras están relacionadas con la agricultura, específicamente con la cosecha o sembrío de algún producto de la zona.

### 3.2.1. Aves agrícolas y ganaderas

Para los campesinos de La Unión algunas especies de aves están relacionados con la agricultura y la ganadería, debido a que la presencia de estas coincide con la siembra, el cultivo y la cosecha de sus productos. Tal como se observa en la siguiente figura.

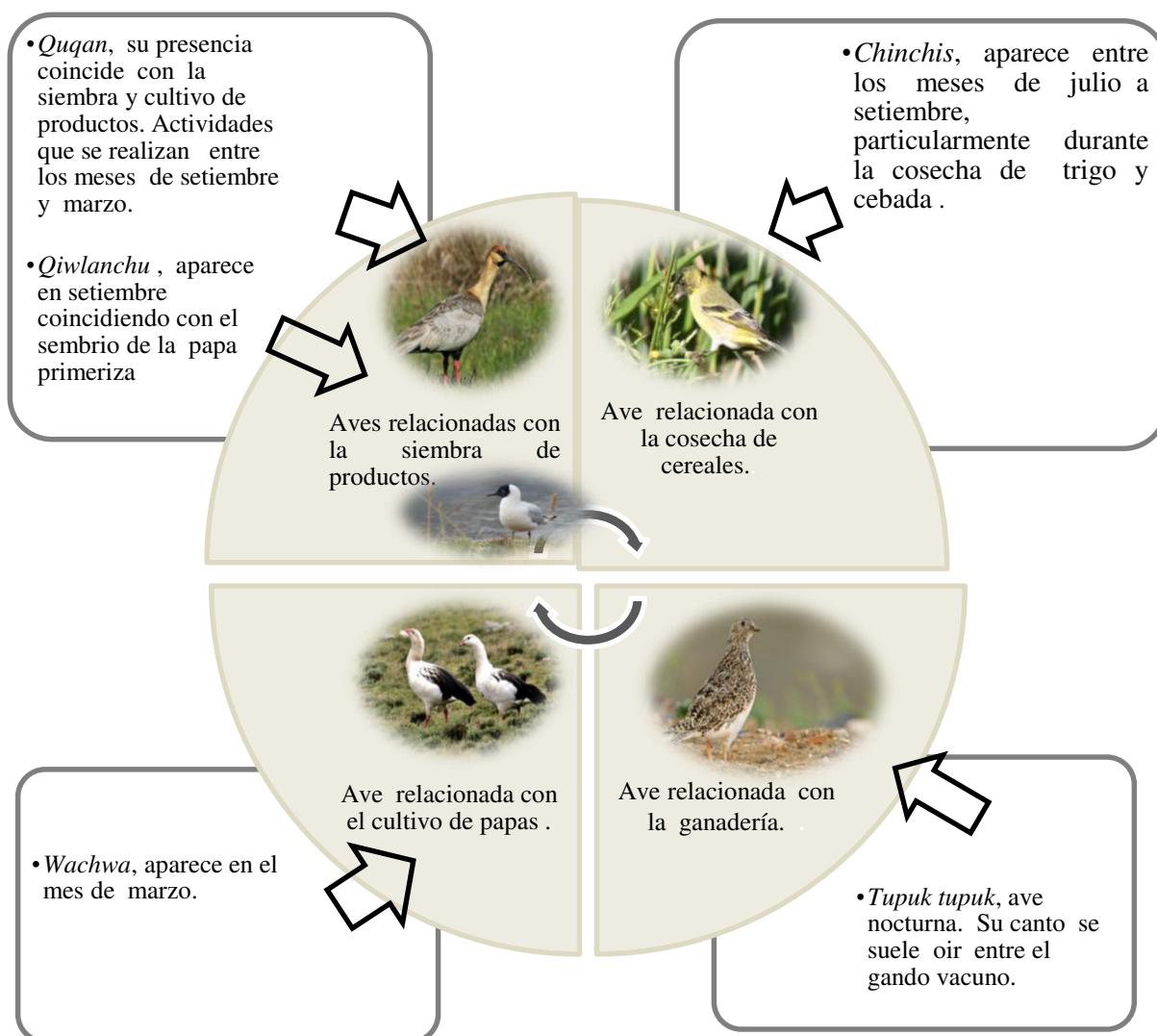


Figura 5. Clasificación de aves relacionadas con las actividades agrícola y ganadera del distrito de La Unión.

Fuente: Elaboración propia.

Tal como se observa en la figura 5, la presencia de algunas especies de aves migratorias o residentes en la zona es considerada por los campesinos de La Unión como un presagio positivo para la agricultura y ganadería, como es el caso de las siguientes especies:

1.- **gogan** (< q. S. ONOMAT. *quqan*) /quqan/, [γóγan] (*Theristicus melanopsis*) 'Bandurria de cara negra'

Especie de ave que habita en la Puna o Jalca de los 3,000 a 4,000 msnm., es casi del tamaño del pavo, mide aproximadamente 75 cm, tiene pico largo y curvo; suele andar en pareja o en bandadas pequeñas. Su presencia en los Andes coincide con el inicio de la siembra y cultivo de papas, entre los meses de setiembre a marzo.



Figura 6. *quqan* o bandurria de cara negra (*Theristicus melanopsis*). Tolosa, H. (2011) [fotografía]. Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=10569>

La bandurria es designada en quechua como *quqan* por el sonido que emite. Por ello, este término quechua tiene un origen onomatopéyico. Los habitantes de la zona alta de La Unión señalan que el *quqan* es un ave de buen augurio porque su presencia pronostica abundante producción de papas, entre otros productos de la zona. Tal como lo afirman nuestros colaboradores:

gogan este son aves grandes, tamaño del pavo. Tiene pico grande, cuello largo, patas largas. Y ese también viene de otro lugar buscando alimento. Y cantan gogan gogan. En manadas o sea en grupo de 8 o 10, uno es el que guía, uno que es macho adelante va y todos en fila. Ese aparece en agosto, setiembre, también todo esas aves aparece, esos aves viene buscando alimento. Todo es para sembrío o todo se siembra en esos meses; primeriza

en agosto sembramos primeriza, postrero es en setiembre, octubre. Ocho de agosto así se empieza a sembrar, todo esos ave es de buena seña. (E V[G] 40408-0035)

gogan es como grande, tiene picos largos tiene. Es que viyene [sic] para que llueve y para buen tiempo gog gog diciyendo [sic]. (HR[S] 140408-0043)

Esta ave según los habitantes de los caseríos de Guellaycancha y Sillapata aparece en primavera (setiembre) cuando se inicia el periodo de sembrío de papas. Esta especie de ave está en vías de extinción. En los últimos años en pocas ocasiones han sido vistas. Algunos campesinos reconocen que en español *quqan* se llama 'bandurria'.

gogan gogan diciyendo bandurna [sic] viene en época de verano es como el pavo su forma. (MV [LU]140408-0032)

Los campesinos de la zona describen al *quqan* como un ave grande, parecida al pavo de color plomo, amarillo y naranja rojizo. Ave que se alimentan de truchas y se caracterizan por andar siempre en pareja. Tal como señala Joselin Aguirre de Cashapata: “gogan, negro, blanco y plomito, naranja, come truchas, gusanos, como tamaño de pavo, es bueno.”

Los habitantes de la quebrada afirman que la presencia del *quqan* en el valle es frecuente entre los meses de abril y mayo, época de cosecha de maíz. Además, dicen que la gente los caza para consumirlos porque su carne es agradable y blanca. También señalan que es muy raro que el *quqan* llore durante el verano, si lo hace es considerado como *ranya* 'mala suerte, algo negativo' porque con su canto llama la lluvia, entonces el campesino no podrá continuar con sus actividades agrícolas como la cosecha de maíz.

### **Fuentes etimológicas**

Según la literatura consultada, Parker y Chávez (1976, p. 144) registra el término *qoqan* que designa a un ave no identificada de las montañas; mientras que Weber, Cayco y Ballena (1998, p. 225) señalan que *gogan* es una especie de ave tamaño de la gallina que vive en la orilla de los lagos y Carranza (2003, p. 188) consigna el término *quqan* como como sonido onomatopéyico que designa a un ave de la puna, del tamaño de una gallina, de color marrón que tiende a anaranjado.

2. **chinchis** (< q. s. *chinchis*) /čínčis/, [čínčis] (*spinus magellanicus*) 'jilguero'

Especie de jilguero pequeño que suele andar en bandadas por las quebradas donde el clima es templado. El plumaje característico de esta ave es la combinación de los colores: plomo, verde, negro, amarillo.



Figura 7. Chinchis o jilguero (*spinus magellanicus*).

Recuperado de: [www.ecoregistros.org](http://www.ecoregistros.org)

El *chinchis* aparece en bandadas en época de cosecha de trigo entre los meses de julio a setiembre en algunos caseríos o poblados de La Unión. Su presencia para los campesinos de la zona, significa el buen augurio de grandes cosechas.

*Chicnhis* es color amarillito, color de flor de ñamos, amarillito como patito pe, después es verdecito, después tiene mediyo [sic] verde oscuro eso tres clases, es bonito. Andan en grupo, esos vienen en época, agosto, cosecha de trigo, cebada. En la era, lleno en la era, cuando uno vamos bastante llenecito grupos, eso es natural toda la vida natural. (AC[SH] 140720-0041)

Los niños y los ancianos son los que disfrutan de la presencia de estas aves porque generan un espectáculo hermoso y poco frecuente en la zona, puesto que esta especie no es del lugar. El número de aves y el color de su plumaje generan un efecto psicológico positivo en la conducta de los pobladores de la zona.

### **Fuentes etimológicas**

Parker y Chávez (1976) registra el término *chinchí* 'jilguero', mientras que Carranza (2003) registra la palabra *chinchiy* para la variedad ayacuchana que significa desayunar o comer algo ligero, comer un manjar.

Esta especie se caracteriza por alimentarse de semillas y granos pequeños, motivo por el cual los campesinos de La Unión lo denominan *chinchis*. En el quechua es

frecuente encontrar la sílaba *chi-* formando parte de la estructura de términos que designan objetos y animales pequeños, por ejemplo: Parker y Chávez, (1976) registran la palabra *chili* que designa a una especie de maíz de granos muy pequeños y, Carranza (2003) consigna la palabra *chiquillu* 'sapito de zona caliente'.

En el quechua de La Unión existen palabras como *chipsha* 'pollito tierno', *chikchi* 'murciélago', *chinray* 'abejorro', *chiku* 'corral pequeño donde se encierran a los becerros', todos estos términos que en su estructura contienen *chi-* designan a animales y entes pequeños, Por lo tanto, los datos presentados refuerza nuestra hipótesis que el nombre quechua *chinchis* es usado para designar a una especie de jilguero por el tipo de alimento que consume y por el tamaño del ave.

### 3. **huachhua** (< q. s. *wachwa*) /wačwa/, [wáčwa] (*Chloephaga melanoptera*) 'huallata'

Esta especie de ganso que habita sobre los 3,000 msnm. anida en la orilla de los lagos. El color de su plumaje es blanco en el cuello, pecho y cabeza, alas negras, pico y patas de un rosado fosforescente, los quechuahablantes de La Unión lo llaman *wachwa*.



Figura 8 *wachwa* o huallata (*Chloephaga melanoptera*). Tropical Birding [fotografía].

Recuperado de: <http://www.peruaves.org/anatidae/andean-goose-chloephaga-melanoptera/>

Los pobladores de La Unión señalan que el *wachwa* 'ganso andino' se distingue de las otras especies de aves porque andan en fila india, característica que ha motivado su nombre.

*wachwa* generalmente es de color blanco, pico amarillo, sus patas son amarillas altas ya y la cola muy pequeña. El *wachwa* es un ave que mayormente cambia [sic] de estación, parece cuando ya va aparecer invierno [sic], veyene [sic] a buscar alimentos como es el caso de gusanos entre otras cosas.

Aparición de *wachwa* es una alegría, una presencia de ellos puede ser buen año o una buena época para la siembra, toda esas cosas. Etapa que inicia el invierno aparecen ellos. Para retirarse del sitiyo [sic] que están, ellos primeramente hacen un cuadro así y parece que entre ellos se manifiestan, mayormente están representados por dos aves machos y que son guías, entonces el macho parece que coordina y, para retirarse de la zona el macho levanta el vuelo después de ese rodeo casi circular y empieza el vuelo y uno de ellos que es el jefe adelanta el vuelo y el resto le sigue y uno de los machos va al último como un vigilante si algo pasa ayi [sic], queda para informales. Varían su vuelos hay momentos que van todos en hilera, hay momentos que va en conjunto pero mayormente va en hilera. (JV[LU]181026\_1).

Por lo tanto, la relación semántica que se establece entre la palabra quechua *wachwa* y su referente, el ganso andino, se explica por la forma particular de la organización en grupos y desplazamientos en fila del ave. Gonzales Holguín (1608) registra una serie de términos derivados de *huachu* que consiste en hacer las cosas en orden o estar ubicados en hilera; en Parker y Chávez (1976) el término *wachway* significa caminar en fila; mientras que en Carranza (2003) aparece “*watsu* s.: fila, uno tras otro” y “*watsutsuy* enfilear, ir en fila.”

Los datos proporcionados dan sustento a lo afirmado respecto al nombre quechua de este ganso. Sin embargo, algunos quechuahablantes de la nueva generación creen que esta ave lleva el nombre de *wachwa* porque tiene varios colores similares a la chacra de papas cuando está en flor. Es preciso señalar que los campesinos siembran varias especies de papa tales como el *wayru* (tubérculo con flor fucsia), la azucarera (cuya flor es blanca), la papa amarilla y el *putuksu* (cuya flor también es blanca), entre otras especies de papas (cuyas flores son amarillas, moradas o derivados del rojo, etc.). Esto hace que la chacra de papas parezca un jardín de flores multicolor. Además, señalan que usan el término *wachuy* para denominar a un conjunto de papas nativas tales como: amarilla, *wayru*, *hirish*, *raywana*, *huytu*, *pishqush*, entre otras especies nativas que se caracterizan por ser arenosas y de diversidad cromática. Carranza (2003) registra *wachuy* "fornicar, violar; surcar, abrir surcos". Esta tercera acepción guarda relación semántica con la palabra *wachwa*.

Ambos términos *wachwa* y *wachuy* contienen el rasgo [+orden/ + lineal]. No se ha encontrado el término *wachuy* en Gonzales Holguín (1608); ni en Chávez (1976); Parker y Chávez (1976); ni tampoco en Weber, Cayco y Ballena (1998).

Los campesinos de los caseríos de la zona alta de La Unión, consideran que el *wachwa* 'ganso andino' está íntimamente ligada con la agricultura porque aparecen en entre los meses de enero a marzo, cuando las chacras de papas están en plena flor, periodo en el que se inicia la *urya* “cultivo o aporque”, tal como señala nuestra colaboradora.

*Wachwa*, ese vive en las cordilleras, de vez en cuando llega por el pueblo, así por estancia, pero ese llega en las mañanas cuando hay neblina. Aparece entre cuatro entre cinco así en manada. Y eso es buena suerte porque va a haber buen [sic] cosecha, no va haber hielo, no va malograr a la papa, todo lo sembrados; va haber buena producción. La gente se alegra a ahí está *wachwa* que alegría vamos tener buena cosecha, dice la mayoría. *wachwa* es un animal silvestre vive en las lagunas y *wachwa* le dicen porque tiene dos colores todo su cuerpo es blanco y sus alas son negras, el pico medio anaranjado pero chiquito, sus patas son largas también medio anaranjado, blanco, negro, anaranjado en vez de decir pinto en quechua le dicen *wachwa* tiene varios colores.

Ese más viven por las cordilleras, en las cordilleras hay este lagunas grandes. De vez en cuando llega, más llega mes de setiembre, octubre por hay [sic] ya empieza la lluvia; ya las papas están grandes, crecidas. Se va volando, da la vuelta por donde que la papa está sembrado por hay [sic] volando da la vuelta y después se va. Bendición dice la gente está echando, bendición para que haya buen cosecha. Siempre cuando *wachwa* llega es buena seña. (EV[G] 40408-0035).

Tal como se observa en el relato, los pobladores de La Unión le atribuyen al *wachwa* un gran valor simbólico porque lo relacionan con el desencadenamiento de sucesos positivos para la agricultura en beneficio de la comunidad. Al parecer esta ave cumple un rol fundamental en el pensamiento mágico religioso andino, tal como lo señala Carranza (2003) que el “*watswa* es símbolo de fidelidad conyugal porque cuando pierde a su pareja vive solitaria”.

### **Fuentes etimológicas**

Soto (1976) registra *wachwa* término que designa a un ave parecido al ganso; en Parker y Chávez (1976) *wachwa* nombra a la *huallata* o ganso andino; mientras que en Weber, Cayco y Ballena, (1998) y Carranza (2003) aparece como *watswa* / *wachwa* denomina a la *Chloephaga melanoptera*, un ave de plumaje blanco con partes negras que vive en las lagunas.

4. *tupuc tupuc* (< q. S. ONOMAT. *tupuk tupuk* ) /tupuktupuk/, [túpuktúpuk]

(*Thinocorus rumicivorus*) 'agachona chica'

El *tupuk*, es un ave del tamaño de la paloma de campo. El plumaje de la espalda y la cabeza es similar al de la perdiz; mientras que su pecho y vientre es de color blanco. Habita entre los 3.000 y 4.800 msnm., aproximadamente, anida entre los pajonales, y se alimenta de insectos pequeños.



Figura 9 *tupuk tupuc* o agachona chica. (*Thinocorus rumicivorus*). La Grotteira, J. (2013) [fotografía].

Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=18934>

Los campesinos de La Unión consideran al *tupuk* como una especie de ave misteriosa que anuncia el amanecer en los Andes; su canto se escucha entre las cuatro y cinco de la mañana. Muchos pobladores de la zona señalan que no saben cómo es exactamente esta ave. Sin embargo, otros que sí tuvieron la oportunidad de verla dicen que es tamaño del cuculí de color plomo de pecho y vientre blanco.

El *tupuk*, [suele cantar] *wakatwakatt wakatt* así como cantar pronuncia a la amanecida, tamen[sic] anda sí como gallo cantor. Así, esos horarios para que pueda andar. (FE(S) 140407-0030).

Para los ganaderos de la zona el *tupuk tupuk* está relacionado específicamente con el ganado vacuno debido a que frecuentemente al amanecer escuchan el canto de esta ave cerca o entre las vacas; por este motivo, la consideran el *hayni* 'espíritu' de las vacas lecheras. Así mismo, afirman que si el *tupuk tupuk* canta entre las vacas significa que estas se reproducirán, aumentarán y con ello su economía mejorará porque tendrán mayor producción de leche y queso.



*Tupuk*, también tamaño del paloma del campo, palomita cuculí y de ese color es. Pero canta *tupuk tupuk tupuk* en las mañanas, en las tardes a la 5.30 a las 6.00 pm. Según que dicen era una pastora que cuidaba las vacas y preparaba queso todo eso. Pero era una persona.

Dice había un tiempo, no sé qué había pasado y se convirtieron en ave, quedaron llorando *tupuk tupuk, waskata waskata*. Quiere decir tray [sic] sogá para agarrar al becerro y amarrar para esprimir leche, para sacar. Rara se le ve. Ahora ya no existe porque la gente ya aumentado. Le persiguen queriendo agarrar. Vive en sitio silencios donde que nadie hay. La gente al escuchar el canto del *tupuk* dice que va haber cantidad de leche, queso dice. (EV (G) 40408-0035).

Esta ave, agachona mediana, es denominada *tupuk tupuk* por el sonido que emite. Por lo tanto, el nombre quechua *tupuk tupuk*, es de origen onomatopéyico y su formación se ha consolidado mediante la reduplicación.

### **Fuentes etimológicas**

En la literatura revisada este término no aparece en Gonzales Holguín; sin embargo, es designada como “puco puco, ave que canta en el alba” (Gonzales Holguín 1608, p. 293). Tampoco se ha encontrado registros de la palabra *tupuk tupuk* en Parker (1975); Soto (1976); Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003).

**5. *geulancho*** (< q. s. *qiwlanchu*) /qiwlanču/ [yewlánčo] (*Larus serranus*) 'gaviota andina'

Considerada como “la gaviota andina”, esta ave se caracteriza por tener el plumaje negro en la cabeza y en las puntas de las alas, mientras que el resto de su cuerpo es predominantemente blanco. De alargadas patitas negras, habita en las lagunas y su presencia en la zona alta de La Unión coincide con el inicio del sembrío de la papa primeriza en el mes de setiembre.



Figura 10 *qiwlanchu* o gaviota andina (*Larus serranus*). Calle, C. (2014) [fotografía].

Recuperado de: [http://www.perubirds.org/galeria\\_Gaviota\\_andina.shtml](http://www.perubirds.org/galeria_Gaviota_andina.shtml)

El *qiwlanchu* 'gaviota andina' es un ave migratoria, aparece en bandadas en el mes de setiembre cuando los campesinos de la zona alta de La Unión empiezan a preparar la tierra para sembrar papas. Época en que salen debajo de la tierra el *umullukuy* 'insecto volador parecido al escarabajo', y el *rapaq* 'especie de insecto de color amarronado de forma más alargada que el *umullukuy*'. Los lugareños señalan que estos bichos sirven de alimento al *qiwlanchu*, y el nombre del ave proviene del revoloteo de sus alas al volar. Tal como afirma nuestra colaboradora en el siguiente fragmento:

*Geulancho*, es un ave. También tiene cabecita negra, alas negras, todo el cuerpo blanco. En bandas también anda. Y hay gusanitos que aparece, como se llama de la tierra aparece, en quechua le dicen *umullukuy*. En cantidad vienen a comer en setiembre, octubre, viene de otro sitio de las lagunas, ríos. *Geulancho* es gaviota.

*Geulancho* porque gritan, chillan en cantidad. *Chao chao* con sus alas sacuden en cantidad por eso le dicen *geulancho*. Porque más parece [sic] para comer esos insecto. Eso significado es que empieza el mes de sembrío hay que sembrar. Solo en eso meses aparece porque en esos meses, esos insectos aparece, sale dentro de la tierra. *Umullukuy* marroncitos, chiquitos bien parecido al escarabajo. Se queda todo el mes duerme en el canto de la laguna. (EV (G) 40408-0035).

En la entrevista indirecta con Hercilia Cadillo de *Cashapata* nos dice que: “ a la gaviota le dicen *geulancho*. Andan en manadas, es blanco su cuerpo y negro su cabeza. Cuando vuelan su ala mueven, parece que están llamando, ja ja.” Se deduce que la presencia en

bandadas de esta ave, genera un efecto psicológico positivo en los habitantes de la zona, puesto que los campesinos se alegran al disfrutar el hermoso espectáculo del vuelo del ave, poco frecuente en el lugar.

### **Fuentes etimológicas**

En el quechua de La Unión, la palabra *qewlanchu* es usada para designar a una especie de gaviota andina, término que también ha sido registrado por Gonzales Holguín (1608) como *qellhua* 'gaviota blanca'; Soto, (1976) y Parker y Chávez (1976) aparece como *qewlla* una clase de gaviota; gaviota andina: *Larus serranus*. Mientras que Weber, Cayco y Ballena (1998) registran el término *gueullanchu* para designar a la gaviota. “*patu-niraj äbi, yuraj. Picun wallpano. Uman yana*”.

El término *qiwlanchu* 'gaviota andina' se formaría sobre la base del verbo quechua *qimllay* 'llamar con la mano'. Este último aparece en Gonzales Holguín (1608) como *Qquemllaycuni* o *qquensiyuni* “hazer del ojo, o llamar, o guiñar con el ojo”; *Qquemllarccumuni* 'sacarse uno a otro fuera por señas'; Parker y Chávez (1976) registran *qemllay* 'llamar haciendo señas con la mano', y en Weber, Cayco y Ballena, (1998) aparece *guemlla. n* 'llamar haciendo señas con la mano'. Mientras que Ricalde, D.G; Walker, B y Blanco, D. (1974) usa las palabras *kéllwa, k'eulla* para designar a la gaviota andina como parte de la familia *Laridae*.

### **3.2.2. Aves relacionadas con las estaciones**

Las aves cumplen un rol fundamental en la vida de los pobladores del distrito de La Unión debido a que la presencia de cada especie son indicadores del cambio de estación y de clima. Tal como se observa en la siguiente figura.

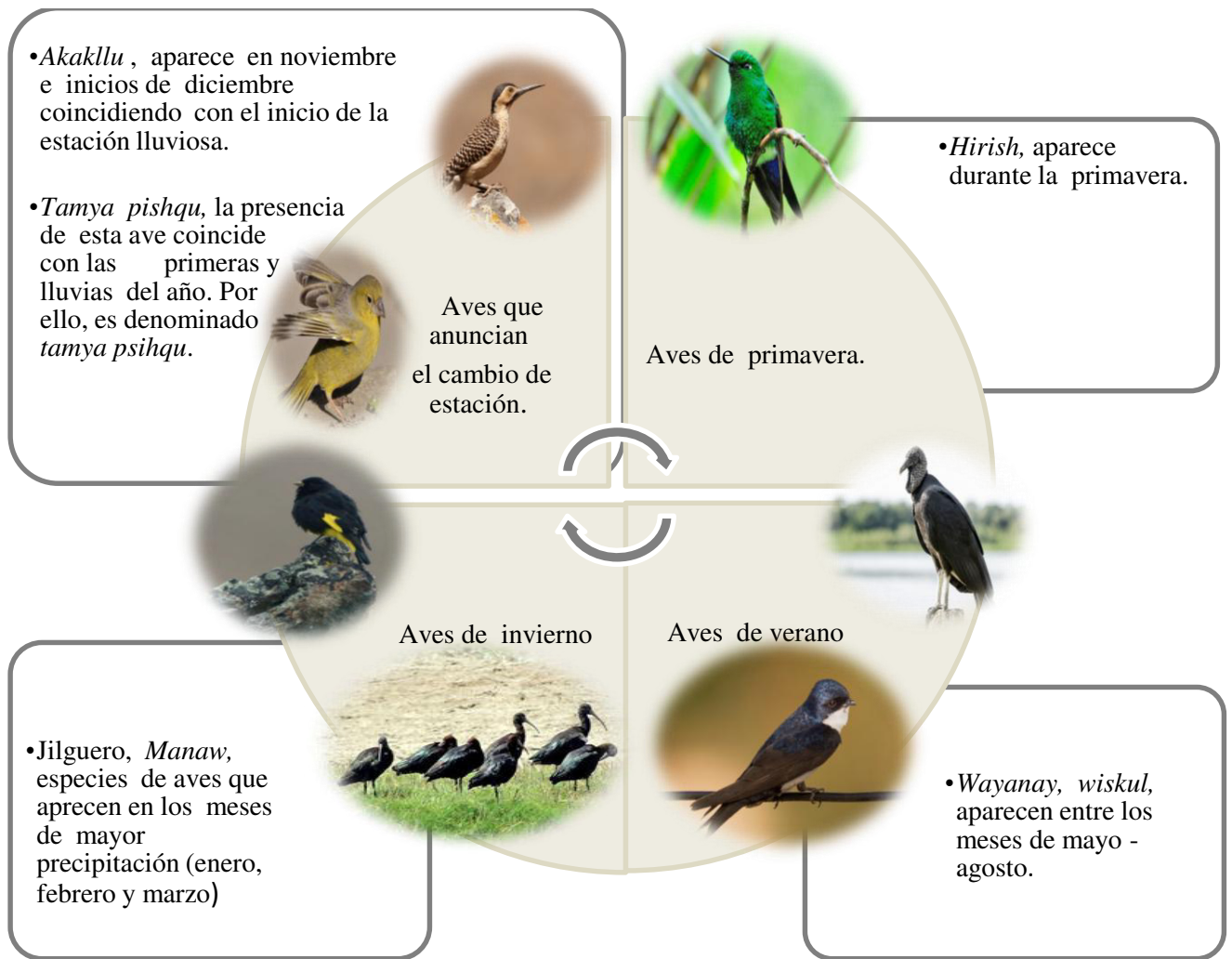


Figura 11 Clasificación de aves según las estaciones.

Fuente: Elaboración propia

Como se observa en la figura 11, para los campesinos de La Unión la presencia de algunas especies de aves advierte el cambio de estación como es el caso del *tamya pishqu* 'especie de jilguero' que aparece a inicio o fin del invierno. De modo similar, la presencia del *wayanay* 'golondrina', ave que solo se ve en el verano. Por todo lo señalado, los pobladores de la zona creen que la presencia o ausencia de ciertas especies de aves son designios de la naturaleza y de sus deidades que determinan el buen o mal tiempo para la agricultura y ganadería base económica del campesino de la zona. A continuación presentamos la descripción de las aves relacionadas con las estaciones.

6. *acacllu* / *acaclo* (< q. S. ONOMAT. *akakllu*) /akaklu/ , [akáklo]~[akáklo]  
(*Colaptes rupícola*) 'carpintero andino'

El *akakllu* es especie de pájaro carpintero que vive en la Jalca o Puna de La Unión sobre los 3, 000 msnm., a más. Suele anidar en las rocas, viviendas abandonadas. Su presencia es frecuente entre los meses de noviembre y diciembre coincidiendo con las primeras lluvias del año.

El color característico del plumaje de esta ave es la combinación de rayas plomas, chispas negras y amarillas en la espalda, cabeza y alas. Posee el pecho amarillo, y un alargado pico adaptado para perforar superficies duras.



Figura 12 *akakllu* o carpintero andino (*Colaptes rupícola*). Gómez, W (2018) [fotografía].

Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=301763>

El *akakllu* forma parte de la cotidianidad del campesino del lugar. Esta ave está muy presente en su vida, ya que entre otras cosas, connota felicidad o buen humor, debido a que en quechua, *akakllu* significa optimismo, alegría. Como se puede comprobar en esta copla quechua.

*¡Ay! mana yaarakuy akaklu kartachalata*

*apachikurqaata uchkuta uchkur*

*takunan kanki mana yarakuy akaklu*

El colaborador comenta que son cartas de amor: “cartas de amor supuestamente el pastor envía con el *akaklu* tiene costumbre de visitar a las casas de pueblo en pueblo, en cada visita hacen sus perforaciones luego se van por esa costumbre”. continua:

*¡Ay! akaklu akaklu mana yaarakuy akaklu*

*kartachalayta apachikurnaata uchkuta uchkur takunan kan*

No llegó a su destino la carta ni a su amada ese es una de las coplas del pueblo. (A [L] 140408-0036).

Traducción libre:

¡Ay! *akaklu* eres de no fiar

La carta que te envié no lo llevaste

Te quedaste haciendo hueco

*Akaklu* no eres de fiar

¡Ay! *akaklu akaklu*

No eres de fiar

La carta que te envié

No lo llevaste

Te quedaste haciendo hueco.

Los habitantes de la zona señalan que al *akaklu* 'pájaro carpintero' le gusta observar al hombre. Por ejemplo, cuando entre faena y faena en la chacra se reúnen para la *mallwa* 'tiempo de descanso' durante la jornada laboral, espacio en el que el agricultor le da coca al *hirka* 'espíritu de los cerros' y la *chacchan* endulzándolo con el *isku* 'cal' para recuperar fuerzas y continuar con su jornada. Mientras tanto, el *akaklu* 'pájaro carpintero' los observa posado sobre un arbusto o roca a una distancia prudente. Además, mencionan que cuando el hombre andino abandona su vivienda durante un tiempo por motivos de trabajo, esta ave los ocupa. Hace hueco en las paredes para construir su nido, y ahí se quedan como vigilantes de la vivienda hasta que los dueños regresen, y luego se van. Para los campesinos, esta ave no es perjudicial, ya que se alimenta de insectos, sobre todo gusanos que afectan la cementsera o el sembrío de papas.

El *akaklu* es un ave de un color amarillo intenso y de alas negras pecho amarillo, pico color también amarillo, de regular tamaño, no es pequeño. Tiene un canto agradable, un canto profundo que trasciende los cerros.

*Akaklu*, su nombre quiere decir 'ave que está cerca', es una ave sociable puede decirse un ave un tanto curioso, observador. A grupo de personas o trabajadores que se encuentra por esos lugares, ellos se les acerca a cierta distancia, generalmente en horas de almuerzo, de reunión, ellos observan no por los restos de comida, estos aves no comen las comidas normales; son muy curiosos y observadores. Esas aves viven en las rocas altas, perforan las rocas, horadan las paredes de tapial con mucha facilidad; también rocas calcarías los horadan. Hacen sus nidos y cuando ellas no están otras aves se aprovechan las perforaciones para también habitar. No viven junto al hombre, son que ellos tiene la costumbre de acercarse para observar que hacen las personas pero ellos viven en sus cerros, en las partes altas generalmente, en las partes más altas de las rocas. Hacen hueco en las casas, en las paredes altas mientras no están sus habitantes. Aprovechan la ausencia de sus habitantes que van a pastar sus ganados. En momentos que no hay personas ellos aprovechan para horadar las partes altas de sus paredes.

Los campesinos no lo consideran perjudicial, simplemente como una decoración. Así no están permanente en las viviendas que ellos horadan tiene la manía de hacer huecos aunque no lo habiten. Es como el pájaro carpintero. (A [L] 140408-0036).

El pájaro carpintero es denominado por los campesinos de La Unión como *akaklu* o *akakllu* porque según afirman su canto suena [yak yak]. Además, señalan que esta ave está relacionada con la llegada del invierno. Tal como señala nuestra colaboradora:

*akakllu*, sus alas son marroncitas jaspeados y todo su pecho, su cuerpo es puro amarillo, tiene pico largo y hacen hueco en las casas o en las rocas; es parecido al pájaro carpintero.

Le dicen *akaklu* porque canta *yak yak yak* dice. Está llamando la lluvia, está haciendo *arawi* en quechua, está llamando lluvia. Sí aparece la lluvia pues. Aparece por temporadas. Esos animales en verano se va por otro lugar a buscar sus alimentos, temporada parece [sic] agosto, setiembre, octubre, noviembre en cantidad aparece.

*Akakllu* lo odian porque otras veces su casa está hecho de tierra de adobe lo hacen hueco. Eso cuando la gente se van a pastar sus ovejas en la casa nadie queda y ahí se aprovecha esas aves. Este ave cuando lo mata, toman su sangre y es muy bueno para el cerebro y el corazón, ese es importante. Es difícil de agarrar, rara vez. Por ejemplo es muy bueno para epilepsia, su sangre toman crudo muy bueno.

¡Ay! *akakllu akakllu mana yarakuy akallu*

*kartaa apatsikurqaa utskuta utskur takunki*

¡Ay! *mana yaarakuy akakllu runapa wayinta uchur taakunki*

*runapa qaqanta uchkur takunki manami apatsikurqaata entregashqanki.*

(EV (G) 40408-0035).

Traducción libre

¡Ay! *akaklu akaklu* no eres de confiar

La carta que te envié no lo llevaste

Haciendo hueco te quedaste

¡Ay! *akaklu* no eres de confiar

Haciendo hueco la casa de la gente te quedaste

Haciendo hueco la roca de la gente te quedaste  
No entregaste mi encargo.

Un dato interesante respecto a los hábitos de esta ave es que según el señor *Antarki* el *akaklu* lleva una especie de hierba en su pico, la que deja sobre la roca y luego regresa para perforarlo y construir su nido, dice que los campesinos aún no descubren el tipo de planta que usa el *akaklu* para suavizar la roca.

### **Fuentes etimológicas**

Según la literatura consultada, la palabra quechua *akakllu* está registrada en Gonzales Holguín (1608); Soto (1975); Weber, Cayco y Ballena (1998), mientras que en Parker y Chávez (1976) aparece el término *lakaka/* para designar al pájaro pito o pájaro carpintero muy común en la puna.

La palabra quechua *akaklu* o *akakllu* 'pájaro carpintero' tiene un origen onomatopéyico porque se forma sobre la base [yak yak], sonido que evoca el canto del pájaro carpintero. Sin embargo, algunos campesinos representan el canto del *akaklu* como [akak akak]. Carranza (2003) registra la palabra *lakaka/* como sonido onomatopéyico producido por el *Colaptes rupicula*.

### **7. *jirish* (<q. s. *hirish*) /hirish/, [hírish] (*Eriocnemis luciani*) 'picaflor'**

*Hirish*, ave pequeña que mide aproximadamente entre 11 a 12 cm. Esta especie de picaflor habita sobre 3,000 y 4,000 msnm. Su plumaje es de color verde metálico, jaspeado de azul y violeta. Ostenta un pico largo, recto parecido a un clavo.





Figura 13 *hirish* o picaflor (*Eriocnemis luciani*). Duran, A. [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.peruaves.org/trochilidae/sapphire-vented-puffleg-erioncnemis-luciani/>

Según, los campesinos de La Unión el *hirish* 'picaflor' aparece en la zona durante la primavera. Es una ave hermosa y pequeña que encuentra en los huecos de las cuevas o de los arbustos, buenos lugares donde anidar.

Los campesinos expresan felicidad al ver esta ave, porque asocian sus vistosos colores, su agilidad y velocidad de movimientos a un espectáculo hermoso e irrepetible. Su presencia, que coincide con la llegada de la primavera, tiene un efecto positivo y reparador en el estado anímico de los pobladores. Incluso, algunos pobladores asocian la llegada del *hirish* con la premonición de una grata visita.

*hirish* tamen [sic] rara veces viyene [sic]. *Hirish* para que llegue nuestros vecino parece nomas parece. Ese tamen dentra hasta el árbol (SL [R.S.P] 140407-0029).

*hirish* es un ave pequeñito, este color bonito. Picaflor, ese pequeñito no mas es. Así delgadito chiquitito, pico delgadito. En los árboles vive. Eso casi todo el tiempo es eso. (F E [S] 140407-0030).

Nuestro colaborador señala que al picaflor lo llaman *hirish* por el intermitente movimiento de sus alas. Tal como se corrobora en el siguiente fragmento.

El *hirish*, *hirish* es un ave, picaflor. El *hirishito* es un ave andina de colores, ave fino y de vuelo veloz. *Hirish* le llaman por la vibración que hacen su alas y el sonido que tiene característico. Y vuelan y pasan de flor en flor, muy poca veces se ponen descansar en las hojas o las ramas siempre pasan en vuelo así es *hirish*. (A [L] 140408-0036).

La palabra *hirish* es usada en el quechua de La Unión para designar al picaflor debido a que esta ave mueve suave e ininterrumpidamente sus alas cuando se suspenden para succionar el néctar de las flores.

Por analogía, el término *hirish* deriva del vocablo quechua *shiririn* [širirin] 'temblar, hormiguelo del cuerpo'. Es decir, el movimiento continuo de las alas del picaflor evoca al movimiento involuntario del cuerpo humano cuando se experimenta sensaciones extremas como el miedo, frío extremo, adormecimiento del cuerpo, entre otros. Weber, Cayco y Ballena (1998) registran el término *shiriri.n* /širiri-/ como hormiguelo; en Carranza (2003) aparece la palabra *shiriry* V. onomatopéyico que significa estremecerse suavemente, producir cosquilleos en el cuerpo, temblar. Por lo tanto, la relación semántica entre el vocablo quechua *shiririn* [širiri-n] 'temblar' y el vocablo derivado *hirish* [hiriš] 'picaflor' no se pierde por completo. Existe una línea muy sutil que mantiene dicha relación entre los términos señalados. Es decir, ambos términos comparten un mismo rasgo semántico [+ movimiento continuo]. Por ejemplo: En *shiririn* 'temblar'; el movimiento continuo ocurre de forma involuntaria, mientras que en *hirish* 'picaflor' el movimiento constante es controlado por el ave.

### **Fuentes etimológicas**

Respecto al término *hirish* 'picaflor' aparece registrado Parker y Chávez (1976, p. 161) como *shirish* 'variedad de picaflor'; y en Weber, Cayco y Ballena (1998, p. 282) figura como *hirish* /hiriš ~ širiš/ 'picaflor'.

**8. *huayanay*** (<q. s. *wayanay*)/wayanay/, [wayanáy] (*Pygochelidon cyanoleuca*) 'golondrina'

El *wayanay* 'golondrina' es una pequeña ave migratoria que ostenta un plumaje negro azulado en la cabeza, en casi toda la espalda y en las alas. En contraste con el pecho blanco. Un detalle curioso es su pico corto que le da una apariencia singular con relación a sus congéneres. Suele alimentarse de insectos pequeños y prefiere los climas secos y cálidos. Los pobladores de La Unión lo llaman en quechua *wayanay* y en español es conocido como Santa Rosita debido a su plumaje blanquinegro que lo asocian con el hábito de la santa (orden de los Dominicos). Debido a esto, existe un caserío llamado Santa Rosa de Patopampa cuyo aniversario es el 30 de agosto fecha en el que celebra el día de la santa limeña.



Figura 14 wayanay, Santa Rosita o golondrina (Pygochelidon cyanoleuca). Lugo, L. C. (2016) [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=173957>

La golondrina es denominada por los campesinos de la Unión con el término quechua *wayanay* debido a que esta ave suele volar haciendo ondulaciones, inclinando el cuerpo de un lado a otro, a diferencia de otras aves cuyo vuelo generalmente es en línea recta. El nombre quechua *wayanay* deriva de la palabra quechua *waya* 'inclinado, desnivel'. Parker y Chávez (1976) registra el término “*waya* como adj., mal cortado, desigual” y en Carranza (2003) *waya* aparece como “adj., inclinado, declive, desnivel”.

Los lugareños señalan que la presencia de esta ave simboliza el cambio de estación de invierno a verano porque aparece a inicios de la estación seca y migra con la llegada de las primeras lluvias.

La señora Aquilina Chacón, comunera del caserío de Shunqui cuenta que el *wayanay* aparece los primeros días de mayo y su presencia se prolonga hasta octubre, mes donde se dan las primeras lluvias para dar inicio la época de invierno. También señala que estas aves se caracterizan porque se trasladan de un pueblo a otro anunciando el verano. De similar parecer, el informante *Antarki* concuerda:

*wayanay* son golondrinas en quechua. *Wayanay* son aves temporales, en épocas de primavera. *Wayanay* tiene de [el] vuelo ondulado, esas aves vuelan en manadas elevándose o bajando de altura como si estuvieran haciendo curvas, aparece en las primaveras. (A [L] 140408-0036).

En el distrito de La Unión, existe un lugar llamado *wayanay*, nombre que responde a las características geográficas del lugar que presenta hondonadas, desniveles, quebradas. El vuelo de las golondrinas se caracteriza por ser irregular, se desplazan en el espacio haciendo ondulaciones, inclinándose de un lado hacia otro. Por ello, debido a la particularidad de su vuelo los campesinos de la zona designan a la golondrina en quechua con el término *wayanay*.

### Fuentes etimológicas

El término *wayanay* 'golondrina' aparece en Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza, (2003). Mientras que Parker y Chavez (1976) registran “*wayaniitu*, nombre común de golondrinas y vencejos”.

### 9. jilguero (<e. s. m.: jilguero) /xilgero/[xilgéro] (*Carduelis atrata*) (especie de jilguero)

Ave pequeña de pico grueso, corto y puntiagudo parecido a una cuña. Su plumaje es negro combinado con las puntas de las alas y el pecho amarillos.



Figura 15. Especie de jilguero (*Carduelis atrata*). Calle, C. (2014) [Fotografía].

Recuperado de: [http://www.perubirds.org/galeria\\_Jilgero\\_negro.shtml](http://www.perubirds.org/galeria_Jilgero_negro.shtml)

La palabra < jilguero > es un préstamo del español que forma parte del léxico del quechua de La Unión. Los campesinos de esta zona señalan que esta especie aparece en la época de invierno. Por ello, es considerada como un ave de lluvia. Suele desplazarse en bandadas, se alimenta de gusanos y semillas de plantas. La presencia del jilguero impacta positivamente en los campesinos debido a inquieta presencia de ágiles movimientos y el color binario de su plumaje, donde sobresale el intenso amarillo de su pecho y puntas de ala. Detalle que emociona a niños y ancianos en especial. Al respecto, el señor Javier Lastra de Pachas señala que el “jilguero es de color negro y pecho amarillo, aparece bastante en meses de lluvia. Febrero, marzo sobre todo.”

**10. yana manao / manao ( < q. s. yana manaw ) /yana manaw/, /manaw/ [yána manao], [manao] (*Plegadis ridgwayi*) 'ibis negro'**

El *yana manaw* es un ave grande, casi del tamaño de un pavo. Suele vivir en las orillas de las lagunas sobre los 3,500 a 4,000 msnm. Se alimenta de insectos, peces pequeños y otros animales que habitan las cochas o lagunas.



Figura 16 *manaw*, *yana manaw* o ibis negro (*Plegadis ridgwayi*) Huaroto, J. [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.peruaves.org/threskiornithidae/puna-ibis-plegadis-ridgwayi/>

El *manaw*, especie muy común en la zona alta de La Unión, que suele aparecer durante el invierno, entre los meses de febrero y marzo, se desplaza en bandadas. Su cuerpo está cubierto por un plumaje completamente negro, tiene el pico largo y encorvado, y sus patas son alargadas. Debido al color de su plumaje lo llaman *yana manaw*, en algunos casos simplemente *manaw* por economía lingüística.

El *manaw* está relacionado con la lluvia porque aparece entre los meses de febrero y marzo. Época donde las precipitaciones son más intensas en La Unión. Por esto, los campesinos mencionan que cuando ésta ave aparece, significa que se avecina lluvias fuertes con ventarrones y truenos. Por esto, algunos campesinos expresan *jhuajao! kanan tamyá ushamaashun* '¡ahora! la lluvia nos acabará', quizá porque el mal tiempo los tomó de sorpresa o no guardaron las provisiones como leña o bosta (combustible artesanal).

*yanama* es de la puna, *yanama* es de la puna, vive en los animales dentro de vaca, caballo. Es negro tipo *yukish* pero más grandecito, andan en grupos. Ese este en mes de junio, julio. Mayormente es en invierno, cuando varios en grupo andan va llover, es buen tiempo, es todo negro puru puru, su pico es largo. (AC [SH] 140720-0041).

*yana manaw* andan todos juntos, todo bastante anda, dirán por eso pues. Todo junto puru puru negro es. (HE [S] 140408-0043).

El señor Víctor Ignación de Vista Alegre dice: “*manaw* puro puro negro es, ese aparece en tiempo de lluyiya [sic] porque viyenen [sic] en manadas.”

## Fuentes etimológicas

Los términos quechua *yana manaw*, *manaw* y *yanama* que designan al ibis negro '*yanavico*' no están registradas en Gonzales Holguín (1608); Parker (1975); Soto (1976); Paker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003). Sin embargo, Parker (1975) registra al *Plegadis ridgwayi* como *yaku patu*, pero realizan la siguiente aclaración “pato silvestre (Este nombre fue aplicado al *Yanavico*, un ibis negro: *Plegadis ridgwayi*. Sospechamos una equivocación, pues el ibis de ninguna manera se confundiría con un pato)”.

### 11. *tamyá pishgo* (< q s. *tamyá pishqu*) /tamyá pišqu/ [támya píšyo] (*Sicalis olivascens*) 'semillero verdoso'

*Tamyá pishqu* es un ave pequeña, casi del tamaño del gorrión andino. El plumaje de la espalda y las alas es de color plomo, y tiene tanto el pecho como el vientre amarillo. Su

pico es corto, afilado, muy conveniente para su alimentación que es a base de granos y semillas. Suele anidar entre los arbustos y su desplazamiento es en bandadas.



Figura 17 *tamya pishqu* o semillero verdoso (*Sicalis olivascens*) Dehaas, P. [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.peruaves.org/thraupidae/greenish-yellow-finch-sicalis-olivascens/>

Los habitantes de la zona alta de La Unión señalan que el *tamya pishqu* 'semillero verdoso' aparece en bandadas entre los meses de setiembre y octubre. Periodo en el que se dan las primeras lluvias de la temporada de invierno, y entre abril y mayo cuando se dan las últimas precipitaciones de la estación lluviosa. Por ello, los lugareños llaman a esta ave *tamya pishqu*, porque anuncia el inicio y el final de las lluvias. Hercilia Cadillo pobladora de Cashapata señala: “el *tamya pishgo* es plomito con amarillito. Aparece en época de lluvia por eso dicen *tamya pishgo*. Bastante andan, vuelan.”

*tamya pishgo* oque será, andan por manadas, cantidad chiquititos viene todo el tiempo cantidad hay en suelo tamiyen.(SL [S.R.P.] 140407-0029).

## Fuentes etimológicas

El nombre quechua *tamyapishqu* 'especie de jilguero' no aparece registrado en Gonzales Holguín (1608); Soto (1976); Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003). Sin embargo, el término *tamya* 'lluvia' aparece en Parker y Chávez (1976, p. 169); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003); mientras *pishqu* 'ave, pájaro' aparece registrado en todos los investigadores señalados.

### 12. *huiskul* (< q. s. *wiskul*) /wiskul/, [wískul] (*Coragyps atratus*) 'gallinazo'

El hábitat del *wiskul* 'gallinazo' son las zonas cálidas como la selva y la costa. En algunas ocasiones aparece a inicios de verano en la zona alta de La Unión. El gallinazo es un ave de rapiña, grande de color negro, carece de pluma en la cabeza, el pico y las garras son apropiados para desgarrar.



Figura 18 *wiskul* o gallinazo (*Coragyps atratus*) Capdevielle, R. (2012). [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=158133>

Según los pobladores de La Unión, el *wiskul* 'gallinazo' es un ave que no es propia de la zona, señalan que es muy raro verlo; pero en algunas ocasiones aparece a inicios de verano entre mayo y junio. Tal como afirma Silvino Luna, comunero de Santa Rosa de Patopampa:

*wiskul*, más antes llegaba para buena cosecha. Aura [sic] esas cosas no vienen ya. *wiskul* tamen [sic] era negro pes [sic], esos son de selva, esos son de selva. Antes veniya [sic] para buena cosecha. Llegaba tres, cuatro. Ese cosecha pes



na abril, mayo es en eso. Antes pe llegaba aura no, porque no saldrá eso. . (SL [S.R.P.] 140407-0029).

Víctor Ignación de Vista Alegre, *Sillapata* dice:

*wiskul*, ese antes veniya [sic] en el verano, es negro, cabeza puro puro pelado, negro. Tamen [sic] hay medio marrón. Dicen que ese come animales muertos, primero empiyeza [sic] por su ojo dice, después dice jala las tripas por su ojete. En mes de mayo, junio así. Ahora ya no se ve.

Los ancianos quechuahablantes de La Unión manifiestan que ahora ya no llega el gallinazo a la zona; sin embargo, añaden que hace mucho tiempo el *wiskul* 'gallinazo' venía de la montaña en busca de alimento. Empezaban a comer al animal muerto por los ojos, luego las vísceras y finalmente otras partes del cuerpo del animal.

El término *wiskul* deriva del adjetivo quechua *wisku* 'ciego' debido a que esta ave carroñera suele devorar primero los ojos de los animales muertos. Esta forma particular de alimentarse significa, para algunos pobladores, que el *wiskul* al comerse los ojos le quita la luz para siempre. Transportándolos a la oscuridad que simboliza la muerte. Remarcándose así, la relación semántica entre la palabra quechua *wiskul* y su referente.

### **Fuentes etimológicas**

Existen diversas creencias relacionadas a esta ave. Muchos de los pueblos asocian al *wiskul* con algo malo. Carranza (2003), en el diccionario quechua de Áncash, relata que el gallinazo compite con otras aves para quitarle el collar de arco iris al sol, pero por equivocación o por estrategia del gallinazo se mete por un túnel atravesando el mundo. Lugar en el que bebe el agua de la inmunidad que lo convierte en un ave de color negro.

El nombre quechua *wiskul* 'gallinazo' está consignado en Parker y Chávez (1976) como “*wiskur* gallinazo de cabeza negra: *Coragyps atratus*”; Weber, Cayco y Ballena (1998) consigna el término *wiskul* y en Carranza (2003) aparece *wiskul* y *wiskur* 'gallinazo', ave de zona yunga que se alimenta de carroña.

### **3.2.3 Aves que pronostican la realización de sucesos positivos**

El sistema de clasificación taxonómica de aves en el quechua de La Unión está organizado por niveles o categorías donde cada especie simboliza el sistema de creencias del campesino de la zona. Aquí se registra las aves que anuncian una serie de eventos positivos.

**13. *yuquish*** (< q. s. *yukish*) /yukiš/, [yúkiš] (*Turdus chiguanco*) 'zorzal'

El *yukish* 'zorzal' es un ave del tamaño del cuculí; su plumaje es negro, tiene un pico mediano, recto y ligeramente curvado al final, adecuado para picar frutos e insectos. Esta ave suele habitar en valles, donde el clima es templado y es considerada una de las especies más populares de la zona. Su alimentación es a base de semillas (especialmente del fruto del rayan o sauco). Anida en los matorrales y árboles, y una de sus características más saltantes es su melodioso canto.



Figura 19 *yukish* o *zorzal* (*Turdus chiguanco*) Olivares, F. (2017). [Fotografía].

Recuperado de: <https://ebird.org/species/chithr1>

El *zorzal* es un ave que se encuentra durante todo el año en las zonas bajas de La Unión. Entre marzo y abril su número se incrementa pues en estos meses los sembríos de maíz ya tienen choclo, abundan los frutos silvestres como la *puruqsa* 'tumbo', la *mullaka* 'zarzamora', entre otros.

El *yukish* canta: *yuk yuk* así algo. El *zorzal*, *yukish* ese tamen [sic] bonito reza; así cuando aparecen las cementeras. Tiyenen [sic] tambiyen [sic] su épocas para que recen, en mes de marzo así, enero, febrero, marzo. Hay *yukish* de color negro, pico amarillo (FE [S] 140407-0030).

Los campesinos de la zona relacionan al *zorzal* con la lluvia, porque creen que con su canto pide a Dios que llueva para que los alimentos puedan dar fruto. Esta ave de modo similar a las descritas anteriormente, impacta notablemente en la vida de los

pobladores del lugar. Esto se refleja a través de los sobrenombres, relatos y coplas. Por ejemplo, muchas personas de tez oscura son apodadas como *yana yukish* o *yukish*. En algunos casos, estas emisiones lingüísticas se dan de forma despectiva de acuerdo a la actitud o comportamiento del individuo a quién se le asigna el apodo. Los habitantes de La Unión, específicamente de la zona rural le han dedicado a la zorzal copla picaresca como esta:

*warmii, tsurii chichu, maqaa, takaa*  
*mas peyor, mas peyor.* Así canta (A[LU] 140408-0036).

Traducción libre

'Mi mujer y mi hija están preñadas, las golpeo, las pego, igual se embarazan más'.

La copla evidencia el contexto de violencia en que viven la mayoría de las mujeres campesinas de la zona. En los distintos caseríos de La Unión es frecuente ver mujeres violentadas físicamente por sus maridos, esta situación para muchos es parte de su vida cotidiana.

#### **Fuentes etimológicas**

Según los textos consultados Parker (1975) ; Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003) registran los términos *yukish*, *yukris* que designa al zorzal o *turdus chiguanco*. Ave que se alimenta de los frutos del *rayan* y zarza.

#### **14. *anca* (< q. *anka*) /anka/ , [áŋka] (*geranoaetus melanoleucus*) 'águila'**

*Anka*, ave de rapiña grande, suele alimentarse de gallina, pollos, corderos tiernos, etc. Anida en las cordilleras sobre los 3,800 msnm a más. Se aproxima a las poblaciones humanas en busca de alimento. Según, señalan los habitantes de la zona alta de La Unión el *anka* es un águila que viene de la *hanka* 'cordillera'.



Figura 20 *anka* o águila (*geranoaetus melanoleucus*) Lambert, J.[Fotografía].

Recuperado de: [http://www.fotonat.org/details.php?image\\_id=44322](http://www.fotonat.org/details.php?image_id=44322)

Los campesinos de la zona identifican dos especies de *anka* 'gavilán'. Una de espalda blanca y otra de espalda roja. Específicamente, el *puca huajta anca* 'gavilán de espalda colorada' tiene un gran valor simbólico por ser considerado sagrado a diferencia de las otras especies. Tal como relata nuestro colaborador en el siguiente fragmento.

Las aves principales de las cordilleras que he visto, tenemos el ave simbólico, totémico llamado *anca*. Su nombre deriva de las alturas, de las cordilleras. *Anca* es el ave que tiene el vuelo más alto, es un águila gigante a diferencia de las demás gavilanes que también se llaman *anca*. El *anca* colorado que se llama *puca huajta anca* (*puka waqta anka*) tiene el vuelo más alto y es muy raro, su visita simboliza buena cosecha o una temporada óptima para los pastores, para los ganaderos de esa zona. (A [LU] 140408-0036).

El gavilán de espalda colorada es considerado un símbolo de poder. Por ello, los pobladores de los caseríos de Cashapata y Guellaycancha afirman que soñar o ver al *puca huajta anca* 'gavilán de espalda colorada' significa buena suerte. Esta se manifiesta mediante la realización de algún deseo o proyecto. En este caso particular, la suerte se relaciona con la abundancia en la producción agrícola y ganadera, específicamente con la producción de papas que es la base económica del campesino de la región Jalca de La Unión.

Según los datos proporcionados por Hercilia Cadillo (40), Aquilina Chacón (50), Silvino Luna (81) señalan que el *anka* se caracteriza por vivir en la cordillera alejado de las poblaciones humanas. Es por ello, que pocas veces se les ve en su habitat natural. Además, los comuneros señalan que las distintas especies de águilas se encuentran en vías de extinción debido a dos factores: a) el aumento de la población rural, hecho que ha generado la reducción del espacio o del hábitat de esta ave; b) la escasez de alimentos debido a la extinción de muchas especies de animales silvestres como el *wishkash* 'viscacha', *waywash* 'especie de ardilla', aves como el *tupuk tupuk*, entre otros especímenes. Fuentes principales de alimentación del *anka* 'gavilán', por ser un ave de presa. Mientras que los campesinos del valle: Shunki y Pachas señalan que el *anka* aparece con mayor frecuencia entre los meses de julio a setiembre, ya que en la altura escasea la comida a causa del frío y la helada.

*anca* existe todavía, sí hay de color azulito oscuro, blanco tambiyan hay. El *anca* son aves que roban los pollos pe [sic]. Ese cuando tu tas [sic] criando los pollitos en el corral, cuando aparece de un momento a otro se lleva. Cuando llevan los pollitos lo odiamos [sic] pe, como el zorro tambiyan [sic] se lleva los corderitos, comen a los ganados comen. (F E [S] 140407-0030).

*anca* es también puro negro, le dicen *anca* poque se lleva los pollitos, *sogu cacaray* es igual imitando a *anca* pero más grande. Tamiyan [sic] por hay, por cerros vive. Es que más come pollo grandes. Casi negro, mediyo [sic] marrón, así manchitas tiyene [sic]. Ese es normalidad *anca* y *sogu cacaray* es toda la vida. Cuando aparece cuidan sus pollitos, así tienen miyedo [sic] que se lleve sus pollos. (AC [SH]140720-0041).

### Fuentes etimológicas

Gonzales Holguín (1608) consigna el término “ anka, águila real”; mientras que en Soto (1976); Parker y Chávez (1976) y Weber, Cayco y Ballena, 1998 y Carranza (2003) aparece *anka* 'gavilán'.

#### 15. *pichiuchanca* (< q. s. *pichiwchanka*) /pičiwčanka/ [pičiwčãŋka] (*Zonotrichia capensis*) 'gorrión andino'

El gorrión andino es una especie de ave de clima frío, muy común en La Unión. Su radio de acción abarca desde la quebrada hasta la Jalca (sobre los 4,700 msnm). Anida en los arbustos, se alimenta de maíz, trigo, papas, insectos pequeños.

Tiene el plumaje negro y blanco en la cabeza, el cuello es naranja, las plumas de las alas y la espalda son la combinación de los colores negro, naranja y plomo, mientras

que el pecho y el vientre es la combinación de blanco y plomo, se caracteriza por tener las patitas delgadas, como si fueran dos palillos muy delgados.



Figura 21 *pichiwhanka* o gorrión andino (*Zonotrichia capensis*) Llacma, F. [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.peruaves.org/emberizidae/rufous-collared-sparrow-zonotrichia-capensis-2/>

El *pichiwhanka* 'gorrión' es el gran acompañante del hombre, según los pobladores de la zona. Prefiere estar cerca de las viviendas, que en otros lugares. Es tanto su sentido de compañía que cuando los campesinos tienen que dejar sus casas para irse a trabajar a la costa (Barranca, Huacho) o a la selva (Tingo María, Monzón), el *pichiwhanka* como solidarizándose con sus eternos compañeros, también se va.

Los habitantes de la zona afirman que el *pichiwhanka* 'gorrión' es un ave que vive con los pobladores. Siempre está cerca de las viviendas, construcciones hechas por el hombre. Los campesinos de la zona señalan que cuando los pobladores dejan abandonadas sus viviendas durante meses porque se encuentran trabajando en alguna ciudad de la costa como Barranca, Huacho o se han dirigido a ciudades de la selva como Tingo María, Monzón; el gorrión también se va.

Según los campesinos de La Unión cuando el *pichiwhanka* se acerca demasiado a las viviendas (a la puerta, el patio de la casa) o ingresa dentro de ella significa que es el *hayni* 'espíritu' de algún familiar o persona que llegará de algún lugar lejano a visitarles. Este hecho despierta mucha expectativa y alegría en los campesinos, tomando en cuenta que en las comunidades alto andinas, los pobladores suelen pasar largas temporadas

cerca de sus chacras o de la cancha de sus animales. Lugares ubicados entre una y dos leguas distancia del caserío o pueblo. Por ello, es poco frecuente que las personas los visiten. A causa de esto, la llegada de un familiar o un turista es todo un acontecimiento. Ya que los recién llegados suelen traer noticias del exterior y productos comestibles como: arroz, azúcar, aceite, pan, velas, fósforos, frutas, dulces, coca, aguardiente, cigarro, entre otros productos que no están al alcance inmediato de los campesinos.

*pichiuchanca, pichiuchanca* porque tiene sus patitas bien delgaditas. *Pichiuchanka, piichiuchi* dice. Ese es un mensaje. Si ese *pichiuchanca* entra en tu casa, en tu patio dentro [sic] dentro de la casa, dentro otras veces cuando no hay y eso es pa [sic] que alguien llega. Es bueno, avisa, es un mensajero. No es malahero avisa. (EV[G]40408-0035).

*pichiuchanca* es bueno para que llega alguien. Ese es buen seña, *pich pich* diciyendo [sic] pues canta. *pichiuu pichiuu* diciyendo canta *chanquis*. Creo que por sus pies delgaditos por eso dicen. (HR [S] 140408-0043).

El nombre del ave evoca su canto: *pichiw pichiw*; mientras que el término *chanka* 'pierna' hace referencia a las delgadas patitas del ave. Sin embargo, algunos pobladores señalan que al gorrión le dicen *chankis*, porque esta ave se caracteriza por andar dando pequeños saltos. Es preciso señalar que en el quechua de La Unión el término *chanka* además de significar pierna, también significa cruzar un arroyo pequeño, un charco o un obstáculo dando un pequeño salto y abriendo las piernas.

*pichiuchanca* es una ave siempre cerca a los campesinos donde el campesino hace su choza en un lugar lejano en pocos días aparece el *pichiuchanca* para hacer compañía. Es un ave pequeño de cuello de colores agradables de cabecita entre negro y marrón y de pico, le dicen *pichiuchanca* por su canto mismo *pichiu pichiu*, *chanca* porque andan saltando *chanca chanca*, también [sic] canta en las mañanas. (A [LU]140408-0036).

*pichiuchanca* es un ave que reza no. Tiyempo [sic] este cuando aparece en tiyempo de cementeras también [sic] reza no, como gallito cantor. (FE [S] 140407-0030).

Algunos pobladores de zona baja de La Unión lo denominan *chankis*. Sin embargo, igual que los de la Jalca, para estos la presencia de esta ave cerca de las viviendas, significa el *hayni* 'espíritu' de alguna persona que llegará de visita. Por lo tanto, los habitantes de la Puna como de la quebrada coinciden que esta ave pronostica acontecimientos positivos. La palabra *pichiwchanka* 'gorrión andino' se forma sobre la base de dos términos de origen quechua. a) *pichiw* palabra de origen onomatopéyico que evoca el canto del gorrión y, b) *chanka* 'pierna', este aparece registrado en Gonzales Holguín (1608) como *chancan* muslo o pierna entera o cuarto de pierna; Parker (1975); Parker y

Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003) registran *chanca* solo como pierna.

### Fuentes etimológicas

El nombre quechua *pichiwchanka* aparece registrada en Parker (1975) como “pičišanka o gorrión americano: *zonotrichia capensis*. Pičiwčanka, variedad pičišanka”; Soto (1976) como pichinchuro para designar al gorrión, también señala que puede ser pichiwsa, pichiku, pichiw; Parker y Chávez (1976) registran “pičišanka o gorrión americano: *zonotrichia capensis*. Pičiwčanka, variedad pičišanka”; Weber, Cayco y Ballena (1998) aparece como pichiusa, un pájaro pequeño, el gorrión; mientras que Carranza (2003) registra los términos “pichicha s. onomat.: gorrión. llullu pichicha: gorrión tierno. Pichusanka. Pichichanka s. onomat.: gorrión. huk winchu pichichanka: un gorrión malagüero. Pichichay v. Onomat.: canto del gorrión.”

### 16. *tsakwa* (< q. s. *tsakwa*) *tsakwal*, [tsákwa] (*Nothura darwinii*) 'perdiz'

Esta especie de ave es muy común en la región Jalca de La Unión. Habita de los 3,500 a 4,000 msnm., anida entre el los pajonales y explanadas de *ichu*. Su alimentación consiste en semillas, gusanos y papa tierna. Su plumaje es marrón claro, parecido al color de la paja *gonaysha* cuando está madura o vieja, con la cual se camufla.



Figura 22 *tsakwa* o perdiz (*Nothura darwinii*) Samata, D. [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.peruaves.org/tinamidae/darwins-nothura-nothura-darwinii/>



Los habitantes de la zona alta de La Unión tienen la creencia de que la *tsakwa* 'perdiz' es la gallina del *hirka*, 'el espíritu del cerro'. Y que encontrar su nido es señal inequívoca de buena fortuna, ya que sería un regalo del *hirka*. Hacerlo es de mucha algarabía, por eso los pastores siempre andan con la esperanza de encontrarse con dicho regalo divino, que estaría reservado solo para los elegidos. Incluso, solo tocar al ave, significaría buen augurio.

*tsakwa* de vez en cuando no más va. Ese como tipo gallina es. Ese buena seña tamen [sic] es. Ese dentro por encima de na *umayuq wanka* bastante por *kalawanka*. Ese pone huevo bastante pone. Hay hace reventar perdiz chiquititos. (SL [SRP] 140407-0029).

Perdiz, *tsakwa*, marroncito, se parece a gallineta en su cabeza tiene plumajes marroncito levantadito. Ya ese perdiz se come su carne, es rico como de la gallina y su huevos también. Tamaño de la gallina mediana, vive dentro de los cerros, pajas, se alimenta de papa, de gusanitos.

*chakwa* hace asustar dentro de la paja; cuando estás pasando, empieza volar [piiik piiik] de un momento a otro del susto te caes al suelo. *Tsakwa* sí. En quechua dice *tsakwa matsakaykatsiman imaykita kay tsakwa* porque es casi color de la paja, de la tierra no se le puede ver así no más, es difícil. Marrón oscuro, color de la tierra. Vive escondido, cuando a una persona ve extiende sus alas y se pega entre las pajas y uno no le ve y cuando te acercas más de ahí salta, escapa. Rara vez se encuentra, cuando le encuentre es suerte, así no más nadie puede. Por ejemplo para el pueblo para que nombran alcalde, campo tienen que agarrar ese *tsakwa*, el que agarra tiene suerte y es nombrado. (EV [G] 40408-0035).

El campesinado de la zona cree que el nombre *tsakwa* se debe por el color de su plumaje similar a la paja *gonaysha*, esa especie de ichu donde la *tsakwa* suele construir sus nidos. Por ello, es difícil ver a estas aves durante el día, porque se mimetiza con el color de la paja.

### Fuentes etimológicas

Según los textos consultados Parker (1975); Parker y Chávez (1976) registran la palabra “*tsakwa* para designar a la perdiz (varias aves de la familia tinamidas)”; en Weber, Cayco y Ballena (1998) aparece “*chakwa* la perdiz” y Carranza (2003) consigna “*tsakwa* perdiz”.

#### 3. 2.4. Aves relacionadas con el transcurso del día y la noche.

En el sistema de creencias del campesino de La Unión, el tiempo cumple un rol fundamental, específicamente en el límite crepuscular del día a la noche (ocaso) o de la noche al día (amanecer), lapsos temporales donde, según los campesinos de la zona, ocurren eventos extraordinarios. En ese tiempo saldrían con frecuencia espíritus malignos como el *supay* 'diablo', almas condenadas, brujos, o se desaparecerían personas, etc. Por

todo lo señalado, este límite temporal está relacionado con lo mágico religioso. Dentro de este contexto, las aves cumplen un papel fundamental, porque las creencias ancestrales del lugar advierten la ocurrencia de eventos extraordinarios (positivos o negativos) que involucran a diversas aves. En la figura 23 se registran las aves relacionadas con el transcurso del día y la noche.



Figura 23 Aves relacionados con el cambio del tiempo.

Fuente: Elaboración propia

**17. leglish / licu licu** (< q. s. *liqlish, liku liku*) /liqliš/ [leyliš], /ɬiku ɬiku/ [líku líku] (*Vanellus resplendens*) 'tero serrano'

El *liku liku* habita de 3,500 a 4,000 msnm., es casi del tamaño de la gaviota andina, muy común en la región Jalca. Se la considera una de las pocas especies que permanece todo el año en esta zona. Suele alimentarse de insectos y lombrices que extrae de lugares húmedos (oconales). Anida en zonas resacas del suelo, donde coloca sus huevos que al igual que otras especies han adquirido un color mimetizado con la hierba (para no ser detectados tan fácil por sus predadores). El *liku liku* 'tero serrano' se caracteriza por ser territorial y andar en pequeños grupos.

El plumaje del tero serrano es multicolor: plumizo en la cabeza, cuello y pecho; verdoso, en las alas y en la parte interior de la cola; blanco en el vientre; rosado, en las patas y extremo superior del pico; y negro, en la punta del pico. Su nombre en quechua es *liqlish* y *liku liku* por el sonido que emite.



Figura 24 liku liku, liqlish o tero serrano (*Vanellus resplendens*) Tabini, A. [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.peruaves.org/charadriidae/andean-lapwing-vanellus-resplendens/>

Esta especie de ave andina es conocida científicamente como *Vanellus resplendens*, según los pobladores de La Unión el *liku liku* anuncia el amanecer.

El *liku liku* es considerado un ave guardián porque según los campesinos de la zona este emite un sonido para alertarles de la presencia de personas extrañas o de animales depredadores como el zorro. Por ello, los campesinos al oír al *liku liku* se ponen en alerta para evitar que el abigeo se lleve su *uywa* 'animal'. Por lo descrito, el *liku liku* no es considerado un ave perjudicial.

*Leglish*, ese tamiyen [sic] un ave de regular tamaño no tan grande ni tan pequeño pero ese en las noches avisa que hay gente, que el zorro, la gente anda poray [sic] y entonces empieza, a avisan, cantar *llicu llicu* dice. Entonces ya sabemos que poray [sic] hay alguien que está, hay que estar al tanto. (EV [G] 40408-0035).

*leulish liulish* cuando tu pasas, cuando tu caminas o sea cuando te acercas por su nido o por un escampado *licu licu* diciyendo [sic] te viene [sic] a patear; siempre verano, invierno, otoño. (HE [S] 140408-0031).

*licu licu* anda en pareja, canta así *licu licu* así canta. *leglish* en quechua, *leglish* su nombre en quechua. Es ave, esos son aves silvestres no son domésticos. (MV [L] 140408-0031)

Según la descripción realizada por nuestros colaboradores, el tero serrano se caracteriza por ser marcadamente territorial; también señalan que el *liku liku* cuando está

en tierra junto a su nido realizan un movimiento constante del cuello que va de arriba hacia abajo similar al burbujeo de la mazamorra cuando hierve.

Las palabras quechua *liku liku* y *liqlish* son de origen onomatopéyico y se estructuran mediante un proceso de reduplicación porque representan el sonido que emite el tero serrano como señal de alerta o advertencia cuando otro animal se acerca a su territorio o nido.

### **Fuentes etimológicas**

Los términos *liku liku* y *leqlish* están registradas en Parker (1975); Parker y Chávez (1976) *liclish, llegllish* y *lleqlleq* que designa al chorlo común de la puna: *ptiloscelys resplendens*; Soto (1976) consigna *leqlles* que designa a cierta clase de aves que viven en las lagunas de las punas ; Weber, Cayco y Ballena (1998) consigna la palabra *llicu llicu* que designa “\*el fraileSCO (esp. de ave de cuerpo blanco y alas negras, el fraileSCO está gritando *lleg lleg*)”; en Carranza (2003) aparece “ *liklish, likli* s. onomat.: *licli, liclish (ptiloscelys resplendens)* ave andina de regular tamaño. Su canto es comparado con la risa de las mujeres sin feminidad”.

Es preciso señalar que la descripción realizada por Weber, Cayco y Ballena no corresponde con las características del tero serrano, los rasgos señalados por los investigadores correspondería al dominico, especie de ave descrita anteriormente.

### **18. *shucaca* (< q. s. *shukaka*) /šukaka/, [šukáka]**

La *shukaka* es una especie de ave nocturna no identificada, de clima frío, que habita sobre los 3,800 msnm. Es de color cenizo, casi tamaño de la paloma del campo. Son pocos los campesinos de La Unión que aseguran haber visto a la *shukaka* y señalan que es un ave nocturna de color cenizo, tamaño de una paloma; mientras que otros mencionan que solo han escuchado su canto *shukaka shukaka* en algunas ocasiones. Debido al sonido que emite lo llaman *shukaka*.

*Shukaka*, eso sí pero eso nocturnero, no se ve qué tipo de ave será. En las noches no más anda. Creo que es bueno eso. (FE [S] 140407-0030).

Los lugareños cuentan que esta ave anuncia el amanecer, porque canta entre las tres y cuatro de la mañana. Hora en que muchos campesinos se levantan para preparar sus alimentos y luego iniciar sus actividades agrícolas o ganaderas. Según Víctor Ignación de

Sillapata (60 años): “ la *shukaka* tamen [sic] en la madrugadas anda, por su sonido *shukaka shukaka* dice. Es bueno, no sé cómo es.”

Tanta es la vinculación de la *shukaka* en la vida cotidiana del campesino, que ha motivado la creación de coplas. Tal como lo señala nuestro colaborador:

*shuakaka* es una ave de vuelo casi rasante y esta ave no se ve de día, simplemente aparece en las noches pero en las madrugadas, su canto onomatopéyico es *shukaka shukaka* y siempre pasa volando por las viviendas, las estancias. Vive en los oconales donde los pastores viven.

El *shukaka* es un ave similar al *tupuk*, la diferencia que el *shukaka* también anuncia el amanecer de ahí la canción que dice:

“*urqula shukakita kakulaaman karqa*

*kuyayla wamraata*

*patsa waray warayta wichyakuykunaapa*”

En español quiere decir quisiera ser *shukaka* para que en la madrugada despierte a mi amada así es. (A [L] 140408-0036).

La copla describe la costumbre de esta ave en aparecer durante la madrugada como en: (...*patsa waray warayta*...) '...al amanecer...'

*shukaka* así le dicen en quechua pero no se en castellano, mayormente lo conocen. Es un ave que canta para manifestar alguna alegría [sic] en las personas, los animales o como una advertencia que algo va suceder en la zona; tiene sus horas. Mayormente canta en las doce, seise [sic] de la tarde y cinco de la mañana, mayormente en las mañanas, son aves nocturnas, rara vez se le puede fijar. Bueno es una advertencia, ayi [sic] la gente cuando suele aparecer le ven como una advertencia que algo va suceder. (J V [L] 181026\_1).

### **Fuentes etimológicas**

El término quechua *shukaka* 'especie de ave nocturna' es de origen onomatopéyico, porque evoca el sonido que emite el ave. La palabra en mención no aparece registrada en Gonzales Holguín (1608); Parker (1975); Soto (1976); Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003).

Sin embargo, la palabra *shuka(y)* 'silbar' está registrada en Parker (1975, p. 114); Parker y Chávez (1976); Soto (1976) como silbar, silbido; Weber, Cayco y Ballena (1998) aparece *shucan* como silbar una tonada y Carranza (2003) consigna el término *shuka* que significa silbido, silbo, chiflido.

### 19. *gachgas* (< q. s. *qachqas*) /qačqas/, [yáčɣas]

El *qachqas* es un ave nocturna no identificada, semejante a la codorniz. Es una especie endémica en la zona alta de La Unión. Esta ave vive sobre los 3,500 msnm. Su plumaje es jaspeado (combinación de marrón y blanco), tiene el pico delgado y un poco curvo. Es casi del tamaño de la paloma del campo, y se caracteriza por desplazarse en bandadas. Prefiere la noche, ya que durante el día suele esconderse entre el *shaptu* ('roca porosa y áspera' conocida también como *qachqa rumi* 'piedra porosa') y el *chilwar* ('especie de arbusto que crece en lugares húmedos', de donde los campesinos preparan sogas).

*gachgas* es un ave pequeña ya, tiene más o menos su color variado, es entre plomo y negro. Y representa como fuera una piedra su cuerpo [el color de su plumaje le da una apariencia de una especie de piedra] por eso le dicen *gachgas*. Se le ve esporádicamente; mayormente huyen del hombre, paran escondidos, se confunden con los pastos de la tierra, las pajas. (J V [L] 181026\_1).

*gachgas* tamen [sic] anda por vez en cuando pero *gachgas* entra asta tu pozo. Chiquitito es tamen. Eso es color color, casi ese por lado pozo todo tempo [sic] entra ese no tiene miyedo a nadiyes [sic] (SL [S.R.P.] 140407-0029).

El *qachqas* ostenta un potente canto que se puede oír a gran distancia. A las cuatro de la mañana los pobladores pueden escuchar el *qach qach* de su canto y saber que deben alistarse para el nuevo día. A continuación, el relato de nuestra colaboradora.

*gachgas* eso si son marrones claros pero jaspeadito con blanco, pero es ave nocturna. *Gachgas* se le dice, eso tamiyen [sic] anda en la noche y canta *gach gach gach* en cantida por eso le dicen *gachgas*, no es ni malo ni bueno; en las noches anda, pero encontrar su huevo es suerte, dicen es suerte, pero es difícil de encontrar. (EV [G] 40408-0035).

La palabra *qachqas* es un vocablo del quechua de La Unión para designar a esta especie nocturna. El término deriva del adjetivo quechua *qachqa* 'áspero'.

#### Fuentes etimológicas

El término *qachqas* 'especie de ave nocturna' no aparece consignada en Gonzáles Holguín (1608); Soto (1976); Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003). Sin embargo, la palabra *qachqa* 'áspero' aparece en Gonzáles Holguín (1608); Soto (1976); Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003).

20. *paka paka* (<q. s. *paka paka*) /paka paka/, [páka páka] (*Glaucidium peruanum*)  
'búho pequeño'

La *paka paka* es un ave pequeña de plumaje plumizo. De vuelos breves, pero rápidos y ágiles, es una especie de búho que no es muy común en la zona de La Unión. Los propios pobladores afirman esto y reconocen que su existencia es un tanto difusa. Saben que hay algunas por allí, pero no pueden asegurar dónde ni cuándo encontrarlas. Incluso hay informantes que manifestaron desconocerla por completo. Sin embargo, los más ancianos afirman haberla visto alguna vez y que es parecida a la perdiz. Un ave que vive en los cerros altos, lejos de los caseríos.



Figura 25 *paka paka* o búho pequeño (*Glaucidium peruanum*) Redhead, J. [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.peruaves.org/strigidae/peruvian-pygmy-owl-glaucidium-peruanum/>

Los pobladores dicen que su canto se suele escuchar entre las tres y cuatro de la tarde. Debido a esto, los pastores, caminantes o viajeros que los oyen apresuran el paso para llegar a casa o a un lugar seguro antes de que la noche les sorprenda a medio camino. También señalan que el canto de esta ave es potente, ya que se logra oír a una distancia considerable. Lleva de nombre de *paka paka*, porque según afirman los lugareños su canto suena de ese modo. Tal como lo reafirma nuestro colaborador.

El *paka paka* es una ave que vive en los arrecifes y en lugares alejados tiene un canto profundo y onomatopéyico y profundo que trasciende las rocas, los cerros. Anda en grupos pequeños pero en partes altas de las rocas, su canto es *paka paka* quiere decir escóndete. Entonces el *paka paka* al advertir la cercanía o presencia de intrusos o de personas pasa la voz a sus congéneres dice *paka paka* escóndete,

escóndete, esas aves vuelan en las partes más altas y se esconden para liberarse de los depredadores de ahí su nombre *paka paka*, canta cualquier hora al advertir intrusos, personas extrañas. Pero más generalmente [sic] ellos aparecen en los atardeceres a solearse en las rocas, salen a solearse; también en las tardes los parásitos voladores como moscas o escarabajos generalmente salen en las tardes. Y se aprovechan de esos parásitos para alimentarse, generalmente se le observa en los atardeceres. Es un ave color plumiza similar al *akaklu* tamaño de la paloma así es el *paka paka*, tienen vuelos cortos pero rápidos, vuelan de roca en roca. (A [L] 140408-0036).

### **Fuentes etimológicas**

La palabra *paka paka* en el quechua de La Unión designa a una especie de búho pequeño. Este término aparece en Parker (1975); Parker y Chávez (1976) que se emplea para designar a una lechuza muy pequeña. *Gladium brasilianum*; Soto (1976) consigna el término “pakpaka s. mochuelo, pequeña ave rapaz nocturna”; Weber, Cayco y Ballena (1998) registra *paca paca* como una especie de ave de mal agüero. Y en Carranza (2003) aparece como s. onomat., pacapaca (*Glaucidium brasilianum*). Pájaro nocturno de mal agüero.

### **3.2.5 Aves que forman parte del contexto y de la vida cotidiana del campesino de La Unión.**

Según la clasificación etnotaxonómica de aves realizada por los quechuahablantes de La Unión, existen especies que no están relacionadas con ninguna de las categorías descritas anteriormente, tampoco pronostican eventos nefastos. Pero forman parte del contexto geográfico y de la vida cotidiana de los agricultores y ganaderos de la zona.

#### **21. *alqay* (< q. s. *alqay*) /aʎqay/, [álqay] (*phalcoboenus megalopterus*) 'dominico'**

El *alqay* es un ave parecida a la forma y tamaño de un águila; su plumaje es blanco y negro, ostenta un pico y garras curvadas y fuertes, muy adecuadas para desgarrar. Anida en zonas rocosas y suele habitar en la región Puna o Jalca sobre los 3,000 msnm. También es conocido por los campesinos de La Unión con el nombre de “dominico” debido a la coincidencia del color de su plumaje con el hábito de esta orden religiosa. En otros pueblos también es conocido con el nombre de “caracará andino” o “matamico”.





Figura 26 *alqay* o dominico (*phalcoboenus megalopterus*) Rodríguez, R. (2013) [Fotografía].

Recuperado de: <http://avesarequipaperu.blogspot.com/2014/12/phalcoboenus-megalopterus.html>

En quechua, en castellano su nombre es dominico, *alqay* porque una parte de su cuerpo es blanco y la otra parte es negro es como hábito de las madres dominicanas, a su cría le dicen *ismu alqay*, en quechua *ismu alqay* es pues color marrón. (MV [LU] 140408-0031).

La presencia de los misioneros dominicos desde el inicio de la conquista impactó la cosmovisión de los pueblos originarios, esto hizo que las peculiaridades de su vestimenta blanquinegra sirvan para asociarlos a este ave por la similitud con su plumaje. En el pueblo shipibo, Canayo (2004, p. 120) al describir la palmera *pijuayo* dice: “el pijuayo es un árbol que sembramos nosotros mismos y sus frutos se comen cocinados pero tiene su diablo (dueño) y es parecido a un padre de la iglesia”. En este caso amazónico hay una connotación peyorativa, no necesariamente presente en el ámbito andino, donde se presentó mas bien la aculturación. Por ello el término tiene un carácter neutro y casi descriptivo al denominar al ave “dominico”.

La presencia en la zona es durante todo el año. Aunque para su reproducción prefieren la época de sembrío, entre los meses de setiembre y noviembre. El *alqay* se encuentra siempre cerca de los sembríos de papas, ya que se alimentan de las lombrices,

gusanos de los terrenos barbechados. También frecuentan en las áreas rocosas para alimentarse de los arácnidos. Esta ave no es considerada un animal perjudicial para los campesinos, porque limpia la chacra.

*alqay* es el dominico que le llaman en español por su característica, las alas negras, el plumaje es negro y el pecho blanco similar a un cura dominico. Los españoles le tradujeron el nombre de *alqay* a dominico, es una ave que siempre vive en pareja en las zonas altas, en las cordilleras y por donde hay sembríos de tubérculos no se ven en los valles solo en las partes altas. Estas aves se alimentan de insectos, lombrices y gusanos no perjudican más por el contrario son los que consumen los gusanos, bichos que pueden perjudicar a la cementera (A [LU] 140408-0036).

Esta ave se caracteriza por vivir en pareja y criar a sus polluelos. Estas crías una vez grande, son dejadas en libertad, para que sean lo suficientemente independientes y encuentren también su pareja y formen su propia familia. Luego de expulsar a sus polluelos inician un nuevo ciclo de vida, es decir, empiezan a empollar nuevos huevos.

Nuestra colaboradora Elva Verde (70) señala que hace mucho tiempo el *alqay* fue una mujer chismosa que vestía pollera blanca y pañalón negro, debido a su insidiosa conducta un día, a manera de castigo, se convirtió en *alqay*.

Existen topónimos que llevan el nombre de esta ave, tales como: *alqay tanan* 'lugar donde para o pasa mayor tiempo del día el *alqay*', *alqay wachanan* 'lugar donde vive o tiene su nido el *alqay*'.

### **Fuentes etimológicas**

El nombre *alqay* deriva del adjetivo quechua *allqa* 'blanco y negro', término registrado en Gonzales Holguín (1608); Soto (1976) y en Carranza (2003) se consigna *alqay*, *allqash* como adj. blanco y negro. La palabra *alqay* es registrada en Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) como ave de rapiña, de plumaje blanco y negro, dominico.

### **22. Capitán** (< e. s. capitán) /kapitán/, [kapitán] (*Anairetes flavirostris*) 'torito de pico amarillo'

El capitán es una ave pequeña parecido a un gorrión. Habita en lugares templados como valles y zonas similares. Se alimenta de insectos y semillas y lo que más llama la atención, es un pequeño copete blanquinegro. El plumaje en el pecho es blanco y negro, en la espalda y alas son predominantemente oscuros con algunos matices de blanco jaspeado.



Figura 27 capitán o torito de pico amarillo (*Anairetes flavirostris*) Rodríguez, R. (2013) Athanas, N. [Fotografía].

Recuperado de: [http://antpitta.com/images/photos/tyrants/gallery\\_tyrants2.htm](http://antpitta.com/images/photos/tyrants/gallery_tyrants2.htm)

El capitán, al parecer es una especie de ave propia de la zona del valle, donde el clima es más templado. Por ello, los campesinos de La Unión afirman que es posible verlo durante todo el año, también señalan que no tiene ninguna utilidad. Los campesinos lo denominan capitán porque relacionan el copete del ave con el quepí de un policía.

El capitán tamiyen [sic] es imitado como como *yukis* por su cabeza tiene como una corona así levantado y por su cuello es casi pintado como si fuera una chalina por su espaldita. Ese vive por el cerro, comerá semilla del campo pues. (AC [Sh] 140720-0041).

Es preciso señalar que en muchas provincias del país, los oficiales de más alto rango son los capitanes y estos tienen mayor contacto con la población, a diferencia de los generales o comandantes. Por lo tanto, <capitán> es una palabra que proviene del acervo militar que ha quedado en el imaginario colectivo de los pueblos del Perú. Según la RAE, capitán proviene del latín *capitanus*. m. y f. Oficial de graduación inmediatamente superior al teniente e inferior al comandante.

Y debido al contacto lingüístico entre el quechua y el español ingresa a formar parte del léxico del quechua de La Unión.

**23. *ismu algay*** (< q. *ismu alqay* ) /ismu aʎqay/ [ismu ályay]

(*phalcoboenus megalopterus*) 'dominico tierno'

El *ismu alqay* es el pichón del *alqay* adulto, tiene el plumaje marrón. Anida en zonas rocosas y su alimentación es en esencia de lombrices. El dominico tierno, en la variedad quechua de La Unión es denominado *ismu alqay* por el color de su plumaje.



Figura 28 *ismu alqay* o dominico tierno (*Phalcoboenus megalopterus*) Vitale, S. [Fotografía].

Recuperado de: <https://www.hbw.com/ibc/photo/mountain-caracara-phalcoboenus-megalopterus/young-near-yavi-jujuy-argentina>

Los campesinos de la zona manifiestan que el *ismu alqay* 'dominico tierno' se encuentra al cuidado de sus padres hasta que este pueda alimentarse por sus propios medios, luego es expulsado por sus progenitores de manera violenta mediante picotazos y aletazos. En un primer momento, el polluelo se resiste dejar la tutela de sus padres a pesar de la agresión, pero los padres siguen hostilizándolo hasta conseguir que se aleje para siempre de ellos. Una de las características de esta ave es que siempre andan en parejas y son territoriales. A continuación el relato de nuestro colaborador.

*algay*, ese se llama dominico. Ese come de todo, es pone na arriba en na en *altus machay*. Todo los años saca criya [sic] dos , dos. Su cría mediyo [sic] *ismu* es, color

bayo porque [es] tierno, después todaviya [sic] se negrea pues. (SL [S.R.P.] 140407-0029).

Existe una relación semántica entre el término quechua *ismu* 'podrido' y el color marrón del plumaje del polluelo del dominico. Esta relación se da porque el color del plumaje del *ismu alqay* 'dominico tierno' les recuerda a los campesinos de la zona, el color amarronado que adquieren los frutos, los tubérculos, el *ichu* y la madera cuando se pudren.

### Fuentes etimológicas

El nombre quechua *ismu alqay* 'dominico tierno' se forma a partir de dos términos quechuas. a) *ismu* 'Adj. podrido' y b) *alqay* "dominico" palabra derivada del adjetivo *alqa* 'blanco y negro'. Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) registran el término *alqay* para designar a una especie de ave de plumaje blanco y negro. De modo similar *ismu* 'podrido' aparece en Gonzales (1608); Parker y Chávez (1976); Soto, 1976; Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003).

**24. *ojsha pishgo*** (< q. s. *uqsha pishqu*) /uqša pišqu/ [óχša píšyu] (*Catamenia analis*)  
'especie de ave alto andina'

El *uqsha pishqu* es un ave ligeramente más pequeña que el gorrión andino de color plomo, habita sobre los 3,000 a 4, 700 msnm. Esta ave es muy común en la zona alta de La Unión, se observa su presencia en estos lugares durante todo el año. Suele anidar entre el *ichu*, y se alimenta de semillas pequeñas e insectos.



Figura 29 *uqsha pishqu*, especie de ave alto andina (*Catamenia analis*) La Grotteria, J. (2014) [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=38087>

Los habitantes de esta zona de La Unión dicen que el *uqsha pishqu* es un ave de color plomo y que habita en los pajonales. Se le denomina *uqsha pishqu*, porque vive entre la paja *qunaysha* 'especie de ichu'. Para los lugareños, este espécimen es común y forma parte de su entorno geográfico. Su presencia no presagia ningún tipo de suceso. Literalmente *uqsha pishqu* significa “ave de la paja”. Tal como narra Mariela Rojas (42 años).

*ojsha pishgo* le dicen porque vive entre las pajas; hay marroncito, plomito. Sus alitas cuando vuela se nota que tiene una raya blanca. Sí todo el tiempo para. (MR [L]- 180928\_4)

### Fuentes etimológicas

La palabra *uqsha pishqu* es registrada en Parker y Chavéz (1976) para designar al “Trile alto andino; Weber, Cayco y Ballena (1998) aparece como *ogsha-pichiusa* ave de color medio azul y cris, tamaño de un gorrión; Carranza (2003) registra *uqsha pishqu* “lit. pájaro pajizo (catamenia analis), pájaro pequeño de color de la paja seca que no canta. *Upa pishqu*”. Es preciso señalar que la descripción realizada por Carranza es la que se aproxima al ave que habita en la zona alta de La Unión y que suele anidar entre la paja, Mientras que la descripción realizado por Parker y Chávez; Weber, Cayco y Ballena corresponderían al *tamya pisgu* 'especie de jilguero'.

**25. *patsa pato o gocha pato*** (< q. s. *patsa pato / qucha pato*) /patsa pato/ , [pátsa páto] /quča pato/ ,[qóča páto] (*Anas flavirostris*) *pato silvestre*"

El pato andino vive entre los 3000 y los 4800 msnm., se considera una especie muy común en la zona alta de La Unión. Esta ave anida en los lagos y ríos y su alimentación se basa en el consumo de *chalwa* “peces pequeños”, bagres y truchas. Su presencia en la zona es permanente en la región Jalca.



Figura 30 *patsa pat*, *qucha pato* o pato silvestre. (Anas flavirostris) Bustelo, D. (2018) [Fotografía].  
Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=300663>

El *patsa pato* o *qucha pato* 'pato silvestre' vive en las alturas, a orillas de las *quchas* 'lagunas'. Lugares aislados de las poblaciones humanas. Por ello, los quechuahablantes de La Unión lo denominan *patsa pato* o *qucha pato*. A continuación el relato de nuestros colaboradores.

El pato, *gucha* pato vive por las lagunas donde hay agua en tiyempo [sic] de lluvia, vive lejos. (MR [L]- 180928\_3).

*gocha* pato, pato de la laguna, son patos pequeños y viven pues en la lagunas. Tamien [sic] están en procesos de extinción porque la gente lo caza para comer. Tamien cuando hay escases de lluvias, pocas lagunas, ellos emigran a otras zonas. (A [LU] 140408-0036).

El pato silvestre forma parte de la vida cotidiana de los campesinos, especialmente de los pastores, porque son quienes aprecian su belleza cuando están pastando sus ovejas en las alturas. Por ello, le han dedicado coplas en el que reflejan entre otras temáticas, sentimientos idílicos tal como lo señala Marina (80 años):

*qucha kuchulan pato*  
*hanka chakilan waachwa*

*pitaq wilaykushqanki*  
*Nuqa waqashqaata*  
*Cerros y quebradas*  
*Cumbres y nevadas*  
*Ay tú no sabes*  
*Lo que voy sufriendo.*

### **Traducción libre**

Pato que vives en las orillas de las lagunas  
*Wachwa* que vives al pie de las cordilleras  
¿A quién le contaste?  
Que he llorado  
Cerros y quebradas  
Cumbres y nevadas  
¡Ay! Solo tú sabes  
Lo que voy sufriendo

Las coplas y los topónimos como Santa Rosa de Patopampa (conocido como Patopampa) son evidencias de que existe una estrecha interacción entre los elementos de la naturaleza (en particular las aves) y el campesino de La Unión. Tal como podemos comprobar a través de la siguiente narración.

Hay cantidad de patos silvestre, es plomito, marrón medio claro y vive en el agua. También en manadas andan, esos vuelan cuando no hay agua, se va a otro lugar; cuando hay agua sí hay cantidad, en verano se puede ver en poca cantidad donde que hay agua. El pato, el significado es bueno porque esos animales viven en el campo, en lagunas y siempre pronostica que va haber lluvia. Osea empieza levantar su pico así arriba y empieza a cantar kwa kwa todos uniéndose miran por el cielo, eso significa que va haber lluvia, la lluvia es bueno pues porque en tiempo de verano se seca todo el pasto pero cuando empieza la lluvia, ahí aparece entonces hay alimento par todos los aves y animales, la oveja, vaca, burro, caballo. (EV [G] 40408-0035).

### **Fuentes etimológicas**

El nombre quechua *patsa pato* 'pato de la puna o pato silvestre' está formado por la palabra quechua *patsa* 'espacio' y por el término español pato. La palabra quechua *patsa* 'tierra, tiempo, mundo, espacio' se encuentra en Gonzales Holguín (1608); Soto, (1976); Paker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y en Carranza (2003) aparece la forma *patsa* que define lo mismo que *pacha*. De modo similar que el término anterior



la palabra *qucha pato* 'pato del campo' está compuesto por una palabra de origen quechua *qucha* 'laguna' y una de origen hispano *pato*. El término quechua *qucha* 'laguna' aparece registrada en Gonzales Holguín (1608); Soto, (1976); Paker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003).

**26. *tawri pishgu*** (< q. s. *tawri pishqu*) /tawri pišqu/ [tawri pišqu] (*Knipolegus aterrimus*)  
'especie de ave'

Esta ave mide aproximadamente entre 15 a 17 cm, su plumaje es completamente negro, y ostenta un pico corto. Se alimenta de granos e insectos pequeños. Su presencia es muy común en la parte baja de La Unión; sin embargo, también es posible encontrarlo en la parte alta hasta los 3,600 msnm.



Figura 31 *tawri pishqu*, especie de ave. (*Knipolegus aterrimus*) Montani, S. (2014) [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=65978>

Según Evelin Flores, comunera de Cashapata, el *tawri pishqu* 'especie de ave' suele vivir entre las plantas de *patsa tawri* 'chocho silvestre' (especie de chocho que crece de manera natural en la quebradas o zonas templadas). El *knipolegus aterrimus* es denominado en quechua *tawri pishqu* debido a su hábitat.

Los pobladores del caserío de Cashapata señalan que se observa la presencia de esta ave en la zona durante todo el año y se caracteriza por vivir alejado de la población humana. Sin embargo, los campesinos logran verlos cuando acuden a cultivar sus chacras.

*tawri pishgo* es natural no es mala seña nada su colorcito es negrito (AC [Sh]140720-0041).

### Fuentes etimológicas

La palabra quechua *tawri pishqu* 'especie de ave' se forma sobre la base de dos términos quechua *tawri* 'chocho' y *pishqu* 'ave, pájaro'. *Tarwi* aparece en Gonzales Holguín (1608); Parker (1975); Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998); mientras que Carranza (2003) registra *tarwi* "chocho (*lupinus argentus*)", también señala que el término ha sufrido el proceso de metátesis.

El término *pishqu* 'ave, pájaro' está registrado Gonzales Holguín (1608); Parker (1975); Parker, Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998); mientras que Carranza (2003). Es preciso señalar que en el quechua de La Unión *pishqu* tiene dos acepciones: ave y pene.

27. *wagya o algo pishgu* (< q. s.: *waqya / alqu pishqu*) /*waqya*/ [waɣya] ~ /*alqu pišqu*/ [aɣo pišyo] (*Theristicus caerulescens*) 'bandurria mora'

El *waqya*, es un ave casi del tamaño del pavo, de color plomo, cuello largo, pico largo y curvo. Suele vivir a orillas de ríos, lagos; se alimenta de truchas, peces. Habita sobre los 3,200 msnm., a más.



Figura 32 *waqya*, *alqu pishqu* o bandurria mora. (*Theristicus caerulescens*) Di Stasio, M. (2018) [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=285780>

Según los datos proporcionados por los habitantes de La Unión, el *waqya* 'bandurria mora' hace mucho tiempo solía anidar en orillas del Vizcarra, río afluente del Marañón que divide los pueblos de La Unión y Ripan. Según advierten los habitantes de la zona en la actualidad el *waqya* ya no existe en esta zona, debido a que el río ha sido el vertedero de residuos minerales de la mina de Huanzalá. Este impacto ecológico habría provocado la extinción de la biodiversidad del río Vizcarra.

*waqya* es una ave que vive en la orilla de los ríos, es una variedad. Estas aves que viven en los ríos parecido a las cigüeñas, similar a las cigüeñas de pico largo, cuello largo similar a las cigüeñas. *Wagya* le dicen porque emite esa voz [wag wag] cuando vuelan, se pasan la voz entre ellos. Y vuelan en grupos de 4 o 5 no más de 10 vuelan en grupos y se pasan la voz. (A [LU] 140408-0036).

La palabra quechua *waqya* es de origen onomatopéyico porque evoca el sonido emitido por el ave [wag wag], sonido parecido al ladrido del perro. Por ello, en el quechua de La Unión designan a la bandurria mora con el término *waqya* o *alqu pishqu*.

### **Fuentes etimológicas**

El término *waqya* 'ladrar' aparece en los diccionarios de Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003), mientras *alqu* 'perro' aparece en Gonzáles Holguin (1608); Soto (1976); Parker y Chávez (1976) y en Weber, Cayco y Ballena (1998). Finalmente, el vocablo *pishqu* aparece registrada en los seis diccionarios quechua revisados tal como se señaló anteriormente.

### **28. *yacu pishgu* (< q. s. *yaku pishqu*) /yaku pišqu/, [yáku píšyu] (*Cincluscinclus*)**

'mirlo acuático'

El mirlo acuático es más pequeño que el zorzal, de pecho blanco y cuerpo negro; habita en las orillas de los ríos, se alimenta de insectos y musgos que crecen bajo las piedras del río. Para los habitantes de la Jalca esta ave no tiene ningún tipo de connotación en su vida cotidiana, solo es parte del paisaje de la naturaleza.



Figura 33 *yaku pishqu* o mirlo acuático. (*Cinclus cinclus*) Moreno-Rueda [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.vertebradosibericos.org/aves/cincin.html>

*yacu pishgo* lo que ando [sic] todo el río, su cabeza de acá todo cuello es blanquito y sus alas y todo su cuerpo es negro y patas amarillo tamaño del *yukish*. Para que llueve el *yacu pishgo* gritando anda. (H E [S] 140408-0031).

El mirlo acuático es denominado por los quechuahablantes de la zona como *yaku pishqu* por su hábitat y forma de vida. Por lo tanto, existe una relación semántica entre la palabra quechua *yaku pishqu* y su referente.

### Fuentes etimológicas

Según la literatura consultada *yaku pishqu* aparece en Parker (1975), Parker y Chávez (1996), sin embargo, señalan que este término designa a una especie de chorlo no identificado, posiblemente sea el ‘chorlito cordillerano’ *Phegornis mitchelli*; Weber, Cayco y Ballena (1998) afirman que *yaku pishqu* designa a un ave que vive a orillas de los ríos, tamaño del *pichiusa* de cabeza blanca y el resto de color negro. El Martín pescador; en Carranza (2003) el *yaku pishqu* designa al mirlo de río. “Pequeño pájaro negro de cabeza blanca que come musgos de las piedras del río”. Es preciso señalar que

el *yaku pishqu* descrito por los pobladores de La Unión corresponde a una especie de mirlo acuático.

**29. *Chillicsa o kilicsa*** (<q. s. *chilliksa / kiliksa*) /čiliksa/ [kiliksa] ~ [čiliksa] (*Falco tinnunculus*) 'cernícalo'

El cernícalo perteneciente a la familia *falconidae*; es más pequeña que el gavilán. Su plumaje es la combinación de blanco, plomo, negro y un derivado del naranja. Suele alimentarse de aves pequeñas, y se caracteriza por ser territorial y anidar en las rocas. Esta ave abunda en las zonas bajas de La Unión durante la época de cosecha de maíz, trigo.



Figura 34 *chilliksa, kiliksa* o cernícalo. (*Falco tinnunculus*) Tonusin, K.[Fotografía].

Recuperado de: [https://es.123rf.com/photo\\_35866426\\_hermosa-hembra-cern%C3%ADcalo-vulgar-falco-tinnunculus-de-pie-en-tierra.html](https://es.123rf.com/photo_35866426_hermosa-hembra-cern%C3%ADcalo-vulgar-falco-tinnunculus-de-pie-en-tierra.html)

Sobre su alimentación, los campesinos de La Unión manifiesta:

*hiliksa* lleva pollitos y como se llama también lleva tu *charki*, tu chalona parándose se lo come, lo bota. (H E [S] 140408-0031).

El señor Lastra del distrito de Pachas, en una entrevista indirecta, añade: “cuando el *anka* 'gavilán' baja de las alturas en busca de alimento, el *kiliksa* lo bota, pega al gavilán no deja que se coma las gallinas, conejos por eso lo queremos. Le dicen *kiliksa* por que llora *chi chi* así.”

En el quechua de La Unión se emplea los términos *chiliksa*, *chilliksa* y *kiliksa* indistintamente para designar al cernícalo.

### Fuentes etimológicas

El término *killiksa* 'cernícalo' aparece en Soto (1976, p. 59) como *killinchu*, *killiwara* 'cernícalo'; Parker y Chávez (1976, p. 80) y en Weber, Cayco y Ballena (1998, p. 439) registran *killiksha* para designar al cernícalo.

### 30. *huaman* (< q. s. *waman*) /waman/, [wamán] (*Falco femoralis*) 'halcón'

Ave de rapiña, cuya presencia es muy frecuente en los valles andinos, suele anidar en los riscos, alejados de la población humana. Su plumaje es de color plumizo en la cabeza, en la espalda y en las alas, con un amarillo jaspeado con el plomo en el pecho y las piernas.



Figura 35 *waman* o halcón. (*Falco femoralis*) Gentili, D. (2019) [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=324150>

Los quechuahablantes de La Unión asocian al *waman* con el *hirka*, ente sagrado para los campesinos de la zona, protector del hombre, de los animales y las plantas. Por ello, la palabra *hirka* es altamente funcional en el léxico de la variedad quechua de esta zona, aunque el vocablo *wamani* no. Sin embargo, algunos ancianos aún recuerdan que

hace tiempo también se empleaba “wamani” para referirse al cerro. Es preciso señalar, que para los campesinos de La Unión (como para gran parte de andinos), los cerros son seres animados que se dividen en varón y mujer.

Entidades míticas capaces de impartir justicia entre los hombres, y brindarles protección y favores como abundante producción de animales, plantas. Pero también son entes severos que los castigan si no hacen lo correcto, enviándoles catástrofes climatológicas como la sequía, o la falta de producción de animales y plantas. Tanta es la trascendencia de estas concepciones que uno de los principales cerros tutelares del distrito de La Unión es Huamantanga.

Por todo lo señalado, existe una relación semántica entre la palabra quechua *waman* 'halcón' y *wamani* 'huaca grande, espíritu de los cerros'. Soto (1976) y Carranza (2003) registran el término *wamani* 'huaca grande'. Siendo el vínculo que une a *waman* y *wamani* el rasgo [sagrado], ya que el *waman* al vivir y anidar en un lugar intangible como son los cerros, asume dicho rasgo sagrado. En tal sentido, el factor que habría motivado a los campesinos de La Unión a asignar el nombre quechua *waman* al halcón, especie de ave de rapiña, se debe al lugar de su hábitat y su connotación cultural y sagrada.

Aunque en la actualidad, los campesinos de la nueva generación, influenciados por la cultura occidental y la modernidad, dan poca importancia o desconocen aspectos de su cultura ancestral; por ello, muchos no consideran al *waman* 'halcón' como un animal sagrado, sino como un animal perjudicial porque se alimentan de sus pollos o aves pequeñas.

waman es el gavián pequeño, es el cernícalo es un ave veloz, esbelto es el cernícalo vive en las partes altas y sobre todo lo caracterizan un ave de porte elegante tiene presencia. (A [LU] 140408-0036).

### Fuentes etimológicas

El nombre quechua *waman* aparece en Gonzáles Holguín (1608); Soto (1976) registran *huamán* 'halcón'; Parker y Chávez (1976, p 186) definen a la palabra *waman* como “Halcón perdiguero: *Falco femoralis*” y Carranza (2003, p. 268) *waman* designa al halcón, águila americana.

**31. *culcush* o *patsa paloma*** (< q. s. *kullkush*) /kuʌkuš/ [kúlkuš] ~ /patsa paloma/ [pátsa paláma] (*Columbina cruziana*) 'tortolita'

El *kulkush*, es una especie de paloma más pequeña que el cuculí. Su color de su plumaje es un derivado del plomo. Suele vivir en el valle donde el clima es más templado. Se alimenta de granos de maíz, trigo. Los campesinos de La Unión lo conocen como *kulkush* o *patsa paloma* 'paloma del campo'.



Figura 36 *kulkush*, *patsa paloma* o tortolita (*Columbina cruziana*) Koperdraac, R. (2019) [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.ecoregistros.org/site/imagen.php?id=326588>

Algunos campesinos de la zona señalan que el *kulkush* les genera un poco de fastidio, porque perjudica considerablemente los sembríos de maíz. Por ello, tiene la necesidad de colocar espantapájaros o bolsas de plástico para ahuyentarlos. En quechua, es llamada *kulkush* por su forma de andar, los habitantes de la zona que esta ave camina rápido y medio encorvada como si estuviera agachándose. En algunos caseríos de La Unión, la paloma del campo es designada como *patsa paloma*, porque vive en el campo y no es domesticable.

*Kulkush* vive tamiyen [sic] en chacras, cuevas escondidos dice *kull kull kull*.  
Ese tamen canta, parece paloma. (AC [S] 140720-0041).



El nombre quechua *kulkush* deriva del adjetivo *kurku* 'jorobado'. Los pobladores de la zona la denominan *kullkush* de manera afectiva. Carranza (2003) señala que *kullku* significa jorobado y confirma lo anterior, que posee cierta carga afectiva.

### **Fuentes etimológicas**

Según los textos consultados *kullkush* aparece en Soto (1976, p. 62); Parker y Chávez (1976, p. 84); Carranza (2003, p. 102) designa a la tórtola, paloma pequeña un poco corcovada, tortolita peruana: *eupella cruziana*"; para Weber, Cayco y Ballena (1998) *cullku* es "la cascabel (ave parecida a la paloma pero más chica)".

### **3. 2.6 Aves que simbolizan eventos negativos**

De acuerdo al sistema de creencias de los quechuahablantes de La Unión, existe un grupo de aves relacionado a eventos negativos como la muerte, el robo, la enfermedad y otros similares. Eventos que alteran la vida cotidiana del campesino de esta zona y que suelen manifestarse mediante el mensaje mítico, entendiéndolo como modos de observación y reflexión cultural del mundo (Leví-Strauss, 1962).

En esta investigación, las aves relacionadas con aspectos negativos se subclasifican en aquellas que pronostican eventos nefastos como la muerte y aquellas que son rechazadas por sus hábitos o conductas.

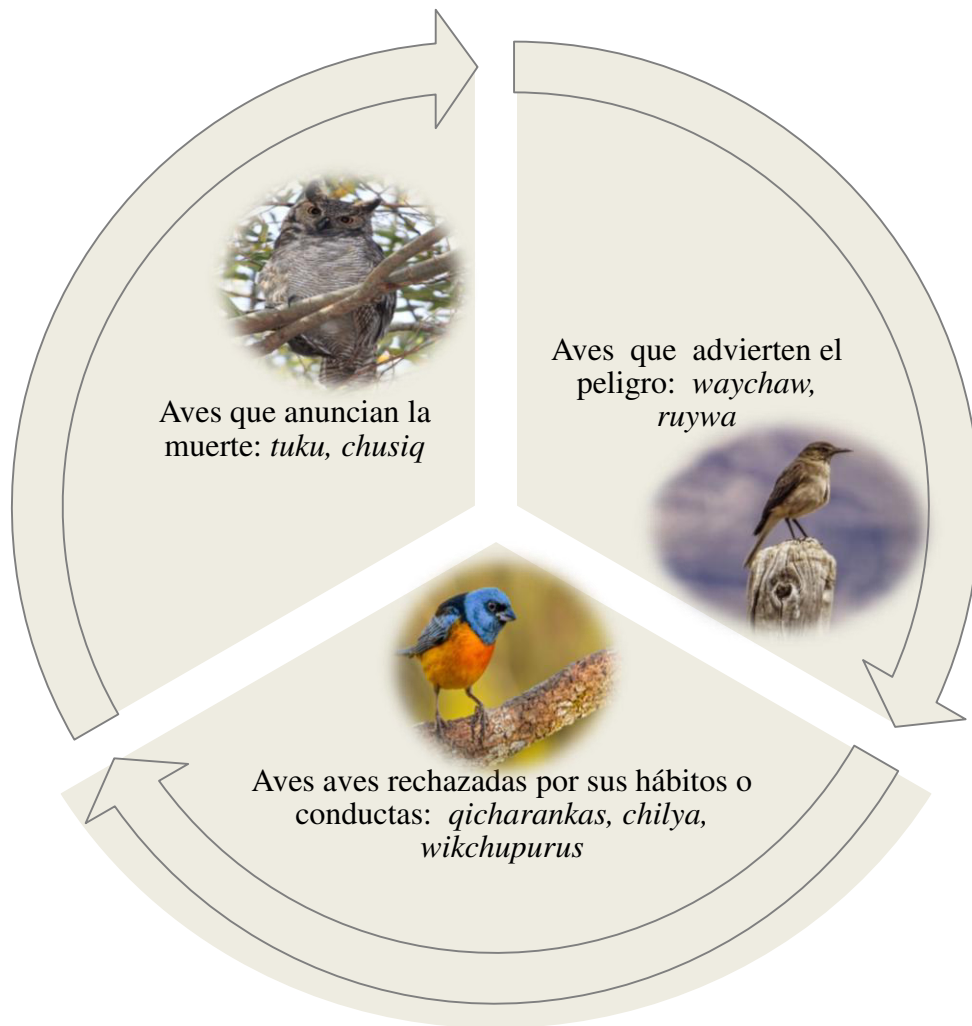


Figura 37. Aves relacionadas con eventos negativos.

Fuente: Elaboración propia.

### 3. 2.6.1 Aves que anuncian la muerte

Las aves que están relacionados con la muerte alteran la conducta psicológica de los campesinos de La Unión, generando temor y angustia en el individuo.

#### 32. *tucu* (< q. s. *tuku*) /tuku /, [túku] (*Bubo virginianus*) 'búho'

El *tuku* es una especie de búho andino, de plumaje plumizo y blanco que habita entre los 3000 a 4500 msnm. Es nocturna y anida en zonas rocosas. Su rasgo característico son las plumas que sobresalen de su cabeza como si fueran las orejas de un felino.



Figura 38 tuku o búho (*Bubo virginianus*) Sonerno, H. [Fotografía].

Recuperado de: <http://www.peruaves.org/strigidae/great-horned-owl-bubo-virginianus/>

El búho en quechua es denominado *tuku*, término de origen onomatopéyico que evoca el canto de esta ave: [*tukuu tukuu*].

El *tuku* es color este plomo, parece un este oreja de gato. Ya ese animal le dicen que llora cuando alguien se va acercar a la casa, es malo par [sic] que alguien muere llora *tukuu tukuu*. (MR [L] 180928-2).

En la narración de Mariela Rojas, se evidencia que los pobladores de la zona relacionan a esta ave con sucesos nefastos como la muerte, motivo por el cual es considerado como un ave de mal agüero.

El *tuku* tambiyen [sic] es mala huero, tamen [sic] es ese cuando aparece, cuando canta así cerca a casas, es para que familiares paque [sic] fallece es. (FE(S)140407-0030).

*tuku* es un ave que le dicen de mal agüero pero en realidad no es así. El *tuku* es un ave que anuncia episodios que pueden ser contrarios o episodios perjudiciales a las familias por ejemplo: aparece el *tuku* cerca de las casas, en los árboles muy rara vez pero cuando el *tuku* canta, su canto en las madrugadas *tuku tuku* entonces los campesinos, los pobladores de esas zonas los relacionan con que algo malo va suceder, de que le dicen *tuku* de mala huero. Hay una canción que dice:

“*chiki tukushi wayiipa hawachuu*

*tushuykaana ay mala ranya tuku*

*desgracia pasamananpaa*”.

### Traducción

El búho envidioso sobre el techo de mi casa estaba bailando

¡Ay! búho mal agüero, bailas para que me pase una desgracia.

Sino que el *tuku* avisa que las familias [sic] deben prevenirse de que algo peligro rodea a su casa, cuando *tuku* anticipa los hechos desagradables algunas veces lo relacionan con la muerte de las personas; poco después que el *tuku* cantó las personas mueren, generalmente las personas mayores hay una leenda [sic] que:

“un pastor de los andes, que decían que el *tuku* anunciaba la muerte de alguna persona no se deja acercar por la gente siempre huía lejos, entonces [sic] este pastor sigilosamente se había puesto debajo de la roca donde el *tuku* cantaba siempre, entonces el *tuku* canto *tukuu tukuu*, entonces él preguntó de sorpresa *pipa tukunmi kanki* dijo 'de quien su *tuku* eres' y él sorprendido le contestó *qampa* o sea de ti, le dijo al pastor y el pastor aturdido volvió a su casa diciendo que el *tuku* le había dicho que era *tuku* de él; vivía con esa preocupación, no paso ni un mes de ese hecho. En el aturdimiento que había caído el pastor hizo que se accidentara y falleciera”, desde entonces los pueblos con esa versión tienen como por cierto el anuncio del *tuku* como ave malahero. (A[L] 140408-0036).

Cuando los quechuahablantes de La Unión escuchan el canto del *tuku* 'búho' cerca de sus viviendas se ponen en alerta, porque creen que algún miembro de la familia o de la comunidad morirá. En tal sentido, la presencia de esta ave altera la vida y el estado anímico del campesino de la zona en forma negativa. Sin embargo, hay que agregar que esta ave en muchos pueblos amazónicos no representa la muerte.

### Fuentes etimológicas

La palabra *tuku* 'búho, ave' aparece registrada en Gonzáles Holguín (1608, p. 345); Soto (1976); Parker (1975, p. 122); Parker y Chávez (1976, p. 175); Weber, Cayco y Ballena (1998, p. 548) afirman que este término designa a la especie del búho americano: *bubovirginianus* y, Carranza (2003) afirma que *tuku* es un vocablo de origen onomatopéyico usada para designar al búho, ave rapaz nocturna. Así mismo, señala que es mal agüero si canta cerca de una casa.

### 33. *chusej* ( < q. s. *chusiq* ) /čusiq/, [čúseχ]

*Chusiq* es una especie de ave nocturna no identificada, parecida al *tuku* “búho” de color plomo claro. Es del tamaño del cuculí y su canto suena *chush chush*: Por este motivo, los

campesinos de La Unión la denominan *chusiq*. A esta ave la relacionan con el espíritu de alguna persona que está próxima a morir.

El *chusej*, solo se escucha su canto, de noche llora *chuusej chuusej*, es malo para que muere la gente.(MR[L] 180928-2).

*Chusej*, si eso tamen [sic] malahuero. Este eso cuando pasa así po [sic] cerca de las casas, así ya este es para que fallece los familiares o alguien que traficaba por esa zona eso tamen. ¡chos chos! así suena por eso le dicen. (FE [S] 140407-0030).

Tal como se evidencia en las narraciones, el *chusiq* anuncia eventos nefastos como la muerte o el robo. Por ello, es considerada como de mal augurio. Muchos campesinos afirman que no saben exactamente cómo es esta ave, pero señalan que en alguna ocasión oyeron su canto y fueron testigos de acontecimientos negativos.

He escuchado cantar el *chusej* pero no conozco, ese tamen [sic] es su *hayni* del abegeo, si pasa por tu rebaño, por tu cancha, empieza *chuushej chuushej*; dice hay ahora, hay que tener cuidado *chusej* a llorado seguro van a robar nuestros animales. Sí roban, ese anticipado avisa hay que tener mucho cuidado, nadie lo visto. (EV [G] 40408-0035).

La palabra quechua *chusiq*, especie de ave nocturna, es de origen onomatopéyico porque evoca el sonido que emite el ave. Por ello, los campesinos de La Unión le denominan *chusiq*.

### Fuentes etimológicas

Según la literatura consultada, *chusej* en Gonzales Holguín (1608, p. 124 ); Soto (1976, p. 41); Parker y Chávez (1976, p. 57 ) designa a la lechuza. Mientras que Weber, Cayco y Ballena (1998) señalan que el término *chusyaj* /čušyaq/ designa a una especie de ave nocturna de color plomo parecido al *tuku* 'lechuza'. Esta ave es considerada de mal agüero. Es decir es el espíritu de alguna persona que morirá. Por su parte, Carranza (200, p. 59) registra el término *chusiq* como un sonido onomatopéyico producido por el *chusec*, descrita como una ave nocturna y cerdosa que se alimenta de *puillocsho* 'especie de planta' y de excremento humano.

**34. *huaychao*** (< *q . s. waychaw*) /wayčaw/, [wáyčao] (*Agriornis montanus*) 'especie de ave alto andina'

*El waychaw* es una especie de ave *paseriformes* de la familia *tyrannidae*. Se la puede encontrar por la zona alta de La Unión de los 3.000 a 4.000 msnm. Tiene las alas y la espalda color plomizo y el pecho blanco.



Figura 39 waychaw, especie de ave alto andina (*Agriornis montanus*) Rodríguez, R. (2014) [Fotografía].

Recuperado de: <http://avesarequipaperu.blogspot.com/2014/12/agriornis-andicola.html>

Según los campesinos de la zona, el *waychaw* es un ave ermitaña que vive en los pajonales y posee un canto similar al silbido de una persona. Los habitantes de la Puna afirman que el *waychaw* tiene el don de pronosticar eventos negativos, por ello, muchos lo consideran de mal augurio.

Los campesinos mencionan que esta ave canta ante la presencia de una animal extraño como el zorro o de una persona desconocida. Por lo tanto, el pastor al oír el canto del *waychaw* se pone en alerta para evitar que el abigeo le arrebate sus ovejas o el zorro se las coma. Mientras que para los pobladores de la zona baja como Shunqui y Pachas, el canto del *waychaw* no solo avisa que el ratero o el zorro robará sus animales, también anuncia la muerte. Florencio Espinoza del distrito de Sillapata dice:

*huaychao*, sí, silba *huaychao* como humano silba. El *huaychao* es un poco malahero no. Este, así cuando aparece, este adelante cuando creemos siyempre [sic] hay una desgracia por eso malahero le dicen mayormente (140407-0030).

*huaychao* es un ave que es sombra de los rateros, ese cuando los rateros andan denoche le acompaña andar al ratero por donde va ese ratero. Él anda cantando,

haciendo [sic] bulla y siguiéndole. *Huaychao* es quechua su nombre. *Huaychao* *Huaychao* dice pues. (MV[L]140408-0031).

En quechua el *Agriornis montana* es conocido como *waychaw* por el sonido que emite al cantar. Los campesinos remarcan esta característica reiterando que el canto suena *waychaw waychaw*, por ello, su nombre. Carranza (2003) afirma que el término *waychau* es un sonido onomatopéyico de *huaichao* que designa a un pájaro de color plumizo y cola blanca. Además señalan que su excremento tiene la propiedad de curar el susto y el mal de sitio.

### **Fuentes etimológicas**

El término quechua *waychao* aparece en Gonzales Holguín (1608) como “*huaychha, cierto paxaro ceniziento que canta assi*”; mientras que Parker y Chávez (1976) registran el término *waychaw* para designar a una especie de ave *tiránida* grande, *agriornis montana* y Weber, Cayco y Ballena (1998) señalan que la palabra *waychau* designa a una especie de ave de mal agüero.

**35. ruywa** (< q. s.: ruywa) /ruywa/ [rúywa] (*Pheucticus chrysopeplus*) 'pico grueso de vientre dorado'

Esta especie de ave habita en los valles y quebradas de La Unión donde el clima es más templado y abunda la vegetación. El plumaje del pecho y el cuello es amarillo mientras que las alas son de color negro, jaspeado de manchas blancas. El *ruywa* se alimenta de frutos amargos y semillas.



Figura 40 ruywa o pico grueso de vientre dorado (*pheucticus chrysopleus*) Calle, C. (2012) [Fotografía].

Recuperado de: [http://www.perubirds.org/galeria\\_Picogrueso\\_dorado.shtml](http://www.perubirds.org/galeria_Picogrueso_dorado.shtml)

El pico grueso de vientre dorado es denominado en quechua *ruywa* por el sonido que emite. Los pobladores del valle lo llaman en español “oropéndola”. Es considerada de mal agüero, mencionan que su canto anuncia acontecimientos funestos como la enfermedad o la muerte de algún familiar. Tal como señala el señor Javier Lastra del distrito de Pachas: “oropéndola, le llaman *ruywa* por su sonido, es más pequeño que *yukish*, pico redondo, un poco gruesito, es malahuero. Cuando canta es para que alguien muera, es enfermedad. Aparece en cosecha de maíz.”

### **Fuentes etimológicas**

*Ruywa* es una palabra de origen onomatopéyico, ya que evoca el ruido que emite el ave. Parker (1975); Parker y Chávez (1976) señalan que el *ruywaq* es un pepitero amarillo: *pheucticus chrysopleus*. En Weber, Cayco y Ballena (1998, p. 474) *ruywa* es el nombre de un ave que tiene el pico similar al loro, se alimenta de frutos en proceso de maduración, oropéndola y, Carranza (2003) describe el término como un s. onomat.: *ruyhuac* (*pheucticus chrysopleus*) señala que esta ave es conocida como Santa Rosa (por analogía del hábito de la santa limeña).



### 3. 2.6.2 Aves no deseadas por sus hábitos o comportamientos.

En el distrito de La Unión, existe un grupo de aves silvestres que se han adaptado muy bien a la presencia del hombre, por eso habitan en las construcciones de los pobladores. Sin embargo, la cercanía de especies como el churrete cordillerano, los hábitos de la tanagra resulta incómodo para los campesinos. Tal como se describirá más adelante.

#### 36. *gecharankas* (<q. s. *qicha rankas*) /qiča rankas/, [yéča ráncas] (*Cinclodes fuscus*) 'churrete cordillerano'

El *qicharankas* es un ave pequeña que habita sobre los 3.5000 msnm. Anida en los corrales y techos de las casas. Se alimenta de insectos pequeños y no tiene ningún inconveniente en vivir cerca del hombre. Presenta un plumaje color plomo acanelado en la espalda y parte de las alas; en cambio el cuello y parte del pecho es de color blanco. Tiene una raya blanca que le cruza los ojos, y un pico delgado que llega a medir aproximadamente de 1 cm.



Figura 41 *qicharankas* o churrete cordillerano (*Cinclodes fuscus*) Calle, C. (2018) [Fotografía].  
Recuperado de: [http://www.perubirds.org/galeria\\_Churrete\\_de\\_ala\\_barrada.shtml](http://www.perubirds.org/galeria_Churrete_de_ala_barrada.shtml)

El churrete cordillerano es denominado en quechua *qicharankas* motivado por cierto aspectos fisiológicos que lo caracterizan. Según los campesinos de La Unión lo

llaman *qicha* 'diarrea' porque su excremento no es sólido y continuamente está defecando, igual que un pato; y *rankas* porque su alas emiten un sonido [ran ran].

*gecharancas* porque siempre anda con diarrea, en quechua le dicen *gecharankas* donde va suelta, donde va suelta así. (MV [LU] 140408-0032).

Esta ave suele vivir cerca del hombre, y presenta hábitos similares a las palomas europeas como el hecho de construir sus nidos en las viviendas de los campesinos. Según los habitantes de la región Jalca, el *qicharankas* es sucia, porque ensucian las paredes, los corrales con su excremento, son piojosas y no temen al hombre. Su presencia es incomoda, por eso son rechazadas y mal vistas.

*gecharancas* es otro ave que vive siempre en la casa junto al hombre pero a todo momento aparece y se orina por eso le dicen *gecha*. Y cuando vuela *charr* diciendo vuela. *Gecha* le dicen. Le tienen cólera porque ensucia su pared. Puro gusano come, no come papa, nada puro gusanitos donde hay oconales ahí es donde come. (EV [Q]40408-0035).

Como la presencia de esta ave es negativa para el campesino de la zona, algunos creen que el *qicharankas* vive junto con los sapos y dicen que es *brujupa pishqun* 'el pájaro de los brujos'.

### **Fuentes etimológicas**

La palabra *qicharankas* se forma sobre la base de términos quechuas mediante el mecanismo de la composición. El vocablo *qicha* 'diarrea' aparece en Soto (1976); Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003). Mientras que la palabra *rankas* 's. onomatopéyico' no está registrada por ninguno de los investigadores mencionados.

**37. *Chilia*.** (< s. onomat. *Chilya*) /čilya/ [čilya] (*Ochetorhynchus melanurus*) 'chilia'

El *Chilya* es un ave pequeña, de plumaje entre anaranjado y plomo claro, combinado con un tono tenue de amarillo, y el pecho blanco. Habita en lugares templados como los valles.



Figura 42 *Chilya o chilia* (*Ochetorhynchus melanurus*) [Fotografía].

Recuperado de: <https://ebird.org/species/crachil?siteLanguage=es>

Según los campesinos de *Pachas* (distrito de la provincia de La Unión), la gente no quiere a esta ave, porque la consideran molesta e intrépida. Esto último porque no le teme al hombre. Según nuestro colaborador, el señor Lastra: “*Chilya* es una ave pequeña de color naranja, pecho blanquito con mediyo [sic]cremita así. La gente no le quiere, es molesta, confianzudo, cuando dejas tu ropa dentro de costal afuera [sic] de tu casa, ellos rapidito hacen su nido. Le botas regresa otra vez regresa.”

### **Fuentes etimológicas**

El término *chilya* 'especie de ave' no se encuentra registrado en Gonzales Holguín (1608); Soto (1976); Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998) y Carranza (2003). Probablemente el término *chilya* tendría un origen onomatopéyico, porque quizá sea la representación del sonido que emite el ave. Los campesinos de La Unión, específicamente del pueblo de *Pachas* usan el término *chilya* para designar a *ochetorhynchus melanurus*. Especie de ave pequeña propia de la zona, sin evidencia en otros lugares.

Existe un toponimo *Chilia* como nombre de un distrito de la Provincia de Pataz en el departamento de la Libertad, respecto al origen del nombre del distrito norteño. Flores (2015) señala que *chilia*, es de naturaleza onomatopéyica, ya que provendría del

trino *chili chili* del gorrión andino (o pichiuchancas las que en grupos se posan en las ramas del *chilca*, especie de arbusto).

**38. *huicchupurus*** (< q. s.: *wichupurus*) /*wikčupurus*/,[*wičupurus*] (*Traupis bonariensis*) 'tanagra'

La tanagra habita en zonas templadas es posible verlos entre los 2000 y 3,400 msnm., se alimenta de frutos y semillas. Esta ave se caracteriza por sus colores vistosos, su plumaje es de color azul, verde, amarillo, pico corto y grueso; anda en bandadas.



Figura 43 *wichupurus* o tanagra (*Traupis bonariensis*) Mazzotti, J. [Fotografía].

Recuperado de:

[https://www.go2peru.com/spa/guia\\_viajes/arequipa/foto\\_aves\\_andinas\\_casitas\\_del\\_colca.htm#!prettyPhoto/gallery1/28/](https://www.go2peru.com/spa/guia_viajes/arequipa/foto_aves_andinas_casitas_del_colca.htm#!prettyPhoto/gallery1/28/)

Los pobladores de Pachas señalan que la tanagra es un ave de varios colores, dicen que es parecido al loro; aparece en el mes de marzo, época donde los sembríos de maíz ya tienen choclo.

*huicchupurus* tembiyen [sic] anda en grupos, tembiyen bonito colorcitos tiyene [sic]. Amarillito, azulito, color ají mirasol así tiene, como lorito ese chiquitos su colorcito. Ese aparece en tiyempo de invierno enero, febrero, casi no mucho, la gente le llama así *huicchupurus*. (ACH [Sh] 140720-0041).

Según Joselin Aguirre de Cashapata. “El huichupurucso aparece en la época de maíz y lo come, pequeño es de colores, amarillo, verde, celeste, rompe la mazorca, parecido al lorito.”

El *wikchupurus* o tanagra es considerado por los campesinos de la zona como un ave perjudicial porque llegan en bandadas y se comen una cantidad considerable de maíz y habas verdes de las chacras. En tal sentido, existe una relación semántica entre el comportamiento del ave y el nombre que los quechuahablantes de La Unión le han asignado. Por ejemplo: *wiksa* significa hambre, comer bastante, en este caso la tanagra se alimenta del choclo y habas verdes no en cantidades pequeñas sino de manera considerable afectando en cierto modo la producción y economía del agricultor, mientras que el término *purus* hace referencia al color característico del plumaje de esta ave que no pasa desapercibido debido a sus vistosos colores poco común en la zona. En suma, *wikchupurus* es una especie de ave que ha ocasionado un gran impacto psicológico en el campesino de Pachas y Shunki, hecho que ha generado en los habitantes del lugar crear un neologismo que denote las características de esta ave, originándose de este modo la palabra *wikchupurus* en el léxico de la avifauna de La Unión.

### **Fuentes etimológicas**

El término *wikchupurus* usado en el distrito de Pachas y Shunki para designar a la tanagra, especie de ave, no está registrada en Gonzales Holguin (1608); Parker (1975); Parker y Chávez (1976); Soto (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998); Carranza (2003). Sin embargo, la tanagra, ave perteneciente a la familia *Thraupis bonariensis* es registrada en Parker (1975); y Parker y Chávez (1976) como *pitquš*, mientras que en Carranza (2003) está registrada como *pichyaq* “s. onomat. (*thraupis bonariensis*) pequeño pájaro andino, de plumaje amarillo, marrón claro, verde y azul, calandria.”

La palabra *wikchupurus* 'tanagra' se forma sobre la base de dos términos quechua. *wiksa* que significa hambre tal como aparecen en Parker y Chávez (1976); Carranza (2003), mientras que en Weber, Cayco y Ballena (1998) *wicsa .n* comer o tomar demasiado; y la palabra *purus* aparece en Gonzales Holguín (1608) como *Ppuru* que significa plumas del ave menudas de todo el cuerpo y en Soto, (1976) aparece *puru* término que significa pluma de las aves, mientras que en Parker y Chávez (1976); Weber, Cayco y Ballena (1998); Carranza (2003) la palabra *puru* significa porongo, planta rastrera de la familia de las calabazas. Por lo tanto, es posible que la palabra *purus* en este caso signifique pluma tal como aparece en Gonzales Holguin y Soto.

Finalmente, podemos concluir que las aves en el distrito de La Unión han sido clasificadas de acuerdo a cómo estos son concebidos por los habitantes de la zona. Es decir, la organización etnotaxonomica es el reflejo de sus saberes, creencias y su

vínculo con la naturaleza. Conocimiento que ha motivado a los pobladores de esta zona a nombrar cada especie de modo particular, tal como se observa en la siguiente tabla.

Tabla 2. *Nombres quechua de aves en léxico de la avifauna de La Unión*

Nombre	Origen del nombre										
	Sonido	Movimiento	Color de plumaje	Hábitat	Alimentación	Características físicas	Organización y desplazamiento	Estación	Arbitrario	Préstamo	
1. <i>quqan</i>	X										
2. <i>chinchis</i>					X	X					
3. <i>wachwa</i>							X				
4. <i>tupuk tupuk</i>	X										
5. <i>qiwlanchu</i>		X									
6. <i>akaklu</i>	X										
7. <i>hirish</i>		X									
8. <i>wayanay</i>		X									
9. <i>jilguero</i>										X	
10. <i>manaw, yana manaw</i>			X								
11. <i>tamyá pishqu</i>								X			
12. <i>wiskul</i>					X						
13. <i>yukish</i>	X										
14. <i>anka</i>				X							
15. <i>pichiwchanka</i>	X					X					
16. <i>tsakwa</i>									X		
17. <i>liqlish, liku liku</i>	X										
18. <i>shukaka</i>	X										
19. <i>qachqas</i>			X								
20. <i>paka paka</i>	X										
21. <i>alqay</i>			X								
22. <i>capitán</i>						X					
23. <i>ismu alqay</i>			X								
24. <i>uqsha pishqu</i>				X							
25. <i>patsa pato/ qucha pato</i>				X							
26.											

27. <i>tawri pishqu</i>				X	X					
28. <i>waqya, alqu pishqu</i>	X									
29. <i>yaku pishqu</i>				X						
30. <i>chiliksa, kiliksa</i>	X									
31. <i>waman</i>				X						
32. <i>kulkush, patsa paloma</i>				X		X				
33. <i>tuku</i>	X									
34. <i>chusiq</i>	X									
35. <i>waychaw</i>	X									
36. <i>ruywa</i>	X									
37. <i>qicha rankas</i>		X				X				
38. <i>chiliya</i>	X									
39. <i>wikchupurus</i>					X	X				

La tabla 2 consigna nombres quechuas de aves que conforman el léxico de la avifauna de La Unión. Así mismo, refleja el conocimiento que poseen los habitantes de la zona sobre el comportamiento, hábitat y costumbres de las aves, información que han empleado para nombrar a cada especie. Por ello, existe un número considerable de nombres que evoca al canto del ave como: *tuku* 'búho', *shukaka* 'especie de ave nocturna no identificada'; otras especies son designadas por su hábitat como *patsa pato* 'pato silvestre', *uqsha pishqu* 'especie de ave', mientras que otras reciben la denominación motivados por el color del plumaje como *alqay* 'dominico, ave de plumaje blanco y negro', y otras reciben un nombre por sus características físicas, organización y desplazamiento, entre otros criterios. En suma, en el proceso de designación de un nombre interviene los elementos culturales descritos. Sin embargo, estos se materializan solo con el lenguaje. Por ello, en la formación de nombres intervienen diversos mecanismos lingüísticos como los morfológicos y los fonológicos que concretizan el proceso.

## CAPÍTULO IV

### MECANISMOS DE FORMACIÓN DE NOMBRES EN EL LÉXICO DE LA AVIFAUNA DE LA UNIÓN

#### 4.1. Aspectos generales sobre la variedad quechua de La Unión

La variedad quechua hablada en el distrito de La Unión, provincia de Dos de Mayo, departamento de Huánuco comparte algunas características lingüísticas con las variedades del grupo intermedio Wankay y Huaylay del Quechua I. Según Cerrón - Palomino (1987) es la variedad del Alto Marañón la que abarca solamente la provincia Dos de Mayo.

#### 4.2. Fonología

El sistema fonológico actual de la variedad quechua de La Unión consta de veintisiete fonemas: cinco vocales, veintidós consonantes, y un elemento suprasegmental: la duración /:/, altamente funcional en la distinción de palabras en esta variedad.

##### a) *Sistema vocálico*

El sistema vocálico del quechua de La Unión consta de cinco segmentos que forman dos grupos: el primero donde se considera a los fonemas /i/, /u/, /a/, originarios del quechua con sus respectivas variantes contextuales, los fonos [e, o]; el segundo, donde se inscriben a los fonemas /e/ y /o/ que han ingresado formando parte de las palabras del español que actualmente constituyen lexicón de esta variedad del quechua debido al largo periodo de convivencia entre estas lenguas en el mismo espacio político-geográfico. Para demostrar lo afirmado a continuación un enunciado de la variedad actual del quechua de La Unión.

*/profeso:raši wamrakunapa karpetata rantiš/*

'Dice que la profesora ha comprado carpetas para los niños'

Efectivamente en el enunciado se observa la presencia de los fonemas hispanos /o/ y /e/ como parte de la estructura del término profesora y carpeta, palabras españolas que constituyen el lexicón actual del quechua de La Unión. A continuación el sistema vocálico del quechua de La Unión.



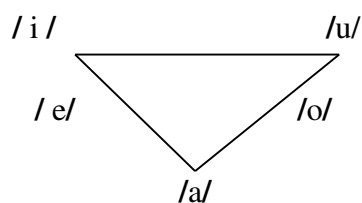


Figura 44. Sistema vocálico actual del quechua de La Unión.

b) **Sistema consonántico**

El sistema consonántico de esta variedad quechua tiene veintidós consonantes, los cuales, al igual que las vocales forman dos grupos. El primero de ellos lo integran las consonantes primigenias del quechua y el segundo las de origen español. Carranza (2003), Weber (1996) evidencian que la presencia de fonemas hispanos que caracteriza también a la fonología de otras variedades o lenguas quechua. A continuación, se muestra la tabla 3 con la clasificación de los fonemas de la variedad estudiada según el modo y el punto de articulación, incluyendo los de origen hispano.

Tabla 3. *Sistema consonántico actual del quechua de La Unión*

Punto \ Modo	Bilabial	Labiodental	Dental	Alveolar	Pos alveolar	Africada palatal	Palatal	Velar	Uvular	Glotal
Oclusivo	/p/ /b/			/t/ /d/		/tʃ/		/k/ /g/	/q/	
Nasal	/m/			/n/			/ɲ/			
Vibrante Múltiple				/r/						
Vibrante Simple				/ɾ/						

Fricativos		/f/		/s/			/š/	/x/		/h/
Aproximante							/y/	/w/		
Aproximante Lateral				/l/			/ɭ/			

Se ha elaborado el cuadro del sistema consonántico a partir de los datos obtenidos en el trabajo de campo, al no contar con información gramatical ni fonológica de la variedad quechua hablada en La Unión.

### 4.3. Morfología léxica

La morfología léxica mediante la operación de mecanismos formales en una determinada lengua como el quechua crea nuevos términos a partir de otras ya existentes. Por lo tanto, en la variedad quechua de La Unión operan diversos procesos morfológicos, tales como la derivación, composición, reduplicación, entre otros. Estos procesos intervienen en la formación de nombres de aves. Por ejemplo:

*patsapaloma* 'paloma del campo' se forma mediante la composición y *wayanay* 'golondrina' por derivación, etc. A continuación, los mecanismos de formación de nombres de aves en el quechua de La Unión.

#### 4.3.1. Derivación

La derivación es uno de los mecanismos más productivos en la formación de nombres de las aves en el quechua de La Unión, estos se forman mediante la sufijación que consiste en adherir un morfema después de la raíz. En este caso el morfema {-š} es uno de los más productivos. Sin embargo, existen otros morfemas que también intervienen en la creación de nombres. La tabla 4 resume esquemáticamente los mecanismos de formación de palabras por derivación.

Tabla 04 . *Mecanismos de formación de nombres por derivación en el léxico de la avifauna de La Unión.*

Formación de nombres	Descripción
Nombre + atributivo <i>chinchis</i> 'especie de jilguero'	La palabra se forma sobre la base de un nombre más un morfema atributivo {-š}.
Adjetivo + morfema derivativo <i>alqay</i> 'dominico'	La palabra derivada tiene como base un [ADJ] más un sufijo.
S. Onomatopéyico + morfema derivativo <i>yukish</i> 'zorzal'	La palabra se forma sobre la base de un sonido onomatopéyico <i>yuk</i> 'sonido que evoca el canto del ave' más el atributivo {-š}
Verbo + morfema derivativo <i>qewlanchu</i> 'gaviota andina'	La palabra derivada se forma sobre la base de un verbo <i>qemlla</i> 'llamar con la mano' más un morfema nominalizador que en este caso serían {-n+ chu}.

Como se observa en la tabla 4 los nombres de aves en el quechua se forman sobre la base de una raíz adjetival, verbal más un sufijo y sobre una raíz de origen onomatopéyico más morfema derivativo.

#### a) Palabras derivadas

Las palabras derivadas son aquellas que se forman sobre la base de otras mediante un morfema derivativo. Ignacio, Olarrea y Escobar (2001) afirman que “las palabras derivadas son formadas a partir de otras. Generalmente contiene un afijo derivativo” (p.128). En el quechua de La Unión muchos nombres de aves se forman mediante este mecanismo. Tal como se observa en los siguiente ejemplos

(1)	<i>alqa</i>	+	-y	<i>alqay</i>
	ADJ		NMLZ	N
	'blanco y negro'			'dominico'

Se observa en el ejemplo descrito que {-y} al adherirse al adjetivo quechua {*alqa*} 'blanco y negro' forma el nombre *alqay* cuyo referente es una especie de ave de la familia falcónido de color blanco y negro.

(2)	<i>qačqa</i>	+	-š	<i>qačqas</i>
	ADJ		NMLZ	N
	'áspero'			'especie de ave nocturna'

El morfema {-š} actúa como derivativo cuando crea el nombre quechua *qačqas* 'especie de ave nocturna' al adherirse al adjetivo *qačqa* 'áspero'; y funciona como atributo al resaltar o atribuir la semejanza del color del plumaje del ave con un tipo de piedra llamado *qačqa rumi* 'piedra áspera, porosa', ésta piedra es similar a la piedra pómez. A continuación en la tabla 3 se consignan palabras quechua que se han formado por derivación sufijal mediante la adhesión de sufijos que cumple más de una función en el quechua.

Tabla 5. Nombres de aves formados por derivación mediante sufijos quechua multifuncionales.

Entrada léxica	Glosa	Sufijo (s) multifuncional	Raíz + sufijo	Palabra derivada	Nombre científico
<i>qačqa</i>	'áspero, poroso'		<i>qačqa</i> + -š ADJ ATRIB.	<i>qačqaš</i> N	'especie de ave nocturna no identificada'
<i>kullku</i>	'jorobado, arqueado'	{-š} [š, s]	<i>kułku</i> + -š ADJ. ATRIB	<i>kullkuš</i> N	<i>Columbina cruziana</i> 'paloma del campo'
<i>chinchí</i>	'jilguero, relativo a pequeño.'		<i>čínči</i> + -š N ATRIB.	<i>čínčis</i> N	<i>Spinus magellanica</i> 'especie de jilguero'
<i>širirin</i>	'onomat.'		<i>širi</i> + -š V.ONOMAT ATRIB	<i>hiriš</i> N	<i>Eriocnemis luciani</i> 'picaflor'
<i>waya</i>	'inclinado, desigual'	{-y} [y]; {-na} [na]	<i>waya</i> + -na + -y ADJ NMLZ IMP	<i>wayanay</i> N	<i>Notiochelidon cyanoleuca</i> 'golondrina'
<i>alqa</i>	'blanco y negro'	{-y}	<i>alqa</i> + -y ADJ IMP.	<i>alqay</i> N	<i>Phalcoboenus megalopterus</i> 'dominico'
<i>qimlla</i>	“llamara haciendo señas”	{-n} [n]; {-čo} [čo]	<i>qimla</i> + -n + -ču V ABS LOC	<i>qewlančo</i> N	<i>Chroicocephalus serranus</i> 'gaviota andina'

Los datos consignados en la tabla 5 corresponden a la variedad quechua de La Unión, en ella se evidencia que los morfemas gramaticales en esta lengua son de carácter multifuncional. Es decir, estos asumen diversas funciones de acuerdo al contexto lingüístico en el que se presenten. Por ejemplo el atributivo {-š} funciona como un morfema derivativo en el siguiente caso:

(3.)	<i>kuʌku</i>	+	<i>-š</i>		<i>kulkuš</i>
	ADJ		TRIB		N
	'jorobado'				'tórtola, ploma de campo'

La palabra *kulkuš* 'tórtola' deriva del término quechua *kurku* 'joroba', en este caso particular la palabra derivada es usada por los campesinos de la zona para designar a la paloma del campo que se caracteriza por andar medio agachada. En suma, el atributivo {-š} específicamente en los casos señalados cumple una doble función, es un morfema derivativo y a su vez atribuye ciertas características particulares al elemento designado. De modo similar {-y} asume distintas funciones de acuerdo a la raíz al que se adhiere. Por ejemplo, cuando se pospone a un verbo puede funcionar como una persona actora {asi- + -y} 'yo rio'. Cerrón- Palomino (1987) señala que este morfema también funciona como infinitivizador al adherirse a un verbo como en {miku-y} 'comer', así como otras funciones.

En el caso del quechua de La Unión {-y} cumple las funciones señaladas, y a su vez actúa como un morfema nominalizador como en *alqay* 'dominico' y *wayanay* 'golondrina'.

(4)	<i>waya</i>	+	<i>-na</i>	+	<i>-y</i>		<i>wayanay</i>
	ADJ		NMLZ		MAT.		N
	'inclinado'						'golondrina'

En este caso observamos que el morfema {-na} e {-y} funcionan de manera simultánea como morfemas derivativos al adherirse a la palabra quechua *waya* 'desnivel, declive' para formar el nombre *wayanay* 'golondrina'.

### b) Derivación no afijal

La derivación no afijal es un mecanismo de formación de palabras poco común en el quechua de La Unión. Varela (2005) señala que este tipo de derivación es un proceso

en el que se sustrae el morfema flexivo de la raíz. Tal como sucede en la palabra quechua *wachwa* 'huallata'. A continuación la descripción del proceso.

(5) <i>wačway</i>	<i>wačway</i>	<i>wačwa</i>
V. INTR	y > Ø	N
'caminar en fila'		'huallata o ganso andino'

El nombre quechua *wachwa* se forma mediante la elisión de /y/ en posición final de palabra, mecanismo de formación de palabras presentes en muchas lenguas como en el español.

#### 4.3.2. Palabras compuestas

Las palabras compuestas se forman mediante la concurrencia de dos o más lexemas. Al respecto, Ignacio, Olarrea y Escobar (2001) afirman que son palabras compuestas aquellas formadas por dos o más raíces.

##### a) Composición

El proceso de formación de palabras conocido como composición se realiza mediante la unión de dos o más lexemas (Varela, 2005). Este mecanismo de formación de palabras es uno de los más productivos en el quechua de La Unión; por ello muchos nombres de aves se han formado por composición. Tal como se observa en los siguientes casos:

(6) <i>tamya</i>	+ <i>pišqu</i>	<i>tamyapišqu</i>
N 1	N 2	N
'lluvia'	'pájaro'	'semillero verdoso'

(7) <i>alqu</i>	+ <i>pišqu</i>	<i>alqupišqu</i>
N 1	N2	N
'perro'	'pájaro'	'bandurria mora'

Como se observa en (6) y (7) N1 modifica semánticamente a N2 porque denota un aspecto característico del referente al cual designa. Por ejemplo, el término *tamyapišqu* designa a una especie de ave que aparece solo en la estación de invierno, en español es



(9) <i>wiksa</i>	+	<i>puru</i>	+	-š	>	<i>wiksa + purus</i>	>	<i>wikču purus</i>
N		N		ATRIB		N	PLBD	N
'hambre'		'pluma'				'pluma pequeña'		'tanagra'

En (8) y (9) la palabra derivada funciona como núcleo del compuesto; para el primer caso se observa que el adjetivo quechua *ismu* 'podrido' modifica al núcleo, de modo similar en (9) *wiksa* 'hambre' funciona como modificador del núcleo al anteponerse a este para formar el nuevo término.

Como se observa, la formación de nombres es el resultado de la operación de una serie de reglas morfológicas, donde las piezas lingüísticas involucradas en este proceso experimentan una serie de cambios en su estructura interna. Por ejemplo, en la palabra quechua *wiksa* 'hambre' operan una serie de procesos fonológicos como la armonía vocálica, entre otros.

### c) Compuestos formados por onomatopeya

En el léxico de la avifauna de La Unión existen un grupo de palabras compuestas que se han formado mediante una raíz nominal y una palabra de origen onomatopéyico, tal como se observa en los siguientes casos.

(10) <i>pičiw</i>	+	<i>čanka</i>	>	<i>pičiwčanka</i>
S.ONOMAT		N		N
		'pierna'		'gorrión andino'

(11) <i>qiča</i>	+	<i>rankas</i>	>	<i>qičarankas</i>
N		S. ONAMAT		N
'diarrea'				'churrete cordillerano'

En la variedad quechua de La Unión es común encontrar nombres de aves y topónimos formados mediante una palabra de origen onomatopéyico como en *pashtaqpukyo* 'ojo de agua que revienta, (nombre de un lugar)', *kunyaq* 'nombre de una ruina'. En el primer caso *pash* 'es la representación del sonido del agua cuando sale con fuerza desde el subsuelo' mientras que *pukyo* "ojo de agua" y para el segundo caso *kun*



'representa el sonido de la tierra'. En (10) y (11) los nombres quechua *qiča* 'diarrea' y *čanka* 'pierna' son el núcleo del compuesto, mientras que *pičiw* y *rankas* evocan el sonido que emiten las aves respectivamente.

#### d) Híbridos

Las palabras híbridas son un tipo de compuesto que se forman mediante la concurrencia de dos términos de origen diferente. Este es un mecanismo de formación de palabras muy frecuente en lenguas en situación de contacto. Mattheus (2007) señala que la palabra híbrida está formada por elementos que derivan históricamente de diferentes idiomas. En el quechua de La Unión, algunos nombres de aves se forman mediante una palabra quechua y otra de origen hispano. A continuación la descripción de los mismos.

(12)	<i>patsa</i>	+	<i>paloma</i>		<i>patsapaloma</i>
	NQ		NE		PLBH
	'tierra'		'esp. de ave'		'tórtola o paloma de campo'

(13)	<i>patsa</i>	+	<i>pato</i>		<i>patsapato</i>
	NQ		NE		PLBH
	'tierra'		'esp. de ave'		'pato silvestre'

(14)	<i>quča</i>	+	<i>pato</i>		<i>qočapato</i>
	NQ		NE		PLBH
	'laguna'		'esp. de ave'		'pato silvestre o pato de la laguna'

Como se observa en los casos descritos, los nombres híbridos son el resultado del contacto entre el quechua y el español. En (12), (13) y (14) el núcleo del compuesto es la palabra de origen hispana, mientras los nombres quechua modifican al núcleo.

### 4.3.3. Nombres de aves formados por palabras simples

El léxico de las lenguas están formadas por palabras complejas y simples, esta última se caracteriza generalmente por poseer una sola raíz y que en algunos casos van acompañadas por un sufijo flexivo. Ignacio, Olarrea y Escobar (2001) afirman que las palabras simples están conformados por una raíz o una raíz y sufijos flexivos. En el léxico de la avifauna de La Unión un grupo de nombres de aves están formados por palabras simples. Tal como se describe a continuación.

Tabla 7. *Nombres de aves formados por palabras simples*

Raíz	Nombre científico
<i>anka</i>	<i>Geranoaetus melanoleucus</i> 'águila'
<i>tsakwa</i>	<i>Nothura darwinni</i> 'perdiz'
<i>waman</i>	<i>Falco femoralis</i> 'halcón'

Es preciso señalar que los términos consignados en la tabla 7 han experimentado cambios fonológicos, por ejemplo en el caso del término *anka* 'águila' derivaría de la palabra quechua *hanka* 'cordillera' debido a que esta especie de ave de rapiña suele anidar en la cordillera, en lugares alejados de la población humana. Por lo tanto, se podría afirmar que en un determinado momento la palabra *hanka* habría sido usada para designar a dos entidades distintas: cordillera y águila según el contexto lingüístico. Sin embargo, con el tiempo la palabra *hanka* usada para designar al águila experimenta la pérdida de la fricativa aspirada /h/ en inicio de palabra derivando en *anka*, mientras que /h/ se conserva en *hanka* 'cordillera', garantizando de este modo el equilibrio en el sistema lingüístico en la variedad quechua de La Unión.

Este fenómeno de elisión de la aspirada en posición de arranque silábico es muy común en las distintas variedades del quechua central o quechua I. Tal como afirma Parker y Chávez (1976) “\*h inicial se ha perdido en casi todos los lexemas del quechua de Huaylas y Corongo”. Este dato reforzaría nuestra hipótesis pues la variedad quechua de La Unión forma parte del quechua central. Carranza (2003) registra el término *anka* “enfermedad de papa”, que se produce cuando el tubérculo se cubre de verrugas o granos atrofiando su crecimiento por efecto del frío o la nieve que proviene de la *hanka*

'cordillera'. Este autor también registra *hanka papa* 'papa con janca'. Es decir, papa quemada por el frío de la nieve.

En cuanto al término *waman* 'halcón' derivaría de la palabra *wamaní* 'cerro, huaca' debido a que esta ave anida en los cerros altos, de allí su nombre *waman*. Carranza (2003) consigna el término “waman como halcón. *Waman puñunan qaqa*”.

#### 4.3.4. Reduplicación

La reduplicación es un mecanismo de formación de palabras que consiste en repetir la raíz en su totalidad o de manera parcial. En el léxico de la avifauna de La Unión existen nombres que se han formado mediante la reduplicación total y parcial.

##### a) Reduplicación total

La reduplicación total es uno de los mecanismos de formación de palabras en el quechua de La Unión, esta consiste en la repetición total de la raíz. Tal como se observa en los siguientes casos.

(15)	<i>liku</i>	+	<i>liku</i>		<i>liku liku</i>
	<i>S.ONOMAT</i>		<i>S. ONOMAT</i>		<i>N</i>
					'tero serrano'

(16)	<i>tupuk</i>	+	<i>tupuk</i>		<i>tupuk tupuk</i>
	<i>S. ONOMAT</i>		<i>S. ONOMAT</i>		<i>N</i>
					'agachona andina, esp. de ave'

Los nombres quechua *liku liku* y *tupuk tupuk* se forman sobre la base de la repetición total de las onomatopeyas.

##### b) Reduplicación parcial

La reduplicación parcial es un mecanismo de formación de palabras menos frecuente que la reduplicación total en el quechua de La Unión.

(16)	<i>šuka</i>	+	<i>šuka</i>		<i>šuka + -ka</i>		<i>šukaka</i>
	<i>S. ONOMAT</i>		<i>S. ONOMAT.</i>		<i>šu &gt; Ø</i>		<i>N</i>
							'esp. de ave nocturna'

En (16) se observa un caso de reduplicación parcial donde el nombre quechua se forma sobre la base de la onomatopeya donde el segundo elemento sufre el proceso de aféresis. A continuación, la lista de nombres de aves formadas mediante la reduplicación.

Tabla 8. *Nombres de aves formados por reduplicación*

Entrada léxica	Reduplicación	Nombre quechua	Nombre científico
<i>tupuk</i> S. ONOMAT'	<i>tupuk</i> + <i>tupuk</i> S. ONOMAT S. ONOMAT'	<i>tupuk tupuk</i>	<i>Thinocorus orbignyianus</i> 'Agachona mediana'
<i>paka</i> 'Esconder'.	<i>paka</i> + <i>paka</i> V V	<i>paka paka</i>	<i>glaucidium peruanum</i> 'Mochuelo'
<i>liku</i> S. ONOMAT	<i>liku</i> + <i>liku</i> S. ONOMAT S. ONOMAT	<i>liku liku</i>	<i>Vanellus resplendens</i> 'Tero serrano'
<i>šuka</i> S. ONOMAT	<i>šuka</i> + -ka S.ONOMAT S.ONOMAT	<i>šukaka</i>	Especie de ave nocturna no identificada

Como se observa en la tabla 8, el mecanismo más frecuente para la formación de nombres de aves en el quechua de La Unión es la reduplicación total. Ésta se realiza generalmente sobre la base de sonidos onomatopéyicos; también se construyen nombres mediante la reduplicación parcial como es el caso de *shukaka* término que designa a una especie de ave nocturna no identificada.

#### 4.4. Nombres de aves de origen onomatopéyico

En el léxico de la avifauna de La Unión, un gran número de nombres quechua son de origen onomatopéyico, estos son el resultado de una interpretación lingüística de los sonidos inarticulados emitidos por el ave y no una mera imitación de estos. Tales como *tuku* 'búho', *waqya* 'bandurria mora', entre otros. Al respecto Moreno Cabrera (2016) señala que los ornitónimos onomatopéyicos consisten en la interpretación lingüística de los sonidos emitidos por el ave, porque estos no pronuncian silabas, sino sonidos inarticulados.

En el quechua de La Unión muchas onomatopeyas han experimentado procesos de lexicalización, como es el caso de los ornitónimos onomatopéyicos.

#### 4.4.1. Formación de nombres mediante la lexicalización de la onomatopeya

El ser humano tiene la capacidad de reproducir los sonidos emitidos por algún animal, por ejemplo cuando los cazadores de un pueblo de la amazonia peruana como el aguajun, ese eja, etc. se interna en el bosque para proveerse de carne, imitan el aullido del cotomono o de alguna otra especie para confundirlos con el llamado de su especie, estos sonidos son inarticulados. Sin embargo, la onomatopeya no es la imitación de un sonido natural, sino la conversión y la adecuación de los sonidos al alfabeto de los diferentes idiomas (Bueno, 1994). En la variedad quechua de La Unión muchos sonidos onomatopéyicos han experimentado diversos procesos de adecuación lingüística hasta lograr su lexicalización e inserción en el lexicon quechua, específicamente en el léxico de la avifauna de La Unión, tal como se describe a continuación.

(17)  $\check{s}$  >  $\check{c}us$  >  $\check{c}us + eq$  >  $\check{c}use\chi$  >  $\check{c}use\chi$

Sonido inarticulado    interpret. Ling.    Adecuación fonológica    lexicalización    Nombre

(18)  $\check{l}$  >  $\check{c}il$  >  $\check{c}il + ya$  >  $\check{c}ilya$  >  $\check{c}ilya$

Sonido inarticulado    interpret. Ling.    Adecuación fonológica    lexicalización    Nombre

En (17) y (18) se analiza el proceso de lexicalización de un sonido onomatopéyico, análisis adecuado a la propuestas de Bueno (1994). En este caso los nombres quechua *chusej* 'especie de ave nocturna no identificada' y *chilya* 'chilia' son el resultado de una serie de adecuaciones al sistema fonológico y gramatical del quechua. Por ejemplo, en los casos descritos la primera fase representa al sonido inarticulado emitido por el ave, momento en que el hombre escucha el sonido por primera vez; la segunda etapa corresponde al sonido onomatopéyico, fase que está relacionado con la interpretación y producción de la onomatopeya, la tercera etapa corresponde a la adecuación fonológica que consiste en adecuar fonética y fonológicamente la onomatopeya al patrón silábico del quechua, y la lexicalización es el proceso en que el sonido onomatopéyico fonológicamente adecuado adquiere rasgos léxicos, finalmente el nuevo término nominalizado *chusej* 'especie de ave nocturna' y *chilya* 'chilia, especie de ave' ingresan al léxico de la avifauna de La Unión. A continuación nombres de aves formados mediante la lexicalización de onomatopeyas.

Tabla 9. *Nombres de aves de origen onomatopéyico*

Sonido onomatopéyico	Sonido lexicalizado	Nombre quechua	Nombre científico
<i>tuku</i>	<i>tuku</i>	<i>tuku</i>	<i>Bubo virginianus</i> . 'búho americano'
<i>waqya</i>	<i>waqya</i>	<i>waqya</i>	<i>Theristicus caerulescens</i> 'bandurria Mora'
<i>wayčaw</i>	<i>wayčaw</i>	<i>waychaw</i>	<i>Agriornis montanus</i> 'especie de ave'
<i>yuk</i>	<i>yukiš</i>	<i>yukish</i>	<i>Turdus chiguanco</i> 'zorzal'
<i>čilik</i>	<i>čiliksa</i>	<i>chiliksa</i>	<i>Falco tinnunculus</i> 'cernícalo'
<i>yak yak</i>	<i>akaklu</i>	<i>akaklu</i>	<i>Colaptes rupícola</i> 'carpintero andino'
<i>ruywa</i>	<i>ruywa</i>	<i>ruywa</i>	<i>Pheucticus chrysopeplus</i>
<i>čus</i>	<i>čusiq</i>	<i>chusiq</i>	Especie de ave nocturna no identificada
<i>čil</i>	<i>čilya</i>	<i>chilya</i>	<i>Chilia melanura</i> 'chilia'

Como se observa en la tabla 9 los nombres de aves de origen onomatopéyico es muy frecuente en el quechua de La Unión, estos en su mayoría son bisilábicas. Es preciso señalar que los ornitónimos onomatopéyicos durante el proceso de nominización deja de hacer referencia al sonido emitido por el ave para designar al ave mismo. Zariquiey (2018) afirma que los términos de origen onomatopéyico son muy frecuentes en léxico etnobiológico del kakataibo.

#### **4.5. Procesos fonológicos en la formación de nombres de aves en el quechua de La Unión**

Existen diversos procesos fonológicos como la despalatalización, la sonorización, elisión, bajamiento vocálico, entre otros que modifican la estructura interna de los fonemas que constituyen los nombres de aves en el quechua de La Unión, como es el caso del nombre quechua *akaklo* 'carpintero andino'.

(19) *yak yak* > *yak yak* > *akak* > *akaklu* > *akaklo* ~ *akaklo*

Tal como se ha descrito la palabra quechua *akakllu* 'pájaro carpintero' es el resultado de una serie de procesos como la elisión de /y/ en ataque silábico e inserción de {-λu} en posición posnuclear asignado de este modo una carga afectiva al nombre quechua *akakllu*.

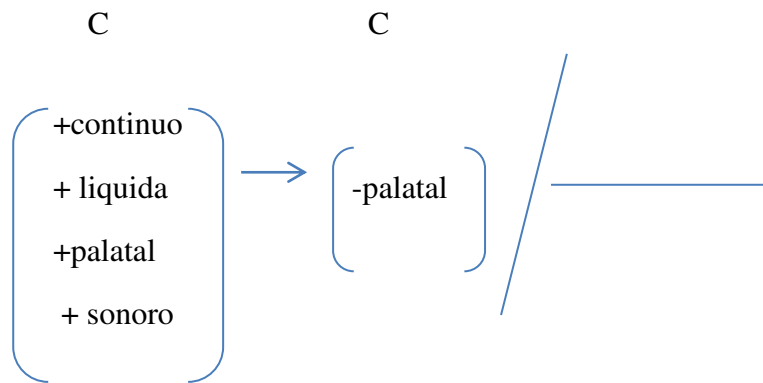
#### 4.5.1. Despalatalización

La despalatalización es un proceso muy común en el quechua de La Unión, rasgo que distingue a esta variedad quechua respecto a otras variantes lectales con las que comparte el área político geográfico. Sin embargo, es preciso señalar que este fenómeno afecta a otros dialectos del quechua I como al quechua tarmeño descrito por Puente Baldoceda (1977), la despalatalización en la variante tarmeña ocurre en ciertos contextos fonológicamente condicionados a diferencia del quechua de La Unión. A continuación el listado de términos que han sido afectados por el fenómeno señalado.

Tabla 10. *Despalatalización de /k/, /č/ y /š/*

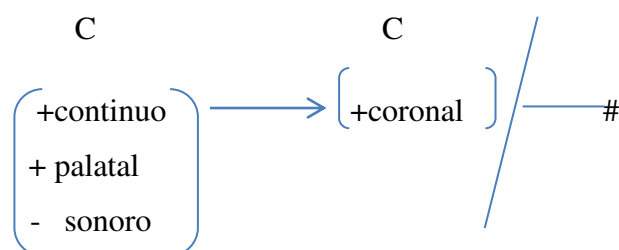
Entra léxica	Léxico de La Unión	Glosa
1. <i>*/akakλu/</i>	<i>[akaklo]</i>	'Pájaro carpintero'
2. <i>*/aláqay/</i>	<i>[alqay]</i>	'Dominico'
3. <i>*/kuλkuš/</i>	<i>[kulkuš]</i>	'Paloma del campo'
4. <i>*/aláqu pišqu/</i>	<i>[alqu pišqu]</i>	'Bandurria mora'
5. <i>*/qiwλanču/</i>	<i>[yewlančo]</i>	'Gaviota andina'
6. <i>*/pača/</i>	<i>[patsa]</i>	'tierra'
7. <i>*/čakwa/</i>	<i>[tsakwa]</i>	'Perdiz'
8. <i>*/qačqaš/</i>	<i>[yačyas]</i>	'Especie de ave nocturna'
9. <i>*/činčiš/</i>	<i>[činčis]</i>	'especie de jilguero'

En la tabla 10, las palabras que aparecen del 1 al 5 contiene el fonema lateral palatal /k/, el cual se despalataliza en los diversos contextos silábicos en las que se presenta. Tal como se describe en la siguiente regla.



Como se observa el fonema palatal /ʎ/ se despalataliza en ataque y coda silábica; en el caso de la palabra *akaklu* se despalataliza en posición de ataque silábico, contexto en el que el rasgo palatal debería conservarse por su ubicación dentro de la sílaba y por el contexto fonológico donde vocal alta posterior /u/ debería restringir el proceso. Como se ha señalado anteriormente un gran porcentaje de términos cuya estructura contienen /ʎ/ se despalatalizan en el quechua de La Unión como en el caso de *ʎantu > lantu* 'sombra', *ʎaqwa > laywa* 'lamer'; *ʎuspi > luspi* 'lamer', *ʎikʎi > likli* 'nata', etc.

En (6) y (7) las palabras quechuas contienen el segmento africado palatal /č/ que de modo similar al fonema anterior pierde su rasgo palatal /č/ > /ts/, un rasgo característico en el quechua de La Unión y de las otras variedades que forman el quechua I. El proceso de la despalatalización de /č/ es el reflejo de un cambio diacrónico provocado por la retroflexión del /č/, tal como señalan Cerrón-Palomino (1987) y Carreño (2011). Finalmente, las palabras de *qachqas* [ʧačʧas] 'especie de ave nocturna' y *chinchis* [čínčis] 'especie de jilguero' contienen la fricativa palatal /š/, esta se despalataliza en posición final de palabra. A continuación la regla que formaliza el cambio.



En el quechua de La Unión la despalatalización de /š/ en final de palabra es el único contexto en el que ocurre, manteniendo de este modo su rasgo palatal en otros contextos. Al parecer la despalatalización de este segmento estaría en su fase inicial en



la variedad quechua de La Unión. En suma, la despalatalización de /k/, /č/ y /š/ consiste en un cambio de punto de articulación, es decir un caso de adelantamiento o frontalización.

#### 4.5.2. Sonorización de /q/

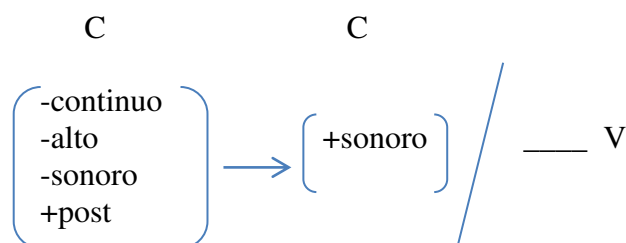
La sonorización es muy frecuente en las distintas variedades del quechua, fenómeno descrito por distintos estudios como Cerrón- Palomino (1987), Puente Baldoceda (1997), ente otros.

El quechua de La Unión se caracteriza por sonorizar la oclusiva posvelar /q/. Tal como se observa en las siguientes palabras.

Tabla 11. *Sonorización de /q/*

Entra léxica	Léxico de La Unión	Glosa
1. */yaku pišqu/	[yaku pišyu]	'Mirlo del río'
2. */a.łqay/	[alɣay]	'Dominico'
3. */a.łqu pišqu/	[alɣu pišyu]	'Bandurria mora'
4. */qiwłanču/	[yewłančo]	'Gaviota andina'
5. */qiča rankaš/	[yeča rankas]	'Churrete cordillerano'
6. */qačqaš/	[yačɣas]	'Especie de ave nocturna'

Las palabras consignadas en la tabla 11 contienen en su estructura el segmento /q/, fonema que se sonoriza en ataque silábico, en este caso el cambio tiene un condicionamiento fonológico, a diferencia de la despalatalización de /k/. A continuación la regla que formaliza el proceso de sonorización de /q/.



Como se observa estamos frente a un caso de asimilación consonántica, fenómeno muy frecuente en muchas lenguas del mundo.

### 4.5.3. Bajamiento vocálico

Este proceso es muy común en el quechua en general, fenómeno que también está presente en el quechua de La Unión como en los siguientes casos.

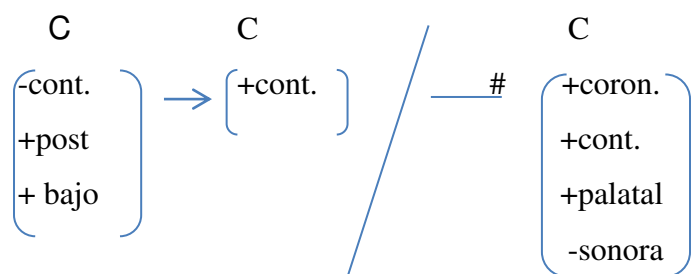
Tabla 12. *Bajamiento vocálico de /i/ y /u/*

Entra léxica	Léxico de La Unión	Glosa
1. */qiwłanču/	[yewlančo]	'Gaviota andina'
2. */qiča rankaš/	[yeča rankas]	'Churrete cordillerano'
3. */čusiq/	[čusex]	'Especie de ave nocturna'
4. */akakłu/	[akaklo]	'Pájaro carpintero'

Como se observa en la tabla 12 los fonemas quechua /i/, /u/ cambian de punto de articulación motivados por el contexto fonológico. Por ejemplo, en *čusiq* y *qiča* la vocal *i* > *e*, pierde su rasgo alto antes y después de /q/. Por lo tanto, estamos frente a un caso de asimilación progresiva y regresiva; mientras que la vocal alta posterior *u* > *o* en posición final de palabra.

### 4.5.5. Fricativización de la oclusiva posvelar /q/

En el quechua de La Unión lo más frecuente es que /q/ se sonorice, sin embargo en algunos casos particulares solamente se fricativiza como en *ojsha pishgo* 'especie de ave', en este caso el término [uqša] > [oχša] 'ichu', demodo similar sucede en *chusej* 'especie de ave nocturna' donde [čusiq] > [čuseχ]. La siguiente regla formaliza el proceso.



Tal como describe la regla este un tipo de cambio de modo, un caso de simplificación consonántica, donde una oclusiva se fricativiza.

### 4.5.6. Aspiración y elisión

### a) Aspiración

En este caso el fonema quechua /š/ se convierte en /h/ en posición inicial de palabra como en *hirish* 'picaflor', donde la fricativa alveopalatal  $\text{š} > \text{s} > \text{h}$ . Como se observa el proceso de aspiración no es un cambio abrupto. Las siguientes reglas formalizan la dirección del cambio.

$$\text{a) } \begin{array}{c} \text{C} \\ \left[ \begin{array}{l} +\text{continuo} \\ +\text{palatal} \\ -\text{sonoro} \end{array} \right] > \left[ \begin{array}{l} -\text{palatal} \end{array} \right] / \# \_\_\_ \end{array}$$

$$\text{b) } \begin{array}{c} \text{C} \\ \left[ \begin{array}{l} +\text{continuo} \\ +\text{coronal} \\ -\text{sonoro} \end{array} \right] > \left[ \begin{array}{l} +\text{aspirada} \end{array} \right] / \# \_\_\_ \end{array}$$

El proceso de aspiración del fonema fricativo alveopalatal sordo /š/ en inicio de palabra en el quechua de La Unión no es muy frecuente como la despalatalización de /k/. Sin embargo, ocurre en algunos términos quechua de esta variedad como en: *hipaš* [hipaš] 'joven mujer'; *hacha* [hača] 'arbusto'; *hitay* [hitay] 'botar', entre otros. Cerrón-Palomino (1987) señala que el “\*/s/ en posición inicial de palabra cambia en /h/ en los dialectos centrales de Ancash y Junín.” Por lo tanto, la aspiración de la fricativa alveopalatal en esta variedad podría ser el reflejo de este cambio diacrónico, debido a que el quechua de Conchucos Norte, específicamente el de Wari presenta muchas coincidencias lingüísticas con la variedad del quechua de La Unión. Por ejemplo, en Wari y La Unión muchos términos en común presentan los mismo fenómenos como *wayi* 'casa', *uwa* 'piojo', etc., palabras en el que /š/ se ha elidido. En resumen, los procesos descritos explican la evolución de la palabra [širiš] > [hiriš] 'picaflor' en el quechua de La Unión.

**c) Elisión de /h/**

La elisión de la aspirada /h/ en posición inicial de palabra en el quechua de La Unión es poco frecuente, este fenómeno al parecer sería el reflejo de un proceso diacrónico. El nombre quechua *anka* 'águila' ha experimentado la elisión de /h/ en inicio de palabra.

hanka > anka

h > Ø / #\_\_\_\_\_

En conclusión, los diversos procesos fonológicos descritos conjuntamente con los mecanismos de formación de nombres configuran la estructura actual de los nombres de aves en el léxico de la avifauna de La Unión.

## V. CONCLUSIONES

1. Los procesos lingüísticos que intervienen en la formación de nombres de la avifauna de La Unión son de naturaleza morfofonológica, estos obedecen a un conjunto de reglas y convenciones propias de un sistema etnotaxonómico que reflejan los saberes y cosmovisión de sus hablantes.
2. Los procesos morfológicos que intervienen en la formación de nombres de aves en el quechua de La Unión son: la derivación afijal, derivación no afijal, composición, reduplicación y lexicalización. Mientras que los procesos fonológicos más frecuentes es la sonorización, despalatalización, bajamiento vocálico y fricativización que reconfiguran el estado actual del léxico de la avifauna de La Unión.
3. Los quechuahablantes de La Unión conocen los nombres de las aves de la región y las clasifican de acuerdo a como las conciben, entre las que se encuentran especies relacionados con el sucesos de eventos negativos como la muerte, la mala suerte, el peligro y las que simbolizan eventos positivos como la suerte, la fertilidad. También están aquellas que representan concepciones naturales como el cambio de estación y el tiempo.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- Aparicio, J. C., Medeiros, E., y Paulino, G. (2018). Enotaxonomía mixteca de algunos insectos en el municipio de San Miguel el Grande, Oaxaca, México. *Etnobiología*, 16(2), 58-75. Recuperado de <https://revistaetnobiologia.mx/index.php/etno/issue/view/42/99>
- Ascorral, C., Gorchov, D., y Cornejo, F. (1989). "Observaciones en aves y murciélagos relacionadas con la dispersión de semillas en el valle del Palcazú, selva central del Perú". *Boletín de Lima*, 62 (11), 91-95.
- Alva, Walter (2016) Las aves en el mundo mochica. Recuperado de : <https://arqueologiadelperu.com/las-aves-en-el-mundo-mochica/>
- Berlin, B. (1992) *Ethnobiological classification: principles of categorization of plants and animals in traditional societies*. Princeton University Press, New Jersey, EUA.
- Bigot, M. (2010) "Apuntes de Lingüística Antropológica". Recuperado de: <http://rehip.unr.edu.ar/bitstream/handle/2133/1367/4..SAPIR.pdf?sequence=5&isAllowed=y>
- Boas, F. (1964). *Cuestiones fundamentales de antropología cultural*. Buenos Aires: Solar/Hachette.
- Brown, C. H. ( 2000). *Folk classification: an introduction*. En: Paul, E. (Ed.): *Ethnobotany, a reader*. University of Oklahoma Press, Norman, EUA.
- Bueno, L. (1994). "La onomatopeya y su proceso de Lexicalización: Notas para un estudio". Recuperado de: <https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=58804>
- Canayo, L. (2004) . *Los Dueños del mundo shipibo*. Lima. Fondo Editorial UNMSM.
- Casado Velarde, M. (1991). *Lenguaje y cultura. La Etnolingüística*. Madrid: Síntesis
- Caramés, J. L. (1986) *la etnosemántica como mediación entre la antropología y la literatura*. Asociación Española de Semiotica (edit). *Investigaciones semióticas I*. Madrid. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=wU5dhSOhfvYC&pg=PA127&lpg=PA127&q=carames+%2B+etnosemantica&source=bl&ots=jLGJmMSqN9&sig=ACfU3U1wYp0pj-doMYxat0zOVdUDqsG3Zw&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwiksqDyn5zmAhVtHrkGHaoQD1sQ6AEwCnoECACQAQ#v=onepage&q=carames%20%2B%20etnosemantica&f=false>

- Carranza, F. (2003). *Diccionario quechua Ancashino- Catellano*. Madrid. Iberoamericana. Vervuert.
- Cerrón- Palomino, R. (1987). *Lingüística quechua*. Cusco: Bartolomé de las Casas.
- Cerrón- Palomino, R. (1976). *Gramática quechua Junín – Huanca*. Perú. Ministerio de educación, Instituto de Estudios Peruanos.
- Coseriu, E. (1983). Introducción a la lingüística. Recuperado de: [https://www.academia.edu/36386344/INTRODUCCI%C3%93N\\_A\\_LA\\_LING%C3%9C%C3%8DSTICA\\_Eugenio\\_Coseriu](https://www.academia.edu/36386344/INTRODUCCI%C3%93N_A_LA_LING%C3%9C%C3%8DSTICA_Eugenio_Coseriu)
- Chavarría Mendoza, M. C. (2002). *Eshawakuana, sombras o espíritus. Identidad y armonía en la tradición oral ese eja*. Lima, Perú: Ed. Martha Zegarra.
- Chavarría Mendoza, M.C. (2011). “La aventuras de Dokuéi, el Venado y la creación de la agricultura”. Recuperado de: [https://www.academia.edu/6302445/Las\\_aventuras\\_de\\_DOKUEI\\_el\\_venado.\\_Tradici%C3%B3n\\_oral\\_ese\\_eja?auto=download](https://www.academia.edu/6302445/Las_aventuras_de_DOKUEI_el_venado._Tradici%C3%B3n_oral_ese_eja?auto=download)
- De Freitas, B. (2012) Estudios do léxico sobre a avifauna em juruna. En González y Gualdieri (Ed.), *Lenguas indígenas de América del Sur I. Fonología y Léxico*. Argentina. Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística.
- De la Cruz, M. (1991). *Códice De la Cruz-Badiano. Libellus de medicinalibus indorum herbis*. México. Fondo de Cultura Económica.
- De Miguel, E. y Arquiola (2009) Lexicología y morfología. Recuperado de: <https://es.scribd.com/document/325807199/E-de-Miguel-y-Arquiola-Lexicologia-y-Morfologia>
- Del Teso, M. (2002). *Compendio y ejercicios de Semántica I*. Madrid: Arco Libros.
- Duranti, A. (2000). *Antropología lingüística*. Cambridge: University.
- Edeso, V. (2009) Contribución al estudio de la interjección en español. *Pert Lang*. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=fZrbO0SjZp4C&pg=PA358&lpg=PA358&dq=onomatopeya+%2B+edeso&source=bl&ots=SnfYz8Ctpt&sig=ACfU3U2H>

[tpoJXJtMXj19Awe2rx\\_b0rMByw&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwiK0cWbpJzmAhU9JrkGHan8DUwQ6AEwAHoE](https://www.google.com/search?q=onomatopeya%20%2B%20edeso&rlz=C%20A%20Q%20A%20Q#v=onepage&q=onomatopeya%20%2B%20edeso&f=false)

- Elvira, J. (2015) *Lingüística histórica y cambio gramatical*. Madrid. Edit. Síntesis.
- Escandell, M.V. et al. (2011) *Apuntes de semántica léxica*. Madrid. Universidad Nacional de Educación a distancia.
- Escandell, M.V. et al. (2014) *Claves del lenguaje humano*. Madrid. Editorial Centro de Estudios Ramón Areces.
- García- Macho, M. L.; García- Page, M; Gómez, P. y Cuesta, P. (20017) *Conocimientos básicos de la lengua española*. Madrid. Editorial Centro de Estudios Ramón Areces.
- Gracilazo de la Vega, I. (1976). *Comentarios reales de los Incas*. 2 vol. Edición Aurelio Miró Quesada. Caracas. Biblioteca Ayacucho.
- Galvez, I., y Olaechea, C. (2005). *Onomástica prehispánica del valle de Pativilca – Sur: topónimos y antropónimos*. Recuperado de: [sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/fabla/2005.../a02.pdf](http://sisbib.unmsm.edu.pe/bibvirtualdata/publicaciones/fabla/2005.../a02.pdf)
- Guaman Poma de Ayala, F. (1980). *El primer nueva crónica y buen Gobierno*. Edición crítica de J. V. Murra y R. Adorno. 3 vols. México. Siglo XXI.
- Guillen, C; Barrio, J. (1994) *Los pantanos de Villa y sus aves*. Boletín de Lima, volumen XVI, Número 91-96. Año 16. 53-58.
- González, H. A.; & Gualdieri, B., Eds. (2012). *Lenguas indígenas de América del Sur I. Fonología y Léxico*. Argentina: Volúmenes temáticos de la Sociedad Argentina de Lingüística.
- Hilgert, N. (2007) “La etnobotánica como herramienta para el estudio de los sistemas de clasificación tradicionales”. Recuperado de: <https://es.scribd.com/doc/7996116/10-La-etnobotanica-como-herramienta-para-el-estudio-de-los-sistemas-de-clasificacion-tradicionales>



- Hunn, E. S. & Brown, C. H. (2011) Linguistic ethnobiology. En Anderson, E.N., Pearsall, D.M., Hunn, E. S., & Turner, N.J (*Edited by*). *Ethnobiology*. (p. 319-334) Canadá. Wily\_black Well.
- Jarque, M.J. (2012) Procesos de lexicalización en la LSC: Procedimientos de combinación. Anuari de filologia. Estudis de lingüística. N.2. p. 141-176. Recuperado de:  
<http://revistes.ub.edu/index.php/AFEL/article/view/AFEL2012.2.8/7327>
- Jensen, A. (1985). *Sistemas indígenas de classificação de aves: aspectos comparativos, ecológicos e evolutivos. Tesis para optar el grado de Doctor en Ciencias.* Campinas: Universidad de Campinas
- Keller, H. (2013) “Árboles y arbustos en mitos guaraníes sobre el origen y fin del mundo: Elucidación de algunas expresiones fitonímicas”. Recuperado de:  
<https://ri.conicet.gov.ar/handle/11336/2023>
- Lang, M. (1997). *Formación de Palabras en español. Morfología derivativa productiva en el léxico moderno.* Madrid: Cátedra.
- Lévi-Strauss, C. (1964). El pensamiento salvaje. Fondo de Cultura Económica, México.
- Lyons, J. (1997). *Semántica Lingüística.* Barcelona: Paidós.
- Matthews, P.H. (2007). Oxford concise dictionary of linguistics. Oxford University Press.
- Max Planck Institute for Evolutionary (2015) The Leipzig Glossing Rules. the Committee of Editors of Linguistics Journals. Recuperado de:  
<https://www.eva.mpg.de/lingua/pdf/Glossing-Rules.pdf>
- Mendinaceli, X. (2003). *¿Nombres o apellidos? El sistema nominativo aymara.* Sacaca- s. XVII. La Paz: IFEA.
- Meneses Perez, J. (2012) Tesis Final. Recuperado de:  
<https://dspace.ups.edu.ec/bitstream/123456789/2591/1/TESIS%20FINAL.pdf>
- Messineo, C. (2007) Morfología derivacional y composición nominal como recursos de clasificación etnobiológica en dos lenguas indígenas del Chaco: toba (guaycurú) y maká (mataguaya). Recuperado de:  
<https://ailla.utexas.org/sites/default/files/documents/Messineo-Cuneo CILLA III.pdf>
- Moreno, J. C. (2016). Onomatopeya delocutiva fonosimbolismo en la ornitonimia Latinoamericana. Recuperado de:  
[https://www.academia.edu/31333773/Onomatopeya\\_Delocutividad\\_y\\_Fonosi](https://www.academia.edu/31333773/Onomatopeya_Delocutividad_y_Fonosi)

mbolismo\_en\_la\_ornitonimia\_latinoamericana\_Onomatopoeia\_Delocutivity\_and\_Sound\_symbolism\_in\_Latin\_American\_ornithonymy

- Otaola, C. (2004). *Lexicología y semántica léxica*. Madrid: Ediciones académicas
- Palmer, G. (2000). *Lingüística cultural*. Madrid: Alianza editorial.
- Parker, G. (1975). *Diccionario Polilectal del quechua Ancash*. Lima. Universidad Nacional Mayor de San Marcos. Centro de Investigación de Lingüística Aplicada.
- Parker, G. y Chávez, A. (1976) *Diccionario quechua: Ancash- Huaylas*. Perú. Ministerio de Educación.
- Paasch-Kaiser, Ch. (2013) El castellano de Getxo: Estudio empírico de aspectos morfológicos. Recuperado de:  
[https://books.google.com.pe/books?id=0O0xCgAAQBAJ&pg=PA206&lpg=PA206&dq=paasch-kaiser%2B+reduplicaci%C3%B3n&source=bl&ots=bG4idKIS-Q&sig=ACfU3U36h6xkZ3UsWJrRRj5OA6WCSEvvtw&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwiulPrVk5zmAhWcH7kGHa\\_IAdcQ6AEwAHoEC\\_AkQAQ#v=onepage&q=paasch-aiser%2B%20reduplicaci%C3%B3n&f=false](https://books.google.com.pe/books?id=0O0xCgAAQBAJ&pg=PA206&lpg=PA206&dq=paasch-kaiser%2B+reduplicaci%C3%B3n&source=bl&ots=bG4idKIS-Q&sig=ACfU3U36h6xkZ3UsWJrRRj5OA6WCSEvvtw&hl=es-419&sa=X&ved=2ahUKEwiulPrVk5zmAhWcH7kGHa_IAdcQ6AEwAHoEC_AkQAQ#v=onepage&q=paasch-aiser%2B%20reduplicaci%C3%B3n&f=false)
- Paulino de Albuquerque, U. (1999). “La importancia de los estudios etnobiológicos para el establecimiento de estrategias de manejo y conservación en la floresta propicales”. Recuperado de:  
<https://periodicos.ufsc.br/index.php/biotemas/article/viewFile/21903/19870>
- Penny, R. (2008) Gramática histórica del español. Barcelona. Editorial Ariel.
- Plenge, H; Williams, R; Schulete, R. (2008) Cordillera Escalera. Lima. IIRSA Norte.
- Pulido, V., Salinas, L., & Arana, C. (2013). *Aves del desierto de la costa central del Perú*. Lima, Perú: Agrokasa.
- Ravines, R. (1990). “Los gallinazos de Pachacamac”. Boletín de Lima, 72 (12), 30-31.
- Ricalde, D; Walter, B; Blanco, D. (1990) Resumen de las observaciones ornitológicas en el valle del Cusco. Boletín de Lima. Número 67, año 12. 37-40
- Roca, F., y Suñer, A. (1998)” Reduplicación y tipos de cuantificación en el español”. Recuperado de:  
<https://www.raco.cat/index.php/EstudiGral/article/viewFile/43747/56177>

- Ruedas, M; Ríos, M. M., y Nieves .(2009) *Hermenéutica: La roca que rompe el espejo*. Recuperado de: <https://www.redalyc.org/pdf/658/65817287009.pdf>
- Sapir, E. (1971) *El lenguaje: Introducción al estudio del habla*. México. Fondo de Cultura Económica.
- Sahagún, B. de. 1955. *Historia General de las Cosas de la Nueva España*. Editorial Alfa.
- Shepard, G. (1997) Noun classification and ethnozoological classification in machiguenga, an Arawak language of the Peruvian amazon.. *The Journal of Amazonian Languages*. Everett, d. Editorial Board.
- Solís, G. (2013) *Sistemas antroponímicos indígenas en el Perú pluricultural*. Lima. CILA – UNMSM.
- Soto, C. (1976) *Diccionario quechua. Ayacucho- Chanca*. Perú. Ministerio de Educación.
- Schulenberg, T., Stotoz, D., Lane, D., O’neill, J., & Parker, III. (2010). *Aves de Perú*. Lima, Perú: Corbidi.
- Ullman, S. (1965) *Semántica: Introducción a la ciencia del significado*. Madrid. Cultura e Historia – Aguilar.
- UNESCO. (2006). *Compartir un mundo de diferencias: la diversidad lingüística, cultural y biológica de la Tierra*. Barcelona: Centro UNESCO de Cataluña
- Varela, S. (1996) *Fundamentos de Morfología*. Madrid, Editorial Síntesis.
- Varela, S. (2005). *Morfología léxica: La formación de palabras*. Madrid: Gredos.
- Villagran, C. et al (1999) *Etnozoología mapuche: un estudio preliminar*. *Revista Chilena de historia natural*. 72. 595- 627.
- Weber, D. J., Cayco, F., Cayco, T., y Ballena, M. (1998) *Rimaycuna. Quechua de Huánuco. Diccionario del quechua del Huallaga con índices castellano e inglés*. Perú. Instituto Linguístico de Verano.
- Zariquiey, R. (2018). *Etnobiología del pueblo Kakataibo. Una aproximación desde la documentación de lenguas*. Perú. Fondo Editorial Pontificia Universidad Católica del Perú.




## ANEXOS






### Anexo 1. Lista sistemática de las aves registradas en la provincia de La Unión – Huánuco







En el tercer capítulo se ha descrito el sistema de creencias y la cosmovisión que poseen los campesinos de La Unión sobre las aves, dicha información ha sido ordenada de acuerdo a la clasificación etnotaxonómica que manejan los pobladores de la zona. Sin embargo, es preciso ordenar las aves registradas en el distrito de La Unión, siguiendo los criterios establecidos por la ornitología. En este caso particular, las diversas especies que conforman la avifauna de La Unión se han clasificado por familias, tal como se observa en los siguientes cuadros.







Tabla 13






*Lista sistemática de aves registradas en La Unión*

Familia	Nombre quechua	Características morfológicas
<p>Familia : <b><i>Threskiornithidae</i></b>                      Nombre científico: <i>Theristicus melanopis</i>                      'Bandurria Austral'</p>	<i>Quqan</i>	<p>Ave de 74 -75 cm, de pico largo y curvo, patas largas, plumaje de color naranja y alas plomas.</p> 
<p>Familia : <b><i>Threskiornithidae</i></b>                      Nombre científico: <i>Theristicus caerulescens</i>                      'Bandurria Mora'</p>	<i>waqya /alqu pishqu</i>	<p>Ave de 74 cm aprox. Pico largo y curvo, patas largas, plumaje plomo con una macha blanca en la frente.</p> 
<p>Familia: <b><i>Thinoridae</i></b>                      Nombre científico: <i>Thinocorus orbignyianus</i>                      'Agachona mediana'</p>	<i>tupuk tupuk</i>	<p>Ave pequeña , similar a la paloma, de pico corto, plumaje jaspeado engran parte del cuerpo y pecho blanco</p> 






<p>Familia: <b><i>Tinamidae</i></b>  Nombre científico: <i>Nothura darwinni</i>  'Perdiz'</p>	<p><i>Tsakwa</i></p>	<p>Ave de 26 cm aprox., pico corto, plumaje color marron jaspeado.</p> 
<p>Familia: <b><i>Falconidae</i></b>  Nombre científico: <i>Phalcoboenus megalopterus</i>  'caracara andino'</p>	<p><i>Alqay</i></p>	<p>Ave de regular tamaño, similar al águila, pico cera, plumaje blanco negro.</p> 
<p>Familia: <b><i>Falconidae</i></b>  Nombre científico: <i>Phalcoboenus megalopterus</i>  'caracara andino, tierno'</p>	<p><i>Ismu alqay</i></p>	<p>Cría del <i>alqay</i>, pico cera, plumaje marrón.</p> 
<p>Familia <b><i>Falconidae</i></b>  Nombre científico <i>Falco femoralis</i>  'halcón'</p>	<p><i>Waman</i></p>	<p>Ave de rapiña, tamaño mediano, pico curvo , garras, usados para desgarrar.</p> 
<p>Familia <b><i>Falconidae</i></b>  Nombre científico: <i>Falco tinnunculus</i>  'cernícalo'</p>	<p><i>Kiliksa</i></p>	<p>Ave de rapiña pequeño de vuelo veloz, pico corvo, garras.</p> 






<p><b>Familia: Anatidae</b>  Nombre científico: <i>Chloephaga melanoptera</i>  'huallata'</p>	<p><i>Wachwa</i></p>	<p>Ave de tamaño regular, pico corto, plumaje blanco y alas blancas.</p> 
<p>Familia: <b>Anatidae</b>  Nombre científico: <i>Anas flavirostri.</i>  'pato silvestre'</p>	<p><i>patsa pato/ qucha pato</i></p>	<p>Ave de regular tamaño, palmipeda.</p> 
<p><b>Familia: Laridae.</b>  Nombre científico: <i>Chroicocephalus serranus</i>  'gaviota andina'</p>	<p><i>Qiwlanchu</i></p>	<p>gaviota andina, cabeza , patas y alas negras, cuerpo blanco.</p> 
<p><b>Familia: Picidae</b>  Nombre científico: <i>Colaptes rupícola</i>  'carpintero andino'</p>	<p><i>akaklu / akakllu</i></p>	<p>Pajaro carpintero, 20 cm aprox, pico largo y fuerte para taladrar.</p> 
<p>Familia: <b>Hirundinidae</b>  Nombre científico: <i>Notiochelidon cyanoleuca</i>  'golondrina'</p>	<p><i>Wayanay</i></p>	<p>Ave pequeña, insectívoro, pecho blanco y cuerpo negro.</p> 
<p>Familia: <b>Threskiornithidae</b>  Nombre científico: <i>Plegadis ridgwayi</i>  'ibis negro '</p>	<p><i>yana manaw / manaw</i></p>	<p>Ave de gran tamaño, pico largo y curvo, patas largas, color negro intenso.</p> 

<p>Familia: <i>Cathartidae</i>  Nombre científico: <i>Coragyps atratus</i>  'buitre negro americano'</p>	<p><i>Wiskul</i></p>	<p>Ave carroñero de gran tamaño, cabeza pelada, cuerpo negro.</p> 
<p>Familia: <i>Turdidae</i>  Nombre científico: <i>Turdus chiguanco</i>  'zorzal'</p>	<p><i>Yukish</i></p>	<p>Ave de tamaño mediano, pico para extraer frutas y insectos, plumaje negro.</p> 
<p>Familia: <i>Tyrannidae</i>.  Nombre científico: <i>Knipolegus aterrimus</i></p>	<p><i>tawri pishqu</i></p>	<p>Ave pequeña de color negro, insectívoro.</p> 
<p>Familia: <i>Tyrannidae</i>  Nombre científico: <i>Anairetes flavirostris</i>  'capitán'</p>		<p>Ave pequeña, pico delgado insectívoro, posee un copete.</p> 
<p>Familia: <i>Tyrannidae</i>  Nombre científico: <i>Agriornis montanus</i></p>	<p><i>Waychaw</i></p>	<p>Ave pequeña, pico delgado insectivo, plumaje plomo y blanco</p> 
<p>Familia: <i>Emberizidae</i>  Nombre científico: <i>Zonotrichia capensis</i>  'gorrión andino'</p>	<p><i>pichiw chanka</i></p>	<p>ave pequeña, insectívoro, rasgo característico: patas delgadas.</p> 

<p>Familia: <b>Emberizidae</b>  Nombre científico: <i>Sicalis olivascens</i>  'semillero verdoso'</p>	<p><i>Tamya pishqu</i></p>	<p>Ave pequeña, pico semillero, alas plomo verdoso y amarillo</p> 
<p>Familia : <b>Fringillidae</b>  Nombre científico: <i>Spinus atrata</i>  'jilguero'</p>		<p>Jilguero de plumaje negro y pecho amarillo, pico semillero.</p> 
<p>Familia: <b>Fringillidae</b>  Nombre científico: <i>Spinus magellanica</i>  'Espece de jilguero'</p>	<p><i>Chinchis</i></p>	<p>Especie de jilguero, ave pequeña, de plumaje colorido</p> 
<p>Familia <b>Thraupidae</b>  Nombre científico <i>Pipraeidea bonariensis</i></p>	<p><i>Wikchupurus</i></p>	<p>Ave de colores vivos, pico grueso semillero.</p> 
<p>Familia <b>Thraupidae.</b>  Nombre científico <i>Catamenia analis</i></p>	<p><i>Uqsha pishqu</i></p>	<p>Pajaro pequeño de plumaje plomo, pico grueso semillero.</p>  <p><small>Catamenia analis © Marcelo Canevari</small></p>



<p>Familia: <b>Cinclidae.</b>  Nombre científico: <i>Cinclus cinclus</i></p>	<p><i>yaku pishqu</i></p>	<p>Ave pequeña acuática de pecho blanco cuerpo negro.</p> 
<p>Familia: <b>Cardinalidae</b>  Nombre científico: <i>Pheucticus chrysopleus</i></p>	<p>Ruywa</p>	<p>Ave de tamaño mediano, pico corvo semillero alas negras y cuerpo amarillo.</p> 
<p>Familia <b>Strigidae.</b>  Nombre científico <i>glaucidium peruanum</i>  'Mochuelo'</p>	<p><i>paka paka</i></p>	<p>Especie de buho pequeño, poco común.</p> 
<p>Familia: <b>Strigidae</b>  Nombre científico: <i>Bubo virginianus.</i></p>	<p><i>Tuku</i></p>	<p>Ave de tamaño grande , pico corvo carnicero, garras, plumas semejante a las orjeas de un gato.</p> 
<p>Familia: <b>Charadriidae</b>  Nombre científico: <i>Vanellus resplendens</i></p>	<p><i>liku liku / liqlish</i></p>	<p>Ave de tamaño mediano, pico delgado insectívoro.</p> 
<p>Familia: <b>Accipitridae</b></p>	<p><i>Anka</i></p>	<p>Ave de rapina de gran tamaño, pico corvo,</p>

<p>Nombre científico: <i>Geranoaetus melanoleucus</i> 'Águila'</p>		<p>garras para desgarrar.</p> 
<p><b>Familia: Trochilidae</b> Nombre científico: <i>Eriocnemis luciani</i> 'picaflor'</p>	<p><i>hirish.</i></p>	<p>Ave pequeña de 7cm aprox., colores vivos, nectarivoro.</p> 
<p>Familia: <b>Columbidae.</b> Nombre científico: <i>Columbina cruziana</i></p>	<p><i>Kulkush</i></p>	<p>Paloma pequeña del campo, color plomo.</p> 
<p><b>Familia</b></p>	<p><b>Nombre quechua</b></p>	<p><b>Características morfológicas</b></p>
<p>Familia: <b>Furnariidae</b> Nombre científico: <i>Cinclodes fuscus</i> 'churrete cordillerano'</p>	<p><i>qicha rankas</i></p>	<p>Ave pequeña, insectivoro, plumaje plomo.</p> 
<p>Familia: <b>Furnariidae</b> Nombre científico: <i>Chilia melanura</i> 'chilia'</p>	<p><i>Chilya</i></p>	<p>Ave pequeña, insectivoro</p> 
<p><b>Aves sin clasificación</b></p>		
<p><b>Familia</b></p>	<p><b>Nombre quechua</b></p>	<p><b>Descripción</b></p>

Especie de ave nocturna no identificada.	<i>Shukaka</i>	Ave color plomo, tamaño de la paloma.
Especie de ave nocturna no identificada.	<i>qachqas</i>	Avequeña similar a la cordoniz, de color plomo con rayas negras de pico mediano y curvo.
Especie de ave nocturna no identificada.	<i>Chusiq</i>	Ave tamaño de la paloma, algunos campesinos señalan que es miliar al buho.

Fuente: Elaboración propia.

De acuerdo a la información consignada en la tabla 13 se ha registrado 38 especies y 23 familias de aves en el distrito de La Unión.

Existen ocho familias de aves que constan de tres o dos especies según sea el caso. Como la familia *Threskiornithidae* constituida por dos especies la bandurria austral que en el quechua de la zona lo denominan 'quqan' y la bandurria mora también llamada 'waqya'; mientras que la familia *Falconidae* está conformado por *Falco femoralis* 'huamán', *Phalcoboenus megalopterus* 'dominico' y *Falco tinnunculus* 'cernícalo'; así mismo, la *Chloephaga melanoptera* 'huallata' y el *Anas flavirostri* 'pato silvestre' pertenece a la familia *Anatidae*; de modo similar el *Knipolegus aterrimus* 'tawri pishqu', *Anairetes flavirostris* 'capitan' y *Agriornis montanus* 'waychaw' pertenece a la familia *Tyrannidae*; el *Spinus atrata* 'jilguero' y *Spinus magellanica* 'chinchis', especie de jilguero pertenece a la familia *Fringillidae*; la *Pipraeidea bonariensis* 'wikchupurus' y la *Catamenia analis* 'uqsha pishqu' forman parte de la familia *Thraupidae*; el *glauucidium peruanum* 'Mochuelo' y el *Bubo virginianus* 'tuko' pertenecen a la familia *Strigidae*; finalmente el *Cinclodes fuscus* 'churrete cordillerano' y la *Chilia melanura* 'chilia' pertenecen a la familia *Furnariidae*. Y las 15 familias restantes están constituidas por una sola especie. También es preciso señalar que existen tres especies de aves nocturnas no identificadas.

## Anexo 2. Datos de los colaboradores

La siguiente tabla consigna los datos de los colaboradores que proporcionaron la información lingüística y cultural. En la selección de los mismos se tomó en cuenta el dominio de la lengua y conocimiento de la cultura quechua.

Tabla 14. *Datos de los colaboradores*

Código	Colaborador	Edad	Lugar de procedencia
FE[S]	Feliciano Espinoza Tiburcio	56	Sillapata
MV[LU]	Marina Verde Ariza	78	La Unión
ER[S]	Ercilia Rojas Huánuco	30	Sillapata
EV[G]	Elva Verde Ariza	69	Guellaycancha
A[LU]	Antarki	76	La Unión
SL[S.R.P.]	Silvino Luna Tarazona	78	Santa Rosa de Patopampa
MR[LU]	Mariela Rojas Alvino	42	La Unión
AC[SH]	Aquilina Chacón Huanca	50	Shunqui
JV[LU]	Juvel Martín Verdi	72	La Unión
JL	Javier Lastra	50	Pachas
VI	Victor Ignación	63	Sillapata
HC	Hercilia Cadillo	40	Cashapata
JA	Joselin Aguirre.	24	Cashapata

### Anexo 3. Entrevista a los colaboradores

#### Colaborador 01

Fecha	:	30 de julio 2017
Serie de grabación	:	140407-0030
Nombre	:	Feliciano Espinoza Tiburcio
Edad	:	56 años.
Ocupación	:	Ganadero
Lugar de procedencia	:	Vinchus Chico, Sillapata- La Unión.
Lugar de entrevista	:	Feria de Ripan, La Unión.

En quechua hayí le llamamos nosotros este yaku pato, pato silvestre son se también. Hay este aves manau son de color negro mayormente viven por acá Huanucupampa así en época de verano viyene por nuestra ruta Vinchos chico y en tiempo de sequiya , verano.

*Akakllu* tambiyen hay *akakllu* ese mayormente malogra las paredes de las casas no y también este el *huaychao* mayormente dicen pes que es mala huero no. El *huaychao* es de color plomito con colita blancu, el *akakllu* es mediyo amarillento con rayitas color mediyo negro y amarillo. *Akakllu* es un pájaro carpintero, llora tarr así como silbato casi. *huaychao* si silba *huaychau* como humano silba. El *huaychao* es un poco mala huero no, este así cuando aparece este adelante, cuando creemos siempre hay una desgracia por eso mala huero le dicen mayormente.

El *wachwa* es un ave color blanco eso de casual llega, cualquier momento eso aparece pero no tiene época un momento así aparece.

*Shukaka* es sí pero es nocturnero no se ve qué tipo de ave será en las noches no más anda creo que es bueno eso. A tambiyen *chusej* sí. Eso tamen mala huero este eso cuando pasa así por seca de las casas, así ya este es para que fallece los familiares o alguien que traficaba por esa zona. Eso temen ¡chos chos ! así suena por eso lo dicen.

Si si el *gogan* tamen son aves este de regular tamaño, más grande que el *wachwa* creo que es entonces, eso tamen este anda par que llueve así no en época de lluvia.

*Tupuk tupuk, wakatwakt wakt* así como cantar pronuncia a la amanecida tamen anda sí sí como gallo cantor así esos horarios para que pueda andar.

El *tuku* tambiyen es mala huero tamen es ese cuando aparece cuando canta así cerca a casas es para que familiares paque fallece es.

*Pichiuchanka* es un ave que reza no tiyempo este cuando aparece en tiyempo de sementeras tambiyen reza no como gallito cantor.

*Wiskul* si pero ahora ya muy poco se ve ese animal. *Wiskul* viene de las cordilleras creo que es parecido al cóndor pero otro es mediyo marrón algo así es.

*Anka* existe todaviya si ha de color azulito oscuro, blanco tambiyen hay, el *anka* son aves que roban pollos pe. Ese cuando tu tas criyando los pollitos, lo odiamos pe como el zorro tambiyen se lleva los corderitos comen a los ganados comen.

*Yacu pishgo* es un ave color mediyo azulito de regular tamaño parecido al *anka* realmente por el río casando los pececitos que hay en el río a las truchitas así. Las aves más querida son pes más *pichiuchanka* y el zorzal *yukish* ese tamen bonito reza, así cuando aparecen las cementeras tienen tambiyen su épocas para que recen en mes de marzo así enero, febrero, marzo así. *Yukish* de color negro pico amarillo por eso le dirán *yukish*. El *yukish* canta *yuk yuk* así algo.

*Hirish* es un ave pequeñito este color bonito picaflor, ese pequeñito no mas es. Así delgadito, chiquitito, pico delgadito en los árboles vive eso casi todo el tiempo es eso.

Gaviota tamen le dicen *geulancho* ese viyene este en invierno en verano tambiyen sí.

## Colaborador 02

Fecha : 30 de julio 2017

Serie de grabación : 140408-0031

Nombre : Ercilia Rojas Huánuco

Edad : 30 años.

Ocupación : Agricultora- negociante

Lugar de procedencia : Sillapata

Lugar de entrevista : La Unión.

Malahuero se dice a *huaycho* no porque canta o para que se peleen en tu cerco para que entra ratero para que se piyerda animales. Y cuando ya es una seña es mala seña cuando ando eso ya te pasa algo a ti o a tus vecinos o tus animales. *huaychao* es plomito con su rabo blanquito. *huaychao* le dicen porque silba *wichiw wich*. *huaychao* así pe silba *huaychau huachau* diciendo.

Otro ave es *lewlish liulish* cuando tu pasas cuando tu caminas o sea cuando te acercas por su nido o por un escampado *liku liku* diciyendo te viyene a patear siempre verano invierno otoño .

Otro ya este *akaklo* tamen malahuero *akaklo* porque a veces sus dueños se van de viyaje, están lejos o se mueren o están abandonados sus casas y ahí hacen su hueco, su nido. Aumenta más o menos cuando no hay nadie hacen su nido pes su casa. Los dueños ya no vuelven hacen hueco por todos lados mala seña será pes. *akak akak* diciendo canta.

*Algay* ya en los campos tu sembriyo todo lo destroza es malahuero también es *algay*, todito tu sembrío cuando terminas sembrar o cosechar todito va con su mano con su pico escarba está comiendo tu sembrío malahuero mala seña para que se muere tu vecino o uno mismo tu chacra que te has sembrado.

*Yacu pishgo* lo que ando todo el rio, su cabeza de acá todo cuello es blanquito y sus alas y todo su cuerpo es negro y patas amarillo, tamaño del *yukish* para que llueve el *yacu pishgo* gritando anda.

*Gogan* es como grande tiene picos largos tiene. Es que viene para que llueve y para buen tiempo *gog gog* diciendo.

*Yana manau* ya andan todos juntos, todo bastante anda, dirán por eso pues todo junto *puru puru* negro es.

*Patsa pato* en el río no más vive. *Tauri pishgo* es igualito que *upa pishgo* plomito es, dice que es cuando anda por tu lado también no siente a veces se para en tu lado cuando quieres agarrar un poquito se escapa eso es *upa pishgo*.

*Hiliksa* lleva pollitos y como se llama también lleva tu *charki* tu *chalona* parándose se lo come o lo bota.

*Anka* a los pollitos se lleva, eso en los escampados en las cuevas vive menos descuido para se lleva.

*Hirish*, picaflor porque chupa todito la miel de las flores de cantar si no canta, picaflor.

*Tuku* si por noche no más, malahuero o sea cuando llora es malahuero para que muere alguien ranya dicen *tuku*.

*Wakata wakata* eso es *tupuk tupuk* en las estancia vive, no se ve llora en la noche avece en la media noche en la estancia debe ser bueno no es malo.

*Pichiuchanka* es bueno para que llega alguien. Ese es buen seña *pich pich* diciendo pues canta *pichiuu pichiuu* diciendo canta *chankis* creo que por sus pies delgaditos por eso dicen.

*Wiskul* no, como se llama de *algay* su cría es marrón por su color le dicen.



### Colaborador 03

Fecha : 30 de julio 2017

Serie de grabación : 140408-0032

Nombre : Marina Verde Ariza

Edad : 78 años.

Ocupación : Ganadera

Lugar de procedencia : La Unión

Lugar de entrevista : La Unión.

Dominico, *algay* porque una parte de su cuerpo es blanco y la otra parte es negro es como hábito de las madres dominicana, a su cría le dicen *ismu algay* en quechua *ismu algay* es pues color marrón.

*Gogan gogan* diciendo *bamdurna* viene en época de verano, es como el pavo su forma. El *manau* anda toda época; *liku liku* también toda época, *manau* porque toda época andan en manada nunca se separan andan en manada. *liku liku* anda en pareja canta así *liku liku* así canta. *leglish* en quechua *leglish* su nombre en quechua. Es ave, esos son aves silvestres no son domésticos.

*gecha rancas* porque siempre anda con diarrea en quechua le dicen *gecha rancas* donde va suelta donde va suelta así. *Yukish*, *yuk yuk* diciendo canta y *akaklu* así canta *akak*. *Akaklu* canta así por su trino. *Shukaka* ave también nocturno, ese nunca se dejan ver le dicen *shukaka* porque así canta solo cuando pasa *shukaka shukaka* dice.

*Riwchik* es un ave que tiene su colita bien corto plomo redondito eso si se deja ver así canta *riwchik riwchik* diciendo.

#### Colaborador 4

Fecha : 25 de julio 2017

Serie de grabación : 140407-0029

Nombre : Silvino Luna

Edad : 78 años.

Ocupación : Agricultor

Lugar de procedencia : Santa Rosa de Patopamapa

Lugar de entrevista : La Unión.

*Algay* ese se llama dominicu es, ese come de todo, es pone na arriba en na en *altus machay* todo los años saca criya dos, dos. Su criya mediyo *ismu* es color bayo porque tierno después todaviya se negrea pues. El *algay* viyejo es negro pues. Blanco es su pecho ese come de todo asta caca de perro come eso jaja.

*Akaklo* eso comerá todo comida pes todo eso come eso tamen todo lo que consigue come. *Akakloga* pone huevo todo toviya revienyenta. Esos son casi mala huero toditito la casa augeriyando termina esos son perjudicadores en cambiyo *huaychao* si esos son más decentes *huaychao* qué cosa comerá pes ese *huaychayo* tamen es para que viyene ladrones mala huero es ase pe.

*gogan* es bandurriya se llama eso eso. *Goqan* bandurriya se llama esega todo tiyempo es ese. Anda por puntas, doce, trece bastante hay pes. Depues hay *manao*, negro bastante ese andan por puntas asiendo figuras van esos, en todo tiempo hay bandurria, *manao* anda todo tiempo en lluviya y en verano tamiyen.

*Wachwaqa* sale de vez en cuando en diciembre todaviya, aura ya no viyene ya. Antes veniya tamen tres, cuatro. Ese sale en dicembre para papa primeriza cuando ya están pareciyendo ya. Aura no huay. *Wachwa* eso es buena cosecha, ese *wachwa* ese para buen año viyene *wachwaqa*. *tamya pishgo*, oque será andan por manadas cantidad, chiquititos todo tiempo viene cantidad hay en suelo tamiyen.

*Anka* tamen hay de vez en cuando nomas. Esega come pajarito. *Liku liku* sí hay bastante, ese *liku liku* cantidad todo tiempo hay.

*Gachgas* tamen anda por vez en cuando pero *gachgas* entra hasta tu pozo, chitito es, tamen eso es color color casi. Ese por lado pozo todo tempo entra ese no tiene miyedo a nadyes.

*Tsachwa* de vez en cuando no más va ese como tipo gallina es, ese buena seña tamen es. Ese dentro por encima de na *umayoj wanka* bastante por *kalawanka*. Ese pone huevo bastante pone hay, hace reventar perdiz chiquititos.

*Tuko* casi no hay. *Tuku* no llega pes son mala huero son tamen. *Chushej* hay uno dos no casi ese tamen tipo perdiz, *chushej* tiyene bonito como nosotros su goorro por acá ihualito es.

*Tupuk tupuk* si ese tamen de vez en cuando es *tupuk* se llama *puka waaka puka waaka* dice pes ese tamen raras vez viyene.

*gecha rankas* hay cantida eso eso en casa bastante hay. Ahora tamen aparecido pajarito negros en huecos donde a aujereyado *akaklu* duermen. Wayanay ese de dónde aparecerá, ese viyene rara vez nomas, ese llega ahorita (verano).

*Hirish* tamen rara vez viyene. *Hirish* para que llegue nuestros vecinos parece nomas parece, ese tamen dentro hasta el árbol.

*Pichiuchanka* kantida hay, esos perjudicadores, ese termina cebada toodo todo.

*Wiskul* más antes llegaba para buena cosecha aura esas cosas no viyenen ya. *Wiskul* tamen era negro pes, esos son de selva, esos son de selva, antes veniya para buena cosecha llegaba tres, cuatro ese. Cosecha pes na abril, mayo es. En eso antes pe llegaba aura no por qué no saldrá eso.

## **Colaborador 05**

Fecha : 23 de julio 2017

Serie de grabación : Voz -180928-2, voz- 180928\_3

Voz- 180928\_4

Nombre : Mariela Rojas  
Edad : 42 años.  
Ocupación : Comerciante -agricultor  
Lugar de procedencia : La Unión  
Lugar de entrevista : La Unión.

El *algay*, el *algay* es este un animal, este de color negro con pecho blanco no. El *algay* aparece en tiempo de barbecho, es en octubre, para sembrar la papa.

*Tuku* , el *tutuku* es color este plomo parece un este oreja de gato. Ya ese animal le dicen que llora cuando alguien se va acercar a la casa, es malo par que alguien muere llora *tukuu tukuu*.

El *chusej*, solo se escucha su canto de noche llora *chuusej chuusej* es malo para que muere la gente.

El *yukish* es plomito oscuro con alitas negra, en La Unión, comen gusanos , flores. El *yukish* aparece todo el tiyempo canta: *maqaa takaa* jaaa.

### **Voz- 180928\_3**

canta *maqaa taka warmee churee chichu* esa canción canta.

*gecharankas*, hay un animalito que se sienta en las piedras, en las rocas buscando gusanito gusano para su alimentación. Le dicen *gecha rankas* porque para orinando en las cuevas. La gente no le quiere porque ensucia, es un plomito con pechito así plomo con pecas.

*Manao*, el *manao* es este un ave color neegro de pico largo de patas largas que aparece en tiyempo de lluvia en mes ya de noviembre en la sierra ya llueve, andan en manadas.

El *huaychao*, el *huaychao* es un animal de pico largo, pecho crema más o menos de color amarillo, le dicen *waychao* porque para silbando, su silbido *huayychao, huayychao*. El *huaychao* dice que cuando canta avisa para que se acerca para robar sus animaales o su casa. El pato, *gecha pato* vive por las lagunas donde hay agua en tiyempo de lluvia, vive lejos.

## **Voz- 180928\_4**

*Wachwa*, el ave *wachwa* vive en las alturas, a veces baja en tiyempo de cosecha, es de tres colores. Le dicen *waychwa* porque es de tres colores blanco, plomito y negro, su pico rosado y patas rosado. Tamiyen hay papa que le llaman *wachuy* de varios colores es.

*Tsakwa* es este de un color así este marrón con pecas y vive en las alturas y entre las pajas. Tiene su nido y a veces asusta a la gente tamiyen, caminas de un momento a otro sale, vuela, pone huevo, su huevo es más o menos de color camote.

Picaflor que le llaman tamen *hirish* es pequeño ese aparece en tiempo de invierno, verano de marzo, mayo así. *Ismu algay* porque es de color marrón.

*Lliku lliku* porque canta *liiku liiku* canta. Patitas larga de colores tambiyen y su pecho marrón que digo plomito, la parte de abajo tamem blanco, su espalda tambiyen tipo marrón más o menos y anda por los oconales y asusta a la gente, tamiyen te pega con las alas porque pasas por hay por su sitiyo.

*Ojsha pishgo* le dicen porque vive entre las pajas hay marroncito, plomito, sus alitas cuando vuela se nota que tiene una raya blanca, todo el tiempo pasa.

*Pichiuchanca* si hay ese para catando tiyempo de invierno, este setiembre por ahí aparece ya.

El jilguero creo que todo el tiempo anda, es un ave pechito amarillo, su cuerpo y su cabeza es negro.

A la gaviota, es blanco, cabeza negra *geulancho*, eso en verano creoque. Todo el tiyempo para en grupos pequeños así como el *manao*.

El *anka* siempre vive todo el tiyempo está, viene a robar así gallinas, conejo, cuy roba no, de lejos de lejos aparece así de un momento a otro. Cuando ve sus animales así comiyendo indefenso ya se lleva. Odiyo lo tiyenen porque para comiendo sus animales.

## **Colaborador 06**

Fecha : 26 de julio 2017

Serie de grabación : 140720-0041

Nombre : Aquilina Chacón Huancca  
Edad : 50 años.  
Ocupación : Agricultor  
Lugar de procedencia : Shunqui  
Lugar de entrevista : La Unión.

*Chankish* es este plomito con su cuello de color mandarina así plomito no, en el campo vive, canta en la madrugada a las cuatro, cinco. La gente le quiere cuando escucha ya se levantan a trabajar, a cocinar, es bueno, ya pues son despertadores como reloj cuando ya amanece empiezan a rezaar ya, ese es todo así es su nombre.

*Yukish* es este negro que camina así salta, salta. También reza *chankis* y *yukish* toda la vida el *yukis* canta *yuk yuk* se alimenta de las chacras, las cementeras, semillas de flores, abunda en agosto, setiembre.

*Yanama* es de la puna *yanama* es de la puna vive en los animales dentro de vaca, caballo, es negro tipo *yukish* pero más grandecito, andan en grupos. Ese este en mes de junio, julio mayormente es en invierno, cuando varios en grupo andan va llover, es buen tiempo es todo negro puru puru, su pico es largo.

*Anka* es también puro negro, le dicen *anka* porque se lleva los pollitos. *Sogu cararay* es igual imitando a *anka* pero más grande tamiyen por hay por cerros vive, es que más come pollo. Grandes casi negro, mediyo marrón así manchitas tiyene, ese es normalidad *anka* y *sogu cacaray* es toda la vida, cuando aparece cuidan sus pollitos así tienen miyedo que se lleve sus pollos.

*gecha rancas* vive pues dentro de las piedras junto con el sapo ja ja. Claro pes no tiyene miedo *gecha rancas* es algo plomo, chiquito. Eso es costumbre ya ya por orilla de las aguas vive por las pircas.

*Tsakwa* puna tamiyen, gallina de los cerros le dicen, pone huevos si es buena seña cuando encuentras, cuando tú ves es buena suerte, si no encuentras nada pues no tiyenes suerte. Es plomitos mediyo banco manchitas.

Gaviota es lo que vive dentro del agua tamiyen medio negro, su piecito es blanco, cuello blanco. Gaviota es toda la vida tamiyen en la orilla del río vive.

*geulancho* es tamiyen igual que *yukish* casi ese tamiyen es bueno *geulancho* es bueno no es mala suerte.

*Lliku lliku* si es mala suerte cuando aparece *lliku lliku* cuando da la vuelta así ese no anda así como quiera sino que sale por los cerros *lliku lliku* cuando dice las personas piensan que va haber rateros no se.

*Paca paca* tamiyen es imitado así como *kiliksa* por ray es pero mediyo mediyo blanco así murito será su nombre pues no es tanto peligroso ni seña nada. Ese salen en la tarde a las tres, cuatro de la tarde, si la gente lo conocen casi no le hacen caso.

*Algay* ihual se anda cualquier momento negro, piernas blancas, patitas amarillas, *algay* es toda la vida, *ismu algay* es medio marrón y *algay* es negro con blanco, *ismuy algay* es casi la misma así le llamamos, su cría.

El capitán tamiyen es imitado como como *yukish* por su cabeza tiene como una corona así levantado y por su cuello es casi pintado como si fuera una chalina por su espaldita. Ese vive por el cerro, comerá semilla del campo pues. Por los ríos viven *geulanchuy*, *yaku pato* y *gecha ranquis*.

*Yaku patu* es igualito que pato para nadando en el agua, come su trucha, su lagartija, su gusano, para que llama la lluvia sale afuera en el pasto a estirarse y la lluvia viene por si, grita como siempre *cua cua cua* como siempre patitos. Así llamará, así cuando llama dice que está llamando la lluvia.

*Ojsa pishgo* serán esos marroncitos que viven dentro de paja pero ese cuando te ve desaparece, sale desaparece, marrón.

*Chushej* tamiyen es mala seña par que muere personas, así por casualida aparece *chus chus*, no he visto. Igualito que *tuku* pero no le he visto, ese es como paloma ya. Así me dijeron cuando pregunté a mi papá como es ese *chushej* como paloma es hija, si si varias veces le escuchado pero no le he visto, en las tardes a las siete, ocho de la noche llora *chuus chuus* y entonces uno te asusta ya va morir gente verda no pasa quince días ya muere gente.

*Kiliksa* es también es como tamaño de paloma ese teje, teje no se. Dicen que teje se lo sube en el cielo encima de tu casa y otros dicen que está haciendo misa. Dice que ese es mala seña par que muere familiares, *kiliksa* es amarillo, blanco por su rabo tamiyen es blanco, tamiyen lo pega al *anka* lo quita a su pollito.

*Yacu pishgo* vive en orilla de río, ese no significa nada, *yacu pishgo* es mediyo plomito, chico no más es como como chinchis.

*Chinchis* es color amarillito, color de flor de ñamos amarillito como patito pe, después es verdecito, des pues tiene me diyo verde oscuro eso tres clases, es bonito, andan en grupo. Esos vienen en época agosto cosecha de trigo, cebada, en la era, lleno en la era cuando uno vamos bastante llenecito grupos, eso es natural toda la vida, natural.

*Kulkush* vive tamiyen en chacras, cuevas escondidos dice kull kull kull ese tamen canta parece paloma.

*Tuku* ya es como un gallina es pues no, la verdad no le he fijado biyen es como gallina, tuku es mala seña tamiyen par que muere gente *tuku tuku* así llora.

También *huaychao* es mala seña, malo silba *wiichou* así dice jaja ya entonces se mete rateros a robar, tiyenen que tener cuidado sus animales.

*Cheqya* ese tamiyen imita como *gecha rankas*, vive ese por la chacra dentro de las piedras, el monte.

*Wikchupurus* tamiyen anda en grupos, tamiyen bonito colorcitos tiyene amarillito, azulito, color ají mirasol así tiene, como lorito ese chiquitos su colorcito, ese aparece en tiyempo de invierno enero, febrero, casi no mucho. La gente le llama así *wichupurus*, no le hacen caso la mayoría ya están acostumbrados vivir dentro de animales.

*Wachwa* es tamiyen es como pato en el lago no tiyene significado de malo por el agua vive, en mi pueblo no hay pero viven por la estancia pero viven en canto de ríos.

*Akakllu* tamiyen vive así en caserones van a huequear la casa de las personas, solo lo que he visto es que ha estado aujereyando la casa. *Akaklo* es negro, manchadito, cresta blanca. *Tamya pishgu* ese es natural plomitos chicos no más.

*Wayanay* es negro andan agrupados, tipo *irish* es más grandecito, ese andan en grupos *siuuu siuuu* como aire tamen andan, pasan por tu lado o sea se mezquinan que vayas a la



puna , te tapa en agosto en verano, verano tempranito en cinco o seis de la mañana. *Tauri pishgu* es natural no es mala seña nada, su colorcito es negrito.

### Colaborador 07

Fecha : 8 de agosto 2017  
Serie de grabación : 40408-0035  
Nombre : Elva Verde  
Edad : 69 años.  
Ocupación : Profesora jubilada  
Lugar de procedencia : Guelleycancha- La Unión  
Lugar de entrevista : Lima (visita)

*Yana manao* o sea esa ave así en bandadas anda pero es de color negro totalmente, todo todo su cuerpo es negro, come gusanitos en oconales, *manao* porque en bandadas anda pues así en bandadas, es tamaño del pavo , cuello largo mediyo encorvado y pico largo largo, patas largas delgaditas, todo su plumaje es negro y siempre vive buscando comida en oconales donde que hay agua abunda en tiempo de invierno cuando hay bastante lluvia, es de buena seña porque cuando aparece el *manau* empieza la lluvia va haber pasto para los animales todo.

Otros aves también hay cantidad de patos silvestre, es plomito, marrón medio claro y vive en el agua, también en manadas andan. Esos vuelan cuando no hay agua, se va a otro lugar, cuando hay agua si hay cantidad en verano se puede ver en poca cantidad donde que hay agua. El pato, el significado es bueno porque esos animales viven en el campo en lagunas y siempre pronostica que va haber lluvia. Osea empieza levantar su pico así arriba y empieza a cantar *kwa kwa* todos uniéndose miran por el cielo eso significa que va haber lluvia. La lluvia es bueno pues porque en tiempo de verano se seca todo el pasto pero cuando empieza la lluvia ahí aparece entonce hay alimento par todos los aves e animales, oveja, vaca, burro, caballo.

*Wachwa* ese vive en las cordilleras de vez en cuando llega por el pueblo, así por estancia pero ese llega en las mañanas cuando hay neblina aparece entre cuatro entre cinco, así en manada y eso es buena suerte porque va haber buen cosecha no va haber hielo no va malograr a la papa todo lo sembrados va haber buena producción. La gente se alegra a ahí está *wachwa* que alegría vamos tener buena cosecha dice la mayoría. *Wachwa* es un animal silvestre, vive en las lagunas y *wachwa* le dicen porque tiene dos colores todo su cuerpo es blanco y sus alas son negras, el pico medio anaranjado pero chiquito, sus patas son largas también medio anaranjado, blanco negro, anaranjado en vez de decir pinto en quechua le dicen *wachwa* tiene varios colores.

Es más viven por las cordilleras en las cordilleras hay este lagunas grandes de vez en cuando llega, más llega mes de setiembre, octubre por hay ya empieza la lluvia. Ya las papas están grandes, crecidas y se va volando da la vuelta por donde que la papa está sembrado por hay volando da la vuelta y después se va. Bendición dice la gente está echando, bendición para que haya buen cosecha. Siempre cuando *wachwa* llega es buena señal.

*Geulancho* es un ave también tiene cabecita negra, alas negras todo el cuerpo blanco en bandas también anda y hay gusanitos que aparece como se llama de la tierra aparece en quechua le dicen *umullukuy* en cantidad vienen a comer en setiembre, octubre, viene de otro sitio de las lagunas, ríos. *Gewlancho* es gaviota. *Gewlancho* porque gritan chillan en cantidad *chao chao* con sus alas sacuden en cantidad por eso le dicen *geulancho* porque más parece para comer esos insecto. Eso significado es que empieza el mes de sembrío hay que sembrar. Solo en esos meses aparece porque en esos meses esos insectos aparece, sale dentro de la tierra *umullukuy* marroncitos chiquitos bien parecido al escarabajo, se queda todo el mes duerme en el canto de la laguna.

*Gogan* este es son aves grandes tamaño de del pavo tiene pico grande, cuello largo, patas largas y ese también viene de otro lugar buscando alimento y cantan *gogan gogan*, en manadas o sea en grupo de 8 o 10, uno es el que guía, uno que es macho adelante va y todos en fila. Ese aparece en agosto, setiembre, también todo esas aves aparece, esos aves viene buscando alimento todo es para sembrío o todo se siembra en esos meses primeriza en agosto sembramos primeriza, postrero es en setiembre, octubre, 8 de agosto así se empieza a sembrar, todo esos ave es de buena señal.

*Akakllu* sus alas son marroncitas jaspeados y todo su pecho, su cuerpo es puro amarillo tiene pico largo y hacen hueco en las casas o en las rocas es parecido al pájaro carpintero. *Akaklu* porque canta *yara yakyak yak* dice está llamando la lluvia, está haciendo *arawi* en quechua, está llamando lluvia, si aparece la lluvia pues. Aparece por temporadas esos animales en verano se va por otro lugar a buscar sus alimentos, temporada parece agosto, setiembre, octubre noviembre en cantidad aparece *akakllo*. Lo odian porque otras veces su casa está hecho de tierra de adobe lo hacen hueco cuando no están, cuando la gente se van a pastar sus ovejas en la casa nadie queda y ahí se aprovecha esas aves. Este ave cuando lo mata toman su sangre y es muy bueno para el cerebro y el corazón, ese es importante. Es difícil de agarrar rara vez. Por ejemplo es muy bueno para epilepsia su sangre toman crudo muy bueno.

*Ay akakllu akakllu mana yarakuy akallu*

*Karta apatsikurga utskuta utskur takunki*

*Ay mana yarakuy akakllu runapa wayinta uchkur takunki*

*Runaa gaganta uchkur takunki manami apatsikurgata entregashganki.*

Perdiz, *tsakwa* marroncito, tiene se parece a gallineta en su cabeza tiene plumajes marroncito, levantadito. Ya ese perdiz se come su carne es rico como de la gallina y su huevos también. Tamaño de la gallina mediana, vive dentro de los cerros, pajas se alimenta de papa de gusanitos. *Chakwa* porque hace asustar dentro de la paja cuando estás pasando empieza volar *pikiik piik* de un momento a otro del susto te caes al suelo. *Tsakwa* sí. En quechua dice *tsakwa matsakayykitisman imaykyta kay*. *Tsakwa* porque es casi color de la paja de la tierra no se le puede ver así no más es difícil. Marrón oscuro, color de la tierra. Vive escondido cuando ve a una persona extiende sus alas y se pega entre las pajas y uno no le ve y cuando te acercas más de ahí salta, escapa. Rara vez se encuentra, cuando le encuentre es suerte así no más nadie puede. Por ejemplo para el pueblo para que nombran alcalde, campo tienen que agarrar ese *tsakwa*, el que agarra tiene suerte y es nombrado.

*Tupuk tupuk* también tamaño de la paloma del campo, palomita culi y de ese color es pero canta *tupuk tupuk tupuk* en las mañanas en las tardes a la 5.30 a las 6. Según que dicen era una pastora que cuidaba las vacas y preparaba queso todo eso pero era una persona. Dice había un tiempo no se qué había pasado y se convirtieron en ave

quedaron llorando *tupuk tupuk waskata waskata* quiere decir tray sogá para agarrar al becerro y amarrar para esprimir leche para sacar, rara se le ve, ahora ya no existe porque la gente ya aumentado, le persiguen queriendo agarrar, vive en sitio silencios donde que nadie hay. La gente al escuchar el canto del *tupuk* dice que va haber cantidad de leche, queso dice. *Hayni* quiere decir su espíritu pues.

*Paka paka* ese no se ve, ese *paka paka* vive escondido de la gente y canta en las noches *paka paka paka* en la noche anda en bandadas no se puede ver bien *paka paka* anda en las noches porque va vigilando las ovejas, la *chakra* si hay personas extrañas así este abejados dentro y empieza cantar *paka paka* avisa.

*Huaychao* es un ave que es su *hayni* del ladrón del abejero. El *huaychao* cuando canta en tu rebaño en tu casa cerca a tu casa da un aviso ya sabemos que el abejero va entrar a robar silba pues *huaychao* marrón claro, colita un poco blanco, pico un poco largo.

*Tuku* de plumaje no más está formado oreja como de gato, pico y es de color marrón también oscuro. *Tuku* canta *tukuu tukuu uchku rurin* o sea *uchku rurin* o sea quiere decir alguien va morir le va enterar en el cementerio en el hueco y es un ave que es símbolo de sabiduría. La gente se asusta hay *tuku* ha cantado en mi casa quien morirá, *tuku* predice. El *tuku* come cuyi, conejitos tiernos.

He escuchado cantar el *chusej* pero no conozco ese también es su *hayni* del abejero si pasa por tu rebaño por tu cancha empieza *chuushej chuushej* dice hay ahora hay que tener cuidado *chusej* a llorado seguro van a robar nuestros animales, sí roban. Ese anticipado avisa hay que tener mucho cuidado, nadie lo visto.

*Anka* es grande ee marrón también es tiene pico curvo y sus garras son grandes. Ese lleva gallina, conejo es carnívoro, rara vez aparece. Ese más vive en las cordilleras, buscando su alimento vienen pero ve de lejos con una velocidad viene y se lo agarra al conejo y se lo lleva y después lo come. *Anka* en quechua quiere decir come a los animales de lejos viene uno está sentado cuidando tus conejitos, corderitos de lejos viene se lo agarra y se lo lleva uno no puede ni defender. La gente lo odian porque come sus conejitos, pollitos hasta corderitos come. en quechua cordillera se llama *hanka* en quechua cordillera *hanka, hirka* cerros elevados donde que cae la nevada *tagay punta tagay hirka, hirka* cerro que tiene vida le dan su coca su cigarro, su aguardiente así tiene poder pues y así lo creen.

*Pichiuchanka, pichiukanka* porque tiene sus patitas bien delgaditas. *pichiuchanka piiiichiuchiu* dice ese es un mensaje si ese *pichiuchan* entra en tu casa en tu patio dentro de la casa, dentro otras veces cuando no hay y eso es paque alguien llega, es bueno avisa, es un mensajero. No es malahero avisa.

*Tamya pishgu* ave de lluvia esos alas marrones claros y todo su cuerpo es amarillo son pequeñitos. *Tamya pishgu* cuando aparece eso ya empieza la lluvia pero ese en bandadas anda cantidad como cien y doscientos bastante chiquitos tamaño del gorrión así chiquitos.

*Yana yukish* es de clima templado en la quebrada, *yukish* porque es negro y canta.

*Hayta maga más peor más peor*

Y cuando aparece la papa así en la chacra *tuwiipa tuwiipa* dice que vamos a comer papa nueva con ají, con su queso eso dicen eso interpretan. Vamos a comer papa nueva con ají molido con queso. Rara vez aparece cuando hay su alimentos ese más en las quebradas vive *yana yukish* dice.

*Leglish* ese también dice un ave de regular tamaño no tan grande ni tan pequeño pero ese en las noches avisa que hay gente que el zorro, la gente anda poray y entonces empieza, avisan cantar *lliku lliku* dice entonces ya sabemos que poray ha alguien que esta ha que estar al tanto.

*Algay* quiere decir un ave de color negro, su plumaje del pecho es puro blanco ese animal siempre vive, es bueno porque nada pasa es su animal de la sierra, puna, su cría es marroncito le dicen *ismo algay porque* es tierno *ismo algay* color de podrido.

*Wachwa hanka chakilan wachwa, gochacuchulan pitami wilaykushunki ay noga wagashgaytaa*

Cerros y quebradas, cumbres y nevados ay tu no lo sabes lo que voy sufriendo

Awita de nawinpukyo awa cristalina quisiera tomarlo hay para olvidarte.

Como no voy a llorar, como no voy a sufrir al verte tan hermosa y no poderte llevar

Como no voy a sufrir al verte tan buenamoza y no poderte llevar

Ruiseñor, antes había pero ahora ya hay ruiseñor es ruiseñor por su canto lo llaman.

*Leglish* es velador avisa está velando y ese te saluda en las mañanas levanta el cuello *leglish* porque pateo, defiende su huevo y entonces defiende su nido donde que tiene ese su nido no se le ve entonces uno pasa cerca seguro viene y te pateo en la cabeza, sombrero también va al suelo.

Picaflor, es *hirish hirishito hirish* le dicen porque chupan el néctar del flor en base de eso no más viven son marrón oscuro su color y chupan las flores tiene pico largo y por su cuello es medio azulito claro es. *Hirish* porque aletean sacando el néctar de las flores ese *hirish* que chupa la miel de la flores.

*Gecha rankas* es otro ave que vive siempre en la casa junto al hombre pero a todo momento aparece y se orina por eso le dicen *gecha* y cuando vuela charr diciendo vuela *gecha* le dicen le tienen cólera porque ensucia su pared puro gusano come no come papa nada puro gusanitos donde hay oconales ahí es donde come.

*Gachgas* eso si son marrones claros pero jaspeadito con blanco pero es ave nocturna. *Gachgas* se le dice eso también anda en la noche y canta *gach gach gach* en cantida por eso le dicen *gachgas* no es ni malo ni bueno en las noches anda pero encontrar su huevo es suerte dicen es suerte pero es difícil de encontrar.

### **Colaborador 08**

Fecha : 15 de agosto 2017

Serie de grabación : 140408-0036

Nombre : Antarki

Edad : 76 años.

Ocupación : Comerciante

Lugar de procedencia : La Unión

Lugar de entrevista : Lima (visita)

Las aves principales de las cordilleras que e visto tenemos el ave simbólico, totémico llamado *anka* su nombre deriva de las alturas de las cordilleras *hanka* es el ave que tiene el vuelo más alto es un águila gigante, tiene a diferencia de las demás gavilanes que también se llaman *anka*. El *anka* colorado que se llama *puca wajta anka* tiene el

vuelo más alto y es muy raro su visita simboliza buena cosecha o una temporada óptima para los pastores para los ganaderos de esa zona.

Además del *anka* tenemos otra ave un tanto más sociable el *akaklu* es un ave en cierto modo romántico o una ave que simboliza a las personas viajeras. El *akaklu* se suele decir en las canciones andinas un mensajero que nos es de confiar se queda en medio camino distraído al encontrarse con otras aves y no llega a su destino de ahí que lo dicen *mana yarakuy akaklo* o sea ave en quien uno no puede confiar. Sin embargo es un ave amiga.

*Akaklo* es un ave de un color amarillo intenso y de alas negras, pecho amarillo, pico color también amarillo de regular tamaño no es pequeño tiene un canto agradable, un canto profundo que trasciende los cerros. *Akaklo* su nombre quiere decir que ave que está cerca, es una ave sociable puede decirse un ave un tanto curioso, observador a grupo de personas o trabajadores que se encuentra por esos lugares ellos se les acerca a cierta distancia generalmente en horas de almuerzo de reunión ellos observan; no por los restos de comida, estos aves no comen las comidas normales son muy curiosos y observadores. Esas aves viven en las rocas altas, perforan las rocas tienen horadar las paredes de tapial con mucha facilidad, también rocas calcarías los horadan, hacen sus nidos y cuando ellas no están otras aves se aprovechan las perforaciones para también habitar. No viven junto al hombre son que ellos tiene la costumbre de acercarse para observar que hacen las personas pero ellos viven en sus cerros en las partes altas generalmente en las partes más altas de las rocas. Hacen hueco en las casas en las paredes altas mientras no están sus habitantes, aprovechan la ausencia de sus habitantes que van a pastar sus ganados en momentos que no hay personas ellos aprovechan para horadar las partes altas de sus paredes.

Los campesinos no lo consideran perjudicial simplemente como una decoración así no están permanente en las viviendas que ellos horadran, tiene la manía de hacer huecos aunque no lo habiten es como el pájaro carpintero.

canción popular dice exclusivamente por las zonas quechuas, alto andinas por Dos de Mayo, La Unión, región *yarowilka* es una extensa zona de quechuahablantes abarcan varios departamentos como Huánuco, Ancash hasta Ayacucho y en este caso la provincia de Dos de Mayo su capital La Unión cerca a Huánuco Marca, la ciudad de

los incas de Huanucu Marca donde existen palacios y castillos por esa zona habita este *akaklu* y la gente, los pastores de esa zona le dedican coplas y canciones por ejemplo.

*ay mana yarakuy akaklu kartačalata apachikurqata uchkuta uchkur takunan kanki mana yarakuy akaklu* o sea cartas de amor supuestamente el pastor envia con el *akaklu*, su carta porque el *akaklu* tiene costumbre de visitar a las casas de pueblo en pueblo, no están permanente pero son visitantes en cada visita hacen sus perforaciones luego se van por esa costumbre.

*Ay akaklu akaklu mana yarakuy akaklu kartachalayta apachikurnaata uchkuta uchkur takunan kan* no llego a su destino la carta ni a su amada ese es una de las coplas del pueblo.

Hay tantas aves andinas que serían imposible ignorarlos tenemos por ejemplo el *huaychao* es una ave pequeña que vive en las partes altas de los pajonales en las cumbres es como un guardián que están siempre vigilantes de los pastores que lo que hacen, si hay algún peligro, un grupo de animales depredadores como el zorro, animales extraños, avisan con su sonido, su silbido característico. El *huaychao* es un silbido que se escucha lejos es onomatopéyico y se siente a largas distancias entonces el pastor escucha el silbido del *huaychao* se pone en alerta porque hay algo raro por ahí, algún perro extraño o algún zorro cerca a sus ovejas. Le dicen *huaychao* por su canto su sonido *huaychao, huaychao*. Es tamaño de una paloma tiene la cola blanca y el borde de las alas también blanca, cuerpo plumoso pero la cola blanca se diferencia de otras aves por esa característica, tiene la forma esbelta. Es una ave como una forma esbelta similar al águila pero pequeña.

Otra ave andina el *tupuk tupuk* vive en las cordilleras junto a los animales es un ave que anuncia el amanecer a los pastores a los campesinos, entre 3 y 3.30 de la mañana se escucha su canto onomatopéyico que trasciende distancia en su sonido su canto es *tupuk tupuk*. Ese el ave tradicional que los pueblos andinos sobre todo quechua que tenían como referente el amanecer, el canto del *tupuk tupuk* estaba próximo a amanecer entonces los pastores, los campesinos se alistaban para nuevas actividades y cuando hay una tradición no, cuando llegaron los españoles trajeron al gallo entro a una disputa el gallo le hizo la competencia en anunciar el amanecer. Hay una leyenda que hubo un proceso entre el *tupuk tupuk* y el gallo que llevaron su derecho a anunciar el amanecer de los hombres hasta corte en cuzco y todos los documentos que tenía el *tupuk tupuk*



ese derecho milenario de ser el anunciador del amanecer de los pueblos andinos pero sucede que los documentos que llevaba fueron sustraídos por el ratón no tenía con que sustentar sus derechos el *tupuk tupuk* y salió perdiendo en el proceso. El ratón se coludió con el gallo por un puñado de maíz, robo el ratón, robó los papeles del *tupuk tupuk* entonces el *tupuk tupuk* se retiró a los andes con la esperanza de algún día volver y reclamar sus derechos. Anuncian el amanecer tanto para los pastores como para los agricultores. Se le escucha su canto pero no se deja ver, muy pocas veces han llegado ver a esta ave, canta entra la noche y el amanecer, se esconde entre los pajonales. Actualmente ya casi no existe, está en extinción.

*Algay* es el dominico que le llaman en español por su característica las alas negras, el plumaje es negro y el pecho blanco, similar a un cura dominico. Los españoles le tradujeron el nombre de *algay* a dominico es una ave que siempre vive en pareja en las zonas altas en las cordilleras y por donde hay sembríos de tubérculos no se ven en los valles, solo en las partes altas. Estas aves se alimentan de insectos, lombrices y gusanos no perjudican más por el contrario son los que consumen los gusanos bichos que pueden perjudicar a la cementera. También se dice *ismo algay*, el *ismo algay* es el dominico tierno, sus plumas es de colores marrón de ahí que le llaman *ismu algay* en la medida en que va creciendo van cambiando de plumaje, van adquiriendo el color normal del plumaje alas negras, pecho blanco. *Alga* en quechua quiere decir albo en español quiere decir el albo que contrasta con el negro por eso su nombre *alga*.

*Shuakaka* es una ave de vuelo casi rasante y esta ave no se ve de día simplemente aparece en las noches pero en las madrugadas, su canto onomatopéyico es *shukaka shukaka* y siempre pasa volando por las viviendas, las estancias. Viven en oconales donde los pastores viven. El *shukaka* es un ave similar al *tupuk* la diferencia que el *shukaka* también anuncia el amanecer de ahí la canción que dice: *orqula shukakita kakulaman karqa kuyayla wamraata patsa waray warayta wichyakuykunaapa* en español quiere decir quisiera ser *shukaka* para que en la madrugada despierte a mi amada así es.

*Tuko* es un ave que le dicen de mal agüero pero en realidad no es así. El *tuko* es un ave que anuncia episodios que pueden ser contrarios o episodios perjudiciales a las familias por ejemplo aparece el *tuku* cerca a las casas, en los arboles muy rara vez pero cuando el *tuku* canta su canto en las madrugadas *tuku tuku* entonces los campesinos, los pobladores de esas zonas los relacionan con que algo malo va suceder de que le dicen

*tuku* de mala huero, hay una canción que dice : “*chiki tukushi wayeepa hawachoo tushuykaana, hay mala ranya tuku* desgracia *pasamananpaa*“. Sino que el *tuku* avisa que las familias deben prevenirse de que algo peligro rodea a su casa. Cuando *tuku* anticipa los hechos desagradables algunas veces lo relacionan con la muerte de las personas poco después que el *tuku* cantó las personas mueren, generalmente las personas mayores. Hay una leenda que un pastor de los andes que decían que el *tuku* anunciaba la muerte de alguna persona no se deja acercar por la gente siempre huía lejos entonces este pastor sigilosamente se había puesto debajo de la roca donde el *tuku* cantaba siempre entonces el *tuku* cantó *tukuu tukuu* entonces él preguntó de sorpresa *pipa tukunmi kanki* dijo. De quien su *tuku* eres y el *tuku* sorprendido le contesto *qampa* o sea de ti le dijo al pastor y el pastor aturdido volvía a su casa diciendo que el *tuku* le había dicho que era *tuku* de él, vivía con esa preocupación no paso ni un mes de ese hecho en el aturdimiento que había caído el pastor hizo que se accidentara y falleciera desde entonces los pueblos con esa versión tienen como por cierto el anuncio del *tuku* como ave mala huero.

Tenemos el otro ave, el *paka paka* es una ave, vive en los arrecifes y en lugares alejados tiene un canto profundo y onomatopéyico y profundo que trasciende las roca, los cerros; anda en grupos pequeños pero en partes altas de las rocas, su canto es *paka paka* quiere decir escondite. Entonces el *paka paka* al advertir la cercanía o presencia de intrusos o de personas pasa la voz a sus congéneres dice *paka paka* 'escóndete'. Esas aves vuelan en las partes más altas y se esconden para liberarse de los depredadores de ahí su nombre *paka paka*. Canta cualquier hora al advertir intrusos, personas extrañas pero más generalmente ellos aparecen en los atardeceres a solearse en las rocas, salen a solearse, también en las tardes los parásitos voladores como moscas o escarabajos generalmente salen en las tardes y se aprovechan de esos parásitos para alimentarse. Generalmente se le observa en los atardeceres.

Es un ave color plumiza similar al *akaklu* tamaño de la paloma así es el *papa papa* tienen vuelos cortos pero rápidos, vuelan de roca en roca. Después tenemos los *chusej* son otras aves parecidos al otra ave nocturna que es el *chusej* tamen es otra ave que generalmente viven en las orillas de los ríos y en los amaneceres, su canto tamen es *chusej chusej* como si alguien le estuviera pasando la voz, su nombre es su canto o su voz. El *chusej* es simplemente un ave que similar al *tuku* pronostica que algo malo va suceder.

Después tenemos otra ave pequeña el *hiris*, *hirish* es un ave picaflor. El *hirishito* es un ave andina de colores, ave fino y de vuelo veloz. *Hirish* le llaman por la vibración que hacen su alas y el sonido que tiene característico y vuelan y pasan de flor en flor muy poca veces se ponen descansar en las hojas o las ramas siempre pasan en velo así es *hirish*.

*Gecha rankas*, el *gecharankas* es una ave plumiza, acostumbra vivir por los corrales por las paredes. Generalmente por los corrales de las estancias andinas viven entre la piedras acostumbran vivir entre las rocas pero prefieren estar entre los corrales construidos por los pastores, hombres de esas zonas. Es un ave similar al *chankis* pero es de color plumizo es un ave andino. Lo necesitan, eliminan los parásitos pero no le tiene aprecio. Le quiren al *pichuwchancas*, el *gecha rankas* no canta simplemente cruje. *Gecha rankas* porque va de pared en pared va ensuciando paredes.

*wagya* es una ave que vive en la orilla de los ríos, es una variedad, estas aves que viven en los ríos parecido a las cigüeñas, similar a las cigüeñas de pico largo, cuello largo, similar a las cigüeñas. *Wagya* le dicen porque emite esa voz *wag wag* cuando vuelan se pasan la voz entre ellos y vuelan en grupos de 4 o 5 no más de 10 vuelan en grupos y se pasan la voz.

Otra ave andina tenemos el *manao*, el *yana manao* es tan igual que la cigüeña de pico largo pero vive en los pantanos, es una ave completamente negro del tamaño de una gallina común pero de patas largas, pico largo; se alimentan de lombrices de ahí que viven en los pantanos. Solamente aparecen en épocas de lluvia, en época en que los terrenos se hacen húmedos se hacen depósitos de aguas, terrenos húmedos y la laguna que se forma aparecen las lombrices, los gusanos de agua, se alimentan de ellos. Esta es un ave nomas que no tiene ninguna utilidad. Simplemente aparece en época de lluvias. *Manao* es un nombre quechua significa negro aparecen y desaparecen en que quechua *mana* es no. Es el que aparece y desaparece *yana manao* es aquel ser huraño aparece de cuando en cuando cuando es necesario y desaparece igual.

*Gogan* es otra ave que anda en parejas son de vuelo alto, similar a los pavos. La presencia del *gogan* es buen augurio de buen clima ese año. Generalmente aparecen con las lluvias, es de buen augurio ave que siempre anda en pareja, se alimenta de insectos y es un ave útil porque limpia las chacras pero ese está en proceso de extinción, dicen que son comestibles son similares a los pavos.

*Liku liku* le dicen por el canto que emiten, ellos son similares, son un poco mayores que las palomas, andan en grupos. El nombre *liku liku* es por el sonido que emite entre ellos, son insectívoros, viven en zonas húmedas en abundante pasto, son aves que no son perjudiciales, son inofensivos pero generalmente están cerca a los ganados para alimentarse de los insectos de los animales pequeños que molestan a los ganados vacunos, ave pequeña de vuelo corto.

*gocha pato*, pato de la laguna son patos pequeños y viven pues en la lagunas también están en proceso de extinción porque la gente lo caza para comer; también cuando hay escases de lluvias, pocas lagunas, ellos emigran a otras zonas.

*huayanay* son golondrinas en quechua *huayanay* son aves temporales en épocas de primavera *huayanay* viene de vuelo ondulado. Esas aves vuelan en mandas elevándose o bajando de altura como si estuvieran haciendo curvas aparece en las primaveras.

*Yukish* lo llaman zorzal en español, vive en las quebradas donde hay árboles, en los valles tiene un canto agradable. También hay un canto que parece que vocalizaran palabras. Los nativos lo interpretan los sonidos que emiten estas aves con palabras quechuas son quechuahablantes. Dicen por ejemplo una copla: “warmee tsuree chiichu, takaa, maqaa más peor más peor “así canta.

*Pichiuchanka* es una ave siempre cerca a los campesinos donde el campesino hace su choza en un lugar lejano en pocos días aparece el *pichiuchanka* para hacer compañía, es un ave pequeño de cuello de colores agradables de cabecita entre negro y marrón y de pico. Le dicen *pichiuchanka* por su canto mismo *pichiu pichiu, chanka* porque andan saltando *chanka, chanka*, también canta en las mañanas. Copla mestizo ya criollo ya.

“ *pichiuchanka* malicioso por qué cantas tan temprano cuando estoy en brazos de mi amada.”

*Tamya pishgu* ave pequeño, *tamya pishgu* es como ave pequeña de color amarillo exactamente, como el jilguero, jilguero andino aparece con las lluvias muy temprano y en verano desaparece.

Aves de partes altas y pajonales el *tsakwa* es el perdiz en español, vive en pareja por las partes altas donde hay abundante paja para mimetizarse. *Tsakwa* dicen así por lo que

siempre están mimetizado escondido no se le nota, uno puede pasarse a dos tres metros pero por su color se confunde con los pajonales, *tskawa* quiere decir mimetizarse.

*gachgas* ave pequeño, similar al ave este al codorniz andinos. Aves pequeños que viven en los oconales o donde hay pastos altos y entonces se esconden allí y viven tambien en pequeños grupos. Sí lo ven, pero lo depredan los gavilanes, los humanes, los zorros lo depredan buscan su nido y lo depredan. Esa ave tambien está en proceso de eximición, jaspeado, camuflado entre plumizo y negro para mimetizarse entre las pajas entre las hierbas y pajonales.

*Huaman* es el gavián pequeño, es el cernícalo es un ave veloz, esbelto es el cernícalo vive en las partes altas y sobre todo lo caracterizan un ave de porte elegante tiene presencia.

*Wachwa* es otra ave que es como se dijera, es similar al ganso de talla un poco mayor vive en parejas en lagunas altas. *Wachwa* tiene su leendas en quechua. El zorro y el wachwa por ejemplo: el *wachwa* tiene sus patas rojizas y el zorra le habían preguntado porque sus hijos tienen patas colorados, bonitas; el hacha le había dicho es que yo a mis hijos prendo la braza, le hago quemar, dorar las patas y la zorra muy tonta hizo lo mismo, hizo quemar las patas de sus hijos, los perjudicó.

El *hacha* también aparece con las lluvias, su presencia denota una buena cosecha, una buena temporada, tambien es un ave proceso en extinción.

## **Colaborador 9**

Fecha : 11 de setiembre 2017

Serie de grabación : 181026\_1

Nombre : Juvel Verdi

Edad : 72 años.

Ocupación : Ganadero

Lugar de procedencia : La Unión

Lugar de entrevista : Lima (visita)

Es costumbre mayormente del hombre del campo de sierra hay aves que tienen diferentes manifestaciones por diferentes motivos que pueden suceder.

Bueno por ejemplo en quechua el *tuku* es un ave que es netamente nocturno, el *tuku* es un animal de rapiña bueno y mayormente canta la hora y esporádicamente aparece para manifestar algún acto como se llama perjudico que puede pasar, un accidente es eso cuando canta fuera de la hora, es una manifestación como una prevención, algo va suceder, es una creencia que tienen. Es plomito oscuro, es como cualquier ave pero de un tamaño más desarrollado así muy a por sus características tiene unas plumas que representa las orejas pero está encima del oído en ambos lados.

El *chusej* es un ave nocturno ee que esporádicamente se presenta y grita y para los hombres del campo que dice un motivo que puede pasar un accidente, algo que corre en riesgo un temblor o puede ser algo que puede suceder, es plomo oscuro, negro mediyo oscuro es, es nocturno.

*Algay* es entre negro y blanco tienes alas negras y el resto del cuerpo es blanco es un ave permanente es en las zonas altas.

*Wachwa* generalmente le llaman al cisne una variedad de cisne es de color blanco, pico amarillo ya sus patas son amarillas altas ya y la cola muy pequeña. El *wachwa* es un ave que mayormente cambia de estación aparece cuando ya va aparecer inviyerno, viyene a buscar alimentos como es el caso de gusanos entre otras cosas. Aparición de *wachwa* es una alegría, una preseencia de ellos puede ser buen año o una buena época para la siembra toda esas cosas. Etapa que inicia el invierno aparecen ellos. Para retirarse del sitiyo que están ellos primeramente hacen un cuadro así y parece que entre ellos se manifiestan, mayormente están representados por dos aves machos y que son guías entonces el macho parece que coordina y para retirarse de la zona el macho levanta el vuelo después de ese rodeo casi circular y empieza el vuelo y uno de ellos que es el jefe adelanta el vuelo y el resto le sigue y uno de los machos va al último como un vigilante si algo pasa. Ayi queda para informales, varían su vuelos hay momentos que van todos en hileera, hay momentos que va en conjunto pero mayormente va en hilera.

*Tsakwa*, perdiz es una animal mayormente que vive en los campos, en las partes altas pajonales, es un animal muy cerca al hombre porque tiene la propiedad de poner sus

huevos y el hombre cuando hay eso va buscar, extrae sus huevos de ese animal y aparte de eso puede alimentar es como una gallina pero no es tamaño de gallina son pequeños es plomo.

*Akaklo* es un ave también plomo con pecho amarillo con picos largos y tiene la propiedad de picar las rocas, las paredes para poder de ahí hacer su zona de defensa de algún peligro para que puede protegerse, mayormente para incubar sus hijos hacen en las rocas, así son aves de rocas, cuando canta avisa es una manifestación. La gente de zona puede tener una alerta de algún peligro que está por la zona como el caso de aves rapiñas que también ataca cuando uno tiene otro animal para prevenir o protegerse.

*Tupuk tupuk* es una lechuza ya pero nocturna mayormente como vuelvo a decir ellos son como aves que manifiestan la hora, cantan mayormente a las cuatro, cinco de la mañana, pero también tienen otra cosa cuando en otras horas canta es como una advertencia que va haber un peligro ya. Si mayormente parece que en las noches va, lo relacionan con las vacas lecheras parece que de las garrapatas de las vacas se alimentan, los gusanos que pueden haber del excremento de los animales también hay gusanos por toda esa cosa se relaciona, mayormente es nocturna de día no se lo ve.

*Shukaka* así le dicen en quechua pero no se en castellano mayormente lo conocen es un ave que canta que canta para manifestar alguna alegría en las personas, los animales o como una advertencia que algo va suceder en la zona, tiene sus horas mayormente canta en las doce, seis de la tarde y cinco de la mañana mayormente en las mañanas, son aves nocturnas, rara vez se le puede fijar, bueno es una advertencia, ahí la gente cuando suele aparecer le ven como una advertencia que algo va suceder.

*Pato silvestre* hay patos silvestres vuelan a las pequeñas lagunas se trasladan de uno a otro y en las partes húmedas se presentan esporádicamente.

*Huaychao* es un ave ya que siempre manifiesta cantando de que algo va venir o algo va pasar como una advertencia o también muchos de la zona dicen *huaychao* es para que se presenta un amor para ellos un nuevo amor o una nueva vida romántica.

*Pichiuchanka* bueno es una ave que está cerca a las viviendas también se alimenta de ahí como una protección de que aves de rapiña pueden atacarlos son pequeñas aves, mayormente para cerca de las casas, de las habitaciones.

*Tamya pishgo* son aves pequeñas, plumas generalmente aparece en las zonas para empezar invierno. *Tamya* quiere decir lluvia entonces para que venga la lluvia cuando aparecen esas aves van recorriendo distintas regiones.

*Manao* es un ave negra así de costumbres, mayormente ellos viven esporádicamente en zonas húmedas ya van trasladándose son de diferentes zonas mayormente viven en época que ya va venir invierno o en invierno porque ellos se alimentan de los gusanos que con la lluvia en la zona se genera.

Gaviota andina si parecido a lo que tenemos en la costa pero vive aisladas donde viven el hombre, más viven en el campo

*Lliku lliku* es un ave que vive cerca a las zonas ganaderas, cerca a las zonas donde están las tierras húmedas, las quebradas, son mayormente, son aves de la sierra, ellos defienden su territorio en conjunto no se le acerca el peligro porque tienen la propiedad en conjunto pelear contra el enemigo se defiende en varios grupos en manadas.

*Gachgas* es un ave pequeña ya tiene más o menos su color variado es entre plomo y negro y representa como fuera una piedra su cuerpo, por eso le dicen gachgas se le ve esporádicamente, mayormente huyen del hombre para escondidos se confunden con los pastos de la tierra, las pajas.

*gogan* es un ave muy conocido aquí tenemos en el mar el pelicano, pero también andan en conjunto esos son aves de la parte sierra, no tiene su colgador como el pelicano. Vienen en diferentes etapas no son aves estables van girando más que todo buscando alimentos.

*Hirish* es un animal que representa una alegría, un amor y el que pica las flores, *hirishito* le dicen es un animal así como al hombre cuando está enamorado le dicen *hirishito*, da alegría.

*Zorzal* mayormente es un ave de color negro y tiene sus horas de canto ya siempre gritan cuando hay algún peligro y manifiesta como una alerta para la población.

El *kulkush* también es un ave parecido al perdiz pero más pequeño, son una variedad de aves que hay con diferentes nombres lo conocen los nativos.

*Paka paka* es una variedad de ave nocturna muy parecido a perdiz entonces tiene la propiedad de confundirse con los pastos, el cerro la visión es poco no le puede ver por



eso dice *paka paka* dice escóndete escóndote, la gente dice que previene el peligro, es un ave de la zona. Hay una variedad de aves que es difícil manifestar en el momento.

### Colaborador 10

Fecha : 23 de julio 2017  
Nombre : Javier Lastra  
Edad : 50 años.  
Ocupación : Agricultor  
Lugar de procedencia : Pachas  
Lugar de entrevista : La Unión

Oropendola , le llaman *ruywa* por su sonido, es más pequeño que *yukish*, pico redondo un poco gruesito, es malahuero, cuando canta es para que alguien muera, es enfermedad. Aparece en cosecha de maíz.

Cernicula espanta al gavián hace *chiik chiik, killiksha* por su sonido, su color es entre blanco, plomo entre naranja.

Gorrión, plomo, blanco, naranja, come maíz, *chankis*; canta *piichiw piichiw* en las mañanas.

*Akaklu* es una ave aparece en setiembre, vive en altura, carpintero le dicen hace hueco en las casas. Dicen que su sangre es bueno para mal de cabeza, la locura. Es entre amarillo, con puntitos negros así es. Hace hueco con su pico, un poco largo es.

*liku liku* es una ave que vive en las alturas, *liku liku* dice cuando alguien camina, se acerca a su nido, pateo hace volar el sombrero. Es un poco más chico que la gaviota.

*Wichupurus* es parecido a loro de color amarillo, mediyo celestino, es de colores bonito, su silbido es parecido.

*Zorzal, yukish* come sauco, es rayan, negro, pico amarillo, *yuk yuk* dice. Rezador es, en marzo, en lluvia reza. Hay choclo ya en marzo.

Jilguero es de color negro y pecho amarillo, bastante en meses de lluvia febrero, marzo sobre todo.

*Chiliya* es una ave pequeño de color naranja, pecho blanquito con mediyo cremita así, la gente no le quiere, es molestosa, confianzudo, cuando dejas tu ropa dentro de costal afuera de tu caasa, ellos rapidito hacen su nido. Le botas regresa otra vez regresa.

*Kulkush*, tortolita, paloma pequeña come maíz bastante, la gente lo odiya, no lo quieren porque se come maíz por eso ponen espantapájaros para que no coma maíz.

*waman* es un más no más que *killiksha*, se como pollo, en los cerros, en la punta duermen, hacen su nido.

### **Colaborador 11**

Fecha : 22 de julio 2017  
Nombre : Victor Ignación  
Edad : 63 años.  
Ocupación : Ganadero  
Lugar de procedencia : Vista Alegre, Sillapata  
Lugar de entrevista : La Unión

*Akaklo* suena *yak yak*, la mayoriya tan acostumbrados en la puna, más se alegran cuando lo ven. Tamen hay canto así cantos así dice: “*ay akaklu akaklu mana yaraakuy akaklu kuyaynalaata wilakurkuy nishqaata uchkuta uchkur takunaa kanki*”

Ese es observador, de lejos más o menos lejos mira lo que hace la gente lo que *chakcha*. Hace hueco la casa cuando sus dueños salen o viyajan a la costa. Dice que es bueno para la cabeza su sangre.

*Manao* puro puro negro es, ese aparece en tiempo de lluviya porque viyenen en manadas. *tupuk tupuk* lo relacionan con la ganaderiya, canta porque amanezca, en la altura dice que entre las 4 y 5 de la mañana se escucha su canto, no sé cómo será.

*Shukaka* tamen en la madrugadas anda, por su sonido *shukaka shukaka* dice, es bueno, no sé como es.

*Huaychao* es una ave vive en los pajonales, avisa a la gente que pasteya de zorro, ladrón. Es plumito, su pecho blanco. Silba *huaychao huaychao*.

*Wiskul*, ese antes veniya en el verano, es negro, cabeza puro puro pelado, negro. Tamen hay medio marrón. Dicen que ese come animales muertos primero empiyeza por su ojo dice, después dice jala las tripas por su ojete. En mes de mayo, junio así. Ahora ya no se ve.

Otro tamen es *wagya* casi tamaño de pavo color plomo, tiyene manchitas blancas por dentro de su ala, tamen tiyene pico largo mediyo doblado, cuello largo, ese ya no hay, dicen más antes habiya en riyo vizcarra. Cuando vuela decían *wag wag* como perro.

*Liku liku* por su sonido, ave guardiyan cuando gente anda, cosas estrañas avisan, tamen le dicen velador. Cantan en las mañanas.

*Chusej* ese tamen es malahuero porque muere alguien llora *chus chus* dice, no sé cómo será, pero si escuchado porque muere mi ahuelita.

*Gogan* igual tamaño de pavo en primavera, otoño, aves grandes son. Andan en parejas, pecho plomo, medio cremita, alas color anaranjado, es bueno, para buena cosecha, más aparecen en inicio de sembrío de papas.

*Kulkush* es más chico que la paloma, cuando camina mediyo *kurku* camina será por eso pe. Palomita del campo es.

*Algay* es de color blanco con negro cuando barbechan para sembrar siyempre están sacan gusanos largos, ese todo el tiyempo hay en las alturas, tamen en parejas andan. Cuando sus pollitos están grandes lo botan, pegan feyo hasta que se vayan, después hacen otro nido. Viven en las rocas, a su pollo le dicen *ismu algay* por su color marrón *ismo* como papa podrida es, tamen come *pachca*, ese *ata poguy pachca*, es araña grande tiyene pelos, hay negro, marrón, blanco, sale en agosto, en mes de agosto hace bastante calor, las yerbas se hace polvo hayi sale, cuando *ushash* lamen hinchando su barriga mueren.

*Hirish* ese es chiquitito, lindo de colores es, flores come ese no camina, vuela no más, su ala suena parr parr, más en setiembre se ve.

*Patsa pato* ese hay bastante por altura en lagunas vive, lejos, cuando sale abre su alas levantan su cuello dice *kua kua* para que llueve es. De varios colores hay, vuelan.

*Anka* ese tamen viyene de la *hanka*, la altura, ya está desapreciyendo porque la gentes aumentan, a no hay *wishkas*, ese comiya hay poco, se lleva pollos grande hasta corderitos. Es grande, ahora ya no se ve.

Este otro es *yacu pishgu* ese vive en puro canto de riyo es chico no tan grande negrito por su pecho blanco, gusanitos, *chalwa* así comerá, ese no se deja ver mucho.

## Colaborador 12

Fecha : 24 de julio 2017  
Nombre : Hercilia Cadillo  
Edad : 40 años.  
Ocupación : Agricultor  
Lugar de procedencia : Cashapata  
Lugar de entrevista : La Unión

*Wachwa* es blanco, sus alas negro, pico mediano, sus piyes es colorado, viven en altura, en lagunas vive. Buena seña es, para buen año. Bonito camina en fila, macho va adelante, demás van atrás en fila, la hembra cuando sus criyas es chiquito carga en su espalda, aparece cuando hay *pukutay*, febrero, marzo, *llullu papa* hay.

*Huaychao* ese es para que ladrón entra canta *waychao waychao*, tamiyen con *pukutay*, ladrón se lleva *uywantsi*. *Tamya pishqu* plomito, con amarillito, aparece en época de lluvia por eso dicen *tamya pishgo* bastante andan, vuelan. Otro es *ojsha pishgo*, ese vive en la altura, en paja, dentro de paja, color plomo tamaño de jilguerito es, chiquitito.

En la quebrada ya hay este *yana yukish*, come rayan, sauco le dicen. *Yuk yuk* diciyendo canta. Negro es, su piyes es amarillo. Ese vive en la quebrada, en altura no se ve.

*Shukaka* ahora ya no se escucha mucho, ese anda en las madrugadas, mi papá me dijo que era color *uchpa*, tamaño de una paloma, *uchpa* es ceniza pe. *Shuka shuka* dice. Ya escuchando ese mis ahuelos ya se levantaban. Entre las 4 y 5 de la mañana. Mi papá cantaba borracho. *Orqula shukakita kakulaman karqa, patsa waray waray chinaata shukapakunaapa*.

*Gecha pato* ese vive bastante en las lagunas, comen *chalwa*, pescaditos chiquitos es. *Kulkush*, tamiyen le dicen *patsa paloma* ese hay en la quebrada, palomita del campo chiquito, se comen su *tsoqlo* de la gente, *kurku kurku* anda.

*Paka paka* es rara vez se escucha, no se le ve, vive en las rocas en lugares alejados de la gente, dicen que es ihual *akaklu*, no he visto nunca eso sí.

*Pichiuchanka* es el gorrión, siyempre está cerca de la casa de la gente, cuando dentra a tu casa dicen que es *hayni*, para que alguien llegue, con la visita se alegra pe. Así no ma no llegan visita, es bueno. Anda saltando saltando, por eso será *pichiw chanka*, su piye es delgadito. *Manao* ese anda en manadas, negro son, en lluvia viyenen bastante, grande pico largo doblado para abajo, piyes largos.

Gaviota le dicen *geulancho* andan en manadas, es blanco su cuerpo y negro su cabeza, cuando vuelan su ala mueven, parece que están llamando, jaja.

*Leglish*, le dicen *liku liku* así grita cuando perro o gente pasa por su nido, pateya, bota el sombrero. *Anka* es suerte deciyan mis abuelo, ahora ya no se ve mucho, es grande veniyan de la *hanka*, la altura. No todos habiya uno ahora ya no hay *puka* deciyan.

*Huaman* ese hay en la quebrada, es más chico que el anka. *Tupuk* tupuk ese tamiyen ya no se escucha, dentro de las vacas se escuchaba cuando *pukutay* tapaba todo, buena seña era, las vacas aumentaban, bueno era. *Pukutay* es es neblina pe. Hay una canción tamiyen dice: *yanala pukutay sharkun takun* así dice. *Tupuk* *tupuk* canta. Otro es *tauri pishqu* ese vive en las quebradas, dentro de *patsa tauri* vive, es chiquito, color negro. *Tuku, tukuu tukuu* diciyendo canta es mala huero, cuando canta alguien muere, es malo. Plomo, regular tamaño, tiyene oreja como de gato. Otro malo es *chusej*, de noche no más anda, pasa por tu casa *chuus chuus* para que muera algún familiar, no sé cómo será, escuchado sí.

### Colaborador 13

Fecha : 23 de julio 2017  
Nombre : Joselinn Aguirre  
Edad : 24 años.  
Ocupación : Comerciante  
Lugar de procedencia : Cashapata  
Lugar de entrevista : La Unión

Zorzal, *yukish* hay color negro, marrón, plomo y come sauco, zarza abunda en enero, febrero, marzo abril. *Chankis* color plomo y un poquito de amarillo oscuro, come

trigo, están en todo el año. Dominico, color blanco y negro come gusanos y todo el tiempo, *algay*. *Hirish* negro, verde, amarillo, rojo, chupa flores, época de primavera. *kiliksa* marrón y negro, plomo, amarillo, come pajarito todo el tiempo, pega al *anka*, no deja que se lleva los pollitos. Perdiz, *sakwa*, marrón come papa, en enero, febrero. *Akakllo*, marrón, amarillo come gusanos, en mes noviembre, diciembre, hace hueco las casas, cuando canta llueve, *yak yak* dice. *Yana manao*, negro come gusano en *gocha* todo el tiempo, en el invierno hay más. *gogan*, blanco y plomito, naranja come truchas, gusanos, como tamaño de pavo, es bueno. Gaviota, blanco y negro come pescado todo el tiempo. *Anka* hay marrón, plomo, blanco, come pollitos, abunda en agosto, setiembre. *Tuko*, búho, marrón come *upa kuro*, escarabajo, todo el tiempo, es malo *tuku tuku* cuando llora es para que muera alguien. *Wichupurucso* aparece en la época de maíz y lo come, pequeño es de colores, amarillo, verde, celeste. Rompe la mazorca, parecido al lorito. *Chusej* es mala suerte, en la noche cuando pasa por tu lado diciendo *chush* es para que muere alguien. *Waychao* cuando llora siempre pasa algo malo, es plomito, pecho blanco y su colita. *gocha pato*, hay de varios colores, vive en la gocha, laguna.

#### **Anexo 4. Consentimiento verbal para participar en este estudio**

Investigación : Denominación de Nombres de Aves en el Quechua de La Unión.

Investigadora : Rosalinn Francisca Cancino Verde

Lugar en el que se aplicará el Estudio: Distrito de La Unión, provincia de Dos de Mayo-Huánuco

---

#### **Objeto de la investigación:**

Señor (es) de la comunidad de ..... lo invito (amos) a participar en el estudio sobre designación de nombres de aves en la variedad quechua de La Unión. Esta investigación tiene el propósito conocer las distintas especies de aves que existen en la zona y su designación en el quechua de esta variedad.

También es de suma importancia saber si dichas especies tienen algún valor simbólico para los pobladores de la comunidad, debido a que en la actualidad información de este tipo se está perdiendo, ya que muchos jóvenes quechua hablantes desconocen las tradiciones y creencias de su pueblo motivados por la modernización y la castellanización del cual forman parte. Es por ello, que creemos necesario investigar

este tema con el propósito de conocer la cultura y la lengua de los quechuahablantes de La Unión para que posteriormente dicha información sea devuelta a la comunidad con el fin de que sus pobladores se beneficien.

Este estudio, es desarrollado por una estudiante de la Maestría de Lingüística de la Universidad Nacional Mayor de San Marcos.

**Procedimientos:**

Si acepta participar en este estudio se realizará lo siguiente:

1. Se realizará una encuesta donde le tomaremos datos personales y algunas preguntas sobre las especies de aves que usted conozca e información relacionada con las creencias que tenga respecto a las aves.
2. Esta entrevista tomará un tiempo aproximado de 40 minutos y se realizará en su casa o en el lugar que usted crea conveniente, será grabada siempre y cuando usted lo autorice, en el caso de que no desee ser grabado se tomarán notas en una libreta.

**Riesgos:**

No existe ningún riesgo al participar de este trabajo de investigación. Si alguna pregunta le causa incomodidad, usted tiene la libertad de responderlas o no.

**Beneficios:**

En esta investigación no existe un beneficio directo para el participante. Sin embargo, la investigación beneficiará a la comunidad ya que proporcionará información de su lengua y cultura mediante un documento que será entregado a la Municipalidad y a la biblioteca del distrito de La Unión.

## Anexo 5. Matriz de consistencia

**Título: Denominación de nombres de aves en el quechua de La Unión – Huánuco**

PROBLEMA	OBJETIVOS	METODOLOGÍA
<p>¿Cuáles son los procesos lingüísticos que intervienen en la formación de nombres de aves en el quechua de La Unión y de qué manera la cosmovisión de los hablantes se involucran en estos procesos?</p>	<p><b>Objetivo general</b></p> <p>Determinar los procesos lingüísticos que intervienen en la formación de los nombres de la avifauna de La Unión y la influencia de los saberes y cosmovisión de sus hablantes.</p> <p><b>Objetivos específicos</b></p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Describir y explicar los procesos morfofonológicos de la formación de nombres en el léxico de la avifauna de La Unión.</li> <li>• Describir el significado cultural y simbólico de las aves en la cosmovisión quechua de los pobladores de La Unión.</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• <b>Tipo de investigación:</b> Cualitativa</li> <li>• <b>Diseño de investigación:</b> Hermenéutica</li> <li>• <b>Población:</b> Pobladores del distrito de La Unión: se tomó como foco de estudio a los quechuahablantes de los caseríos de <i>Quellaycancha, Pachas, Sillapata, Santa Rosa de Patopampa, Shunki</i> y La Unión</li> <li>• <b>Tamaño de la muestra:</b> La muestra estuvo formada por datos de veinte colaboradores entre hombres y mujeres, bilingües quechua hablantes, de distintas edades.</li> <li>• <b>Técnica e instrumento de recojo de información:</b> Observación participante -Entrevistas a profundidad.</li> </ul>